



**Section IV**  
**General Conditions of**  
**Contract**

الجزء الرابع  
الشروط العامة  
للتعاقد



## INDEX

## المحتويات

<b>1.0</b>	<b>DEFINITIONS AND INTERPRETATION</b>	<b>تعريفات وتفسيرات</b>	<b>1.0</b>
1.1	Definitions	تعريفات	1.1
1.2	Singular and plural	المفرد والجمع	1.2
1.3	Interpretation	تفسيرات	1.3
<b>2.0</b>	<b>ENGINEER'S REPRESENTATIVE</b>	<b>ممثل المهندس</b>	<b>2.0</b>
2.1	Duties and Powers of Engineer Representative	واجبات وصلاحيات ممثل المهندس	2.1
<b>3.0</b>	<b>ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING</b>	<b>التنازل للغير عن العقد والتعاقد من الباطن</b>	<b>3.0</b>
3.1	Assignment of the Works, Subcontracting	التنازل عن الأعمال، والتعاقد من الباطن	3.1
3.2	Assignment by the Owner	التنازل للغير عن العقد من طرف المالك	3.2
<b>4.0</b>	<b>EXTENT OF CONTRACT</b>	<b>مجال العد</b>	<b>4.0</b>
4.1	Extent of Contract	مجال العقد	4.1
4.2	Provision of Drawings required for Assembly and Operation	توفير الرسومات المطلوبة لغرض التجميع والتشغيل	4.2
<b>5.0</b>	<b>CONTRACT DOCUMENTS</b>	<b>مستندات العقد</b>	<b>5.0</b>
5.1	Language	اللغة	5.1
5.2	Documents Mutually Explanatory	المستندات الإيضاحية للطرفين	5.2
5.3	Drawings and Specification	الرسومات والمواصفات	5.3
5.4	Working Drawing "As-Built"	رسومات العمل "كما-هي-قائمة"	5.4
5.5	"As-Built Data"	بيانات "كما-هي-قائمة"	5.5
5.6	Suppliers Catalogue, cuts & Manufacturer's Data Sheets –"As Built"	الأجزاء المحذوفة من كتيبات الموردین والمصنعين "كما-هي-قائمة"	5.6
5.7	Confidentiality	السرية	5.7
5.8	Custody of Project documents	عهدة مستندات المشروع	5.8
5.9	Ownership of Project Documents	ملكية مستندات المشروع	5.9
5.10	Project Documents for Review and Approval	استعراض واعتماد مستندات المشروع	5.10



5.11	Handling of Project Documents	مناولة مستندات المشروع	5.11
5.12	One Copy of Project Documents to be kept on Site	الاحتفاظ بنسخة من مستندات المشروع بالموقع.	5.12
5.13	Further Drawings and instructions by the Engineer	الرسومات والتعليمات الإضافية من طرف المهندس	5.13
5.14	Further Drawings & Specification required by the Contractor	الرسومات ومواصفات الإضافية التي يطلبها المقاول	5.14
<b>الالتزامات العامة للمقاول</b>			<b>6.0</b>

## 6.0 GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

6.1	Contract Agreement	اتفاقية العقد	6.1
6.2	Performance Bond	ضمان حسن الأداء	6.2
6.3	Inspection of site.	تفتيش الموقع	6.3
6.4	Quality Assurance	ضمان الجودة	6.4
6.5	Auditing by the Owner	المراجعة من طرف المالك	6.5
6.6	Sufficiency of Tender	كفاية العطاء	6.6
6.7	Works to be to satisfaction of the Engineer	أداء الأعمال بالشكل الذي يرضي المهندس	6.7
6.8	Mode and manner to Execution of the Works	أسلوب وكيفية تنفيذ الأعمال	6.8
6.9	Contractor responsible for Safety of Site Operations	المقاول مسؤول عن سلامة العمليات في الموقع	6.9
6.10	Contractor to Notify Discrepancies	التزام المقاول بالتبليغ عن التناقضات	6.10
6.11	Schedules of Work Execution and Procedure Manual	الجدول الزمني لتنفيذ العمل ودليل الإجراءات	6.11
6.12	Revision of Programme	تنقيح البرنامج	6.12
6.13	Responsibility Unaffected by Approval	المسؤولية لا تتأثر بالاعتماد	6.13
6.14	Reports	التقارير	6.14
6.15	Contractor's Superintendence	إشراف المقاول	6.15
6.16	Contractor's Employees	مستخدمو المقاول	6.16
6.17	Setting-Out	البدء في تنفيذ الأعمال	6.17
6.18	Damages during Excavation.	الأضرار الناجمة عن الحفر	6.18
6.19	Security	الأمن	6.19
6.20	Care of Works	العناية بالأعمال	6.20
6.21	Insurance of Works etc.	التأمين على الأعمال	6.21
6.22	Damage to Persons and Property	الأضرار التي تلحق بالأشخاص والممتلكات	6.22
6.23	Third Party Insurance	تأمين الطرف الثالث	6.23
6.24	Accident or Injury to Workmen	الحوادث أو الإصابات التي يتعرض لها العمال	6.24



6.25	Insurance Against Accident etc. to Workmen	تأمين العمال ضد الحوادث	6.25
6.26	Cross Liabilities	المسؤوليات المقابلة	6.26
6.27	Remedy on Contractor's Failure to Insure	الإجراء المتبع في حالة تقصير المقاول في التأمين	6.27
6.28	Giving of Notices and payment of Fees	إصدار الإشعارات ودفع الرسوم	6.28
6.29	Compliance with Statutes, Regulations etc.	الالتزام بالتشريعات واللوائح... إلخ	6.29
6.30	Fossils etc.	الحفريات... إلخ	6.30
6.31	Patent Rights and Royalties	حقوق البراءة والضرائب المستحقة عليها	6.31
6.32	Interference with Traffic and Adjoining Properties	التعارض مع حق المرور والأماكن المجاورة	6.32
6.33	Opportunities for Other Contractors	إتاحة الفرص للمقاولين الآخرين	6.33
6.34	Site Co-ordination	التنسيق بالموقع	6.34
6.35	Supply of Contractor's Resources	توفير موارد المقاول	6.35
6.36	Keeping the Site Clean and Clearance of Site on Completion	المحافظة على نظافة الموقع، وإخلائه عند الانتهاء من تنفيذ الأعمال.	6.36
<b>7.0</b>	<b>LABOUR</b>	<b>العمال</b>	<b>7.0</b>
7.1	Engagement of Labour	التعهد بالعمال	7.1
7.2	Supply of Water & Electricity	توفير الماء والكهرباء	7.2
7.3	Alcoholic Liquor or Drugs	المشروبات الكحولية أو المخدرات	7.3
7.4	Arms and Ammunition	الأسلحة والذخائر	7.4
7.5	Festivals and Religious Customs	الأعياد والمناسبات الدينية	7.5
7.6	Epidemics	الأوبئة	7.6
7.7	Disorderly Conduct etc.	السلوك المخالف للنظام	7.7
7.8	Passports, Permits, etc.	جوازات السفر والتصاريح	7.8
7.9	Labour law	قانون العمل	7.9
7.10	Training	التدريب	7.10
7.11	Working Hours	ساعات الدوام	7.11
7.12	Observance by Subcontractors	مراعاة التقيد بالأحكام من طرف المقاولين من الباطن	7.12
7.13	Return of Labour etc.	كشف العمال	7.13
<b>8.0</b>	<b>MATERIALS, PLANT AND WORKMANSHIP</b>	<b>المواد، والمنشآت والصناعة</b>	<b>8.0</b>
8.1		نوعية المواد والمنشآت والصناعة مع إجراء الاختبارات	8.1



8.1	Quality of Materials, Plant and Workmanship and Tests	تكلفة العينة	8.2
8.2	Cost of Sample	تكلفة الاختبارات	8.3
8.3	Cost of Tests	تكلفة الاختبارات التي لم يرد بشأنها حكم	8.4
8.4	Cost of Tests not provided for	التفتيش والاختبار	8.5
8.5	Inspection and Testing	الاستبدال	8.6
8.6	Substitution	مراقبة الطرف الثالث بما في ذلك الموردین وغيرهم من المقاولین	8.7
8.7	Control of Third Parties e.g. Vendors and other Contractors	الوصول إلى الموقع	8.8
8.8	Access to Site	فحص الأعمال قبل تغطيتها	8.9
8.9	Examination of Works before covering	الكشف عن الأعمال وعمل فتحات للفحص	8.10
8.10	Uncovering and Making Openings	إزالة الأعمال والمواد غير الملائمة	8.11
8.11	Removal of Improper Work and Materials	تقصير المقاول في التقيد بالتزاماته	8.12
8.12	Default of Contractor in Compliance	عدم الاعتراض	8.13
8.13	Failure to Disapprove	<b>إيقاف العمل</b>	<b>9.0</b>
<b>9.0</b>	<b>SUSPENSION OF WORKS</b>	إيقاف العمل	9.1
9.1	Suspension of Works	إيقاف العمل لمدة تزيد عن 90 يوما.	9.2
9.2	Suspension Lasting more than 90 days	<b>إنهاء العقد من طرف المالك</b>	<b>10.0</b>
<b>10.0</b>	<b>TERMINATION BY THE OWNER</b>	وصف عام	10.1
10.1	General Description	الدفع في حالة إنهاء العقد	10.2
10.2	Payment if Contract is Terminated	<b>موعد الشروع في الأعمال والتأخيرات</b>	<b>11.0</b>
<b>11.0</b>	<b>COMMENCEMENT TIME AND DELAYS</b>	الشروع في الأعمال	11.1
11.1	Commencement of Works	حيازة الموقع (الشروع في الأعمال الموقعية)	11.2
11.2	Possession at Site (commencement of site works)	موعد إنجاز الأعمال	11.3
11.3	Time for Completion	موعد التسليم	11.4
11.4	Delivery Time	التعجيل في التسليم	11.5
11.5	Expediting	<b>التأخير و التمديد</b>	<b>12.0</b>
<b>12.0</b>	<b>DELAY AND EXTENSION OF TIME</b>	وصف عام	12.1
12.1	General Description	الإخطار بالتأخير ومهلة التمديد	12.2
12.2	Notice of delay and extension of time	<b>حظر العمل الليلي أو في يوم الجمعة داخل المصفاة</b>	<b>13.0</b>
<b>13.0</b>	<b>NO NIGHT OR FRIDAY WORKS IN THE REFINERY</b>	<b>معدل سير الأعمال</b>	<b>14.0</b>



		<u>التعويض مقابل التأخير</u>	15.0
14.0	RATE OF PROGRESS		
		<u>شهادة إنجاز الأعمال</u>	16.0
15.0	COMPENSATIONS FOR DELAYS		
		<u>الضمانات والمسؤوليات</u>	17.0
16.0	CERTIFICATE OF COMPLETION OF WORKS		
		وصف عام	17.1
		تعريف "فترة الصيانة"	17.2
		العيوب التي تطرأ على الأعمال	17.3
		تنفيذ أعمال الإصلاح... إلخ	17.4
		تكاليف تنفيذ أعمال الإصلاح... إلخ	17.5
		الإجراء المتبع حيال تخلف المقاول	17.6
		عن تنفيذ الأعمال المطلوبة	
		المسؤولية لا تتأثر بالاعتماد	17.7
		المقاول مُطالب بالبحث والتقصّي	17.8
17.0	GUARANTEES AND LIABILITIES		
17.1	General Description		
17.2	Definition of "Period of Maintenance"		
17.3	Defects in the Works		
17.4	Execution of Works of Repair etc.		
17.5	Cost of Execution of Works of Repair etc.		
17.6	Remedy on Contractor's Failure to Carry out Works Required		
17.7	Responsibility Unaffected by Approval		
17.8	Contractor to Search		
		<u>القياسات</u>	18.0
		<u>التغييرات والإضافات</u>	19.0
		<u>والحذوفات</u>	
		التعديلات	19.1
		التغييرات غير المعتمدة	19.2
		طلب المقاول بشأن إحداث تعديل في الأعمال	19.3
18.0	MEASUREMENT		
19.0	ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS		
		أوامر التعديل تتم خطيا	19.4
		قيمة التعديلات	19.5
		<u>المطالبات</u>	20.0
19.1	Variations		
19.2	Unauthorized Changes		
19.3	Contract's Request for Variation in Works		
19.4	Orders for Variations to be in writing		
19.5	Value of variations		
20.0	CLAIMS		
20.1	General Description		
20.2	Notice of Claim		
		اقتصار استعمال المعدات الإنشائية وغيرها حصريا على الأعمال	21.1
		نقل الأعمال/المرافق المؤقتة والمعدات الإنشائية	21.2
		المالك ليس مسؤولا عن أي أضرار بالمعدات الإنشائية، إلخ.	21.3
		استيراد وإعادة تصدير مرافق الأعمال المؤقتة والمعدات الإنشائية	21.4
21.0	CONSTRUCTION PLANT TEMPORARY WORKS AND MATERIALS		
21.1	Construction Plant etc. exclusive use		



21.2	for the Works Removal of Temporary Works/Facilities and Construction Plant	التسريح الجمركي ورسوم الجمارك المواد الزائد	21.5 21.6
21.3	Owner not liable for Damage to Construction Plant etc.	<b>سعر العقد - الشهادات والمدفوعات</b>	<b>22.0</b>
21.4	Import & Re-export of Temporary Work Facilities and Construction Plant	سعر العقد	22.1
21.5	Customs Clearance and Custom duties	عناصر التكلفة	22.2
21.6	Surplus Materials	الكشوفات الشهرية لسير العمل	22.3
		الدفعات الشهرية	22.4
		الحسابات الختامية	22.5
		المبلغ المحتجز	22.6
		تسديد المبلغ المحتجز	22.7
		التسديد بالعملة الأجنبية	22.8
		الدفعة المقدمة	22.9
<b>22.0</b>	<b>CONTRACT PRICE – CERTIFICATE AND PAYMENTS</b>	<b>الاعتماد لا يتم إلا من خلال تقديم شهادة الصيانة</b>	<b>23.0</b>
22.1	Contract Price	<b>تصحيح الشهادات</b>	<b>24.0</b>
22.2	Cost Elements	<b>والامتناع عن إصدارها</b>	
22.3	Monthly Progress Payment Certificates	<b>شهادة الصيانة</b>	<b>25.0</b>
22.4	Monthly Payments	<b>انقطاع مسؤولية المالك</b>	<b>26.0</b>
22.5	Final Account	<b>الالتزامات غير المستوفاة</b>	<b>27.0</b>
22.6	Retention	<b>الإجراءات التصحيحية والصلاحيات</b>	<b>28.0</b>
22.7	Payment of Retention Money	الإجراءات التصحيحية والصلاحيات	28.1
22.8	Payment in Foreign Currency	التقييم وقت المصادرة	28.2
22.9	Advance Payment	الدفع بعد المصادرة	28.3
<b>23.0</b>	<b>APPROVAL ONLY BY MAINTENANCE CERTIFICATE</b>	<b>الإصلاحات العاجلة</b>	<b>29.0</b>
<b>24.0</b>	<b>CORRECTION AND WITHHOLDING OF CERTIFICATES</b>	<b>القوة القاهرة</b>	<b>30.0</b>
<b>25.0</b>	<b>MAINTENANCE CERTIFICATE</b>	القوة القاهرة	30.1
<b>26.0</b>	<b>CESSATION OF OWNER'S LIABILITY</b>	نشوب الحرب	30.2
<b>27.0</b>	<b>UNFULFILLED OBLIGATIONS</b>	نقل وإزالة المعدات الإنشائية عند إنهاء العقد	30.3
<b>28.0</b>	<b>REMEDIES AND POWERS</b>	الدفع في حالة إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة	30.4
28.1	Remedies and Powers		
28.2	Valuation at Date of Forfeiture		
28.3	Payment after Forfeiture		



<b>29.0</b>	<b>URGENT REPAIRS</b>	<b>تسوية النزاعات</b>	<b>31.0</b>
<b>30.0</b>	<b>FORCE MAJEURE</b>	تسوية النزاعات والتحكيم	31.1
		إجراءات التحكيم	31.2
30.1	Force Majeure	<b>الإشعارات</b>	<b>32.0</b>
30.2	Outbreak of War	كيفية تقديم الإشعارات الموجهة للمقاول	32.1
30.3	Removal of Construction Plant on Termination	كيفية تقديم الإشعارات الموجهة للمالك	32.2
30.4	Payment in Event of Termination caused by Force Majeure	<b>زيادة التكاليف</b>	<b>33.0</b>
		<b>الضرائب</b>	<b>34.0</b>
<b>31.0</b>	<b>SETTLEMENT OF DISPUTES</b>	تحصيل الضرائب	34.1
31.1	Settlement of Disputes – Arbitration	رسوم التسجيل وطوابع الدمغة	34.2
31.2	Arbitration Procedure	الضرائب واستقطاعات الضمان الاجتماعي	34.3
		ضريبة الأرباح	34.4
<b>32.0</b>	<b>NOTICES</b>	إحالة العوائد الضريبية	34.5
		<b>القانون الذي يحكم العقد</b>	<b>35.0</b>
32.1	Service of Notices on Contractor	القانون الذي يحكم العقد	35.1
32.2	Service of Notices on Owner	التقيد بالقوانين	35.2
<b>33.0</b>	<b>INCREASED COSTS</b>	الارتشاء	35.3
<b>34.0</b>	<b>TAXES</b>	<b>الوصول إلى الموقع</b>	<b>36.0</b>
34.1	Taxation	الوصول إلى الموقع	36.1
34.2	Registration Fee and Stamp Duties	الطرق الخاصة بالإنشاءات	36.2
34.3	Taxes and Social Insurance Deductions	المركبات المصرّح لها	36.3
34.4	Profit Tax	وقوف السيارات	36.4
34.5	Filing of Tax Returns	<b>الخدمات المقدمة من طرف المالك</b>	<b>37.0</b>
<b>35.0</b>	<b>GOVERNING LAW</b>	الموقع والخدمات الموقعية	37.1
35.1	Law Governing Contract	مخيم الإقامة الخاص بالمقاول وخدماته	37.2
35.2	Compliance with Laws		
35.3	Bribery		
<b>36.0</b>	<b>ACCESS TO SITE</b>	<b>الخدمات المقدمة من طرف المقاول</b>	<b>38.0</b>
36.1	Access to the Site		





36.2	Construction Roads	السكن	38.1
36.3	Authorized Vehicles	أحكام عامة	38.2
36.4	Parking	المكاتب والمخازن	38.3
		حراسة المخازن وفحص المعدات	38.4
<b>37.0</b>	<b>SERVICES SUPPLIED BY THE OWNER</b>	الإنشائية	
		الوقاية من الحريق	38.5
37.1	Site and Site Services	المناولة في المخازن	38.6
37.2	Contractor's residential camp and services	مسؤولية المقاول عن المواد	38.7
		الإخطار عن الحوادث	38.8
<b>38.0</b>	<b>SERVICES SUPPLIED BY THE CONTRACTOR</b>	معدات إنقاذ الحياة	38.9
		<u>تاريخ سريان مفعول العقد</u>	<b>39.0</b>
38.1	Housing		
38.2	General		
38.3	Offices, Stores, etc.	<u>تكامل العقد</u>	<b>40.0</b>
38.4	Safeguarding of Stores and Examination of Construction Plant	<u>مقاطعة إسرائيل</u>	<b>41.0</b>
38.5	Fire Protection		
38.6	Handling of Stores	<u>التخليص الجمركي</u>	<b>42.0</b>
38.7	Contractor's Responsibility for Materials etc.	<u>والرسوم الجمركية على المعدات التي تنصب بشكل دائم</u>	
38.8	Notice of Accidents		
38.9	Life Saving Apparatus		
		<u>تعريفات وتفسيرات</u>	<b>1.1</b>
<b>39.0</b>	<b>EFFECTIVE DATE OF CONTRACT</b>	<u>تعريفات</u>	<b>1.1</b>
<b>40.0</b>	<b>ENTIRETY OF CONTRACT</b>		
<b>41.0</b>	<b>ISRAELI BOYCOTT</b>	1.1.1 في هذا العقد يُقصد بالكلمات والتعبيرات -التي سيأتي ذكرها- المعاني المحددة قرين كل منهما باستثناء ما يقتضيه السياق خلاف ذلك:	
<b>42.0</b>	<b>CUSTOM CLEARANCE AND PAYMENT OF CUSTOM DUTIES LEVIED ON MATERIALS AND EQUIPMENT FOR PERMANENT INSTALLATION</b>	أ- <u>المالك</u> : هو شركة الزاوية لتكرير النفط، المساهمة، وهي شركة قائمة ومنظمة بمقتضى القوانين السارية في ليبيا وورثتها القانونيون و/أو من تتنازل لهم بشكل قانوني.	
<b>1.0</b>	<b><u>DEFINITIONS AND INTERPRETATION</u></b>		
<b>1.1</b>	<b><u>Definitions</u></b>	ب- <u>المقاول</u> : هو الشخص أو التشاركية أو المشاركة (بين شركتين أو أكثر)، أو	



1.1.1 In the Contract (as hereinafter defined) the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context otherwise requires:

a) **"The Owner"** means the Azzawiya Oil Refining Company Incorporated, a company organised and existing under the Laws of the Libya (GSPLAJ) and its legal successors and/or assignees.

b) **"Contractor"** means the Person, Partnership, Joint Venture, Association, Corporation, or Company to whom the Contract is awarded or their Authorised Agents, Successors, Assignees, and if a Partnership, Joint Venture, Association, the Parties thereof shall be jointly and separately responsible for the fulfilment of the obligations of the Contractor hereunder.

c) **"Sub-Contractor"** means Person, Partnership, Joint Venture, Association, Corporation, or company to whom the Contractor assigns any part of the Works.

d) **"The Engineer"** is the Department or person who will be appointed from time to time by the Owner and notified in writing to the Contractor to act as the Engineer on the Owner's behalf for the purposes of the Contract in accordance with the authority in effect within the Owner's

الاتحاد (الذي يضم مجموعة من الأفراد أو الشركات)، أو المؤسسة، أو الشركة ممّن يبرم معهم العقد، أو وكلاؤهم المخولون، أو خلفاؤهم، أو المتنازل لهم. وإن كانت تشاركية، أو مشاركة، أو اتحاد أو ائتلاف فإن "الطرفين" (في التعاقد) يكونان مسؤولين معا أو كلا على حدة للإيفاء بالتزاماتهما بالعقد المبين أدناه.

ت- **المقاول من الباطن:** هو الشخص، أو التشاركية، أو المشاركة (بين شركتين أو أكثر)، أو الاتحاد (الذي يضم مجموعة من الأفراد أو الشركات) الذين يتنازل لهم المقاول عن أي جزء من "الأعمال".

ث- **المهندس:** هو الإدارة التي يتم تعيينها، أو الشخص الذي يتم تعيينه بين الفينة والأخرى من طرف المالك ويخطر بشأنها أو بشأنه المقاول ليتصرف بدوره كـ"مهندس" نيابة عن المالك لأغراض "العقد" ووفقا للصلاحيات الممنوحة له ضمن حدود مؤسسة المالك.

ج- **ممثّل المهندس:** هو الشخص الذي يعينه المالك للقيام بالواجبات المنصوص عليها في الفقرة (2) من هذا العقد.

ح- **الأعمال:** وهي المشروع، ويشمل ذلك كافة التصميمات، والأعمال الهندسية، وأعمال التوريد، والتزويد، والتركيب، والإنشاء، والتشييد، والاختبار، وبدء التشغيل وغيرها من الأعمال والخدمات المطلوب القيام بها من قبل المقاول بموجب "العقد" والذي عليه الإيفاء بالتزاماته بمقتضاه.



organisation.

- e) "**Engineer's representative**" means the Person appointed by the Owner to perform the duties that set forth in Clause 2 hereof the Contract.
- f) "**Works**" (Project) shall mean any and all design, engineering, procurement, supply, installation, construction, erection, commissioning and start up and other works and services to be furnished by the Contractor under the Contract and the fulfilment of all its obligations hereunder.
- g) "**Plant**" means the machinery, apparatus, materials and all things to be provided by the Contractor under the Contract excluding Contractor's Construction Plant and Temporary Work/Facilities.
- h) "**Contract**" means the Agreement signed between the Owner and the Contractor and all the specific and generic documents listed therein.
- i) "**Contract Price**" means the Price payable by the Owner to the Contractor pursuant to the Contract for the performance of the Works.
- j) "**Construction Plant**" means all equipment or things of whatsoever nature required in or about the execution, completion and maintenance of the Works or Temporary Works (as hereinafter defined) but does not include materials or other things intended to form or forming part of the

خ- **المعدات**: هي الآلات، والأجهزة، والمواد، وكافة الأمور المطلوب توفيرها من طرف المقاول بموجب **العقد** باستثناء المعدات الإنشائية التابعة للمقاول والمرافق المؤقتة لغرض الأعمال.

د- **العقد**: هو الاتفاقية الموقعة بين المالك والمقاول وكافة المستندات المخصصة والمعّمة المدرجة في نموذج الاتفاقية.

ذ- **سعر العقد**: هو المبلغ المستحق دفعه من طرف المالك للمقاول وفقا للعقد مقابل أداء "الأعمال".

ر- **المعدات الإنشائية**: هي كافة المعدات أو الأمور أي كانت طبيعتها والتي يتطلبها تنفيذ وإنجاز وصيانة "الأعمال" أو "الأعمال المؤقتة" (كما يتم تحديدها فيما بعد)، وذلك باستثناء المواد أو غيرها من الأشياء التي تكوّن أو يُقصد بها أن تكوّن جزءا من "الأعمال" الدائمة.

ز- **الأعمال المؤقتة**: (أو مرافق العمل) وهي كافة الأعمال المؤقتة والمرافق بما في ذلك المخيمات أي كان نوعها والتي يتطلبها تنفيذ "الأعمال" وإنجازها وصيانتها، ولا تدخل المقنتيات الشخصية الخاصة بمستخدمي المقاول ضمن "المرافق المؤقتة".

س- **الشهر**: هو الشهر الشمسي بالتقويم الجريجوري (الإفرنجي).



permanent Works.

- k) **"Temporary Works/Facilities"** means all temporary Works facilities including camp, of every kind required in or about the execution, completion and maintenance of the Works. Personal belongings of the Contractor's employees shall not be considered as part of Temporary Facilities.
- l) **"Month"** means Gregorian calendar month.
- m) **"Project Documents"** mean any and all documents and/or documents provided by the Contractor or his sub-Contractor and/or coming under the possession of the Contractor and/or information transmitted or communicated to the Contractor before, during and after the execution of the Works and shall form an integral part of the Contract Documents listed in the Preamble and Form of Agreement.

Without limitation to the generality of the foregoing the Project Documents include drawings, specifications, data technical information, procedures, and subject to Engineer's approval, any modifications thereof and/or subsequent developments or additions thereto pursuant to the Contract and/or necessary of the successful completion of the Works.

- n) **Drawings:** mean the Drawings forming

ش- **مستندات المشروع:** هي كافة

المستندات أيا كان نوعها و/أو المستندات التي يقدمها المقاول أو المقاول من الباطن و/أو التي تقع بحوزة المقاول و/أو المعلومات التي يتم إرسالها أو تبادلها مع المقاول قبل تنفيذ الأعمال وأثناء التنفيذ وبعده والتي تكون جزءا لا يتجزأ من مستندات العقد المدرجة في مقدمة نموذج الاتفاقية.

ودون الاقتصار على عمومية ما سبق، فإن مستندات المشروع تشمل الرسومات، والمواصفات، والبيانات الفنية، والإجراءات وهي تخضع لاعتماد المهندس ولأي تحويلات تجرى عليها و/أو تحسينات أو إضافات تطرأ عليها بمقتضى هذا العقد و/أو تكون ضرورية لاستكمال الأعمال بنجاح.

ص- **الرسومات:** تعني الرسومات التي تشكل جزءا من مستندات المشروع كما تعني أي تحويلات تجرى على هذه الرسومات من طرف المقاول وتكون معتمدة من طرف المهندس خطيا، وكذلك الرسومات التي يمكن تقديمها من حين لآخر على أن تكون معتمدة من طرف المهندس خطيا.

ض- **الموقع:** هو الأرض وغيرها من الأماكن التي يتم تنفيذ الأعمال عليها أو تحتها أو فيها أو خلالها، وأية أراضٍ أخرى أو أماكن يوفرها المالك لأغراض العقد مع أية أماكن أخرى قد تحددها مستندات المشروع



part of the Project Documents and modifications of such Drawings done by the Contractor and approved in writing by the Engineer and such other Drawings as may from time to time be furnished and approved in writing by the Engineer.

- o) "**Site**" means the lands and other places on, under, in or through which the Works are to be executed or carried out and any other lands or places provided by the Owner for the purposes of the Contract together with such other places as may be specifically designated in the Project Documents as forming part of the Site.
- p) "**Approved**" means approved in writing including subsequent written confirmation of previous verbal approval and "Approval" means approval in writing included as aforesaid
- q) "**Bills of Quantities**" mean the priced and completed bills of quantities forming part of the Contractor's offer to the Owner for the execution and completion of the Works.
- r) "**Specifications**" mean any and all approved specifications forming part of the Project Documents.

تحديدا على أنها تشكل جزءا من الموقع.

ط- **معتد**: يعني الاعتماد الخطي، ويشمل ما يتبع ذلك من تأكيد كتابي على الاعتماد الشفوي السابق، وتعني كلمة "اعتماد" الاعتماد الخطي الوارد على النحو الذي تقدم.

ظ- **جدول الكميات**: هي قائمة الكميات المسعرة والمتكاملة التي تشكل جزءا من عرض المقاول الذي قدمه إلى المالك لغرض إنجاز واستكمال الأعمال.

ع- **المواصفات**: يقصد بها أي مواصفات معتمدة وكافة المواصفات المعتمدة التي تشكل جزءا من مستندات المشروع.

## 1.2 المفرد والجمع

حيثما يقتضي السياق فإن الكلمات التي تدل على المفرد فقط سوف تعني الجمع أيضا، والعكس صحيح.

## 1.3 التفسير

الكلمات التي يفيد معناها الأشخاص أو الأطراف تعني كذلك الشركات والمؤسسات وأية مؤسسة لها صفة قانونية، والكلمات التي تعني جنسا ما تشمل أيضا الأجناس الأخرى.

## 1.2 Singular and Plural

Words importing the singular only also include the plural and vice-versa where the context requires.

## 2 ممثل المهندس

### 2.1 واجبات وصلاحيات ممثل المهندس

2.1.1 تتمثل واجبات ممثل المهندس في مراقبة



### 1.3 Interpretation

Words importing persons or parties shall include firms and corporations and any organisation having legal capacity. Words importing one gender also include other genders.

### 2.0 ENGINEERS' REPRESENTATIVE

#### 2.1 Duties and Powers of Engineer's Representative

2.1.1 The duties of the Engineer's Representative are to monitor documents and supervise the Works and examine any documents, services and/or materials and/or equipment, to be used or workmanship employed in connection with the Works. The Engineer's Representative shall have no authority to relieve the Contractor of any of his duties or obligations under the Contract nor, except as expressly provided hereunder or elsewhere in the Contract, to order any work involving delay or any extra payment by the Owner nor to make any variation of or in the Works.

The Engineer may from time to time delegate in writing to the Engineer's Representative any of the powers and authorities vested in the Engineer by the Owner and shall furnish to the Contractor a copy of all such written delegations of powers and authorities. Any written instruction or approval given by the Engineer's Representative to the Contractor within the terms of such delegation (but not otherwise)

المستندات والإشراف على الأعمال وفحص أية مستندات أو خدمات أو مواد أو معدات أو كلها معا أو مستوى الصناعة التي يتم استخدامها في الأعمال أو فيما يتعلق بها. وليست للمهندس أية صلاحية في إعفاء المقاول من أي من واجباته أو التزاماته التي يقتضيها العقد أو في أن يطلب منه أي عمل يتسبب في التأخير أو في دفع مبالغ إضافية من جانب المالك (إلا عندما يكون هناك نص صريح فيما يلي من هذه الشروط العامة أو في أي جزء آخر من العقد)، أو في إحداث أي تغييرات في الأعمال.

ويجوز للمهندس من حين إلى آخر أن يفوض ممثله خطيا بأي من صلاحياته وسلطاته -الممنوحة له من طرف المالك- على أن يزود المقاول بنسخة من أي تفويض خطي من هذا القبيل. وبناء على ذلك فإن أي تعليمات أو اعتمادات خطية يصدرها ممثل المهندس للمقاول ضمن حدود هذا التفويض (دون غيره) تعتبر ملزمة للمقاول والمالك تماما كما لو أنها صدرت عن المهندس ذاته. ويشترك دائما ما يلي:

أ- إن عدم قيام ممثل المهندس برفض أي عمل أو مواد أو معدات لا يخل بصلاحيته المهندس فيما بعد في رفض هذا العمل أو المواد أو المعدات أو في أمره بهدم هذا العمل أو إزالة هذه المواد أو فك هذه المعدات المرفوضة.

ب- في حالة عدم اقتناع المقاول بالسبب الكامن وراء أي قرار يصدره ممثل المهندس فإن للمقاول



shall bind the Contractor and the Owner as though it has been given by the Engineer. Provided always as follows:

الحق في إحالة الأمر إلى المهندس ليقوم هذا الأخير بدوره إما بتأكيد القرار أو بإبطاله أو بتعديله.

- a) Any failure of the Engineer's Representative to disapprove any work, materials or Plant shall not prejudice the power of the Engineer thereafter to disapprove such work, materials or Plant and to order the pulling down, removal or breaking up thereof.
- b) Should the Contractor be dissatisfied by reason of any decision of the Engineer's Representative, the Contractor shall be entitled to refer the matter to the Engineer who shall thereupon confirm, reverse or vary such decision.

### 3 التنازل للغير والتعاقد من الباطن

#### 3.1 التنازل عن الأعمال والتعاقد من الباطن

3.1.1 لا يجوز للمقاول أن يتنازل عن أو يتعاقد من الباطن على هذا العقد أو على أي جزء منه أو على أية مزايا أو فوائد يجنيهما منه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من طرف المالك -الذي لن يمتنع عن هذه الموافقة بدون مبرر مقبول- على أنه يجوز للمالك رفض أي شخص طبيعي أو قانوني، أو أي شريك، أو مؤسسة تجارية، أو شركة، أو مقاول من الباطن من المشاركة في الأعمال.

3.1.2 على الرغم من موافقة المالك للمقاول على التنازل أو التعاقد من الباطن أو كليهما فإن هذه الموافقة لا تعفي المقاول أي من التزاماته ومسؤولياته أيا كانت طبيعتها بموجب العقد، ويكون المقاول مسؤولاً عن أي تصرف أو تقصير أو إهمال من طرف المتنازل له أو المقاول من الباطن أو كليهما، وكذلك الحال بالنسبة لوكلائهما وممثليهما وعمالهما تماماً كما لو كان ذلك التصرف أو التقصير أو الإهمال من جانب المقاول أو وكلائه أو ممثليه أو عماله. ويكون العقد نافذاً ومُلزماً لكل من المتنازل له والمقاول من الباطن اللذين يترتب عليهما تنفيذ الأعمال بنفس الأسلوب الذي يُطلب من المقاول تنفيذه به.

### 3.0 ASSIGNMENT AND SUB-CONTRACTING

#### 3.1 Assignment of the Works, Sub-contracting

3.1.1 The Contractor shall not assign nor Sub-contract the Contract or any part thereof or any benefit or interest therein or thereunder without the prior written approval of the Owner which shall not be withdrawn or withheld without valid reasons provided that the Owner may reject any natural or legal Person, Associate, Firm, Company or Subcontractor to participate in the Works.

3.1.2 Notwithstanding any consent by the Owner to any assignment and/or sub-



contracting by the Contractor such consent shall not relieve the Contractor from any of his obligations, liabilities and responsibilities of whatever nature under the Contract and he shall be responsible for the acts, defaults and neglects of the assignee and/or sub-contractor; their agents, representatives and workmen as fully as if they were the acts, defaults or neglects of the Contractor, his agents, representatives and workmen. The Contract will be applicable and binding for the assignee and for Subcontractor who will execute the Works in the same manner as required from the Contractor.

- 3.1.3 The Subcontractor will only be responsible to the Contractor and therefore no Subcontract, regardless of its approval by the Owner, will be binding for the Owner, nor will it create a contractual relationship between the Owner and the Sub-contractor.

Without prejudice to the foregoing the Owner, the Engineer or Engineer's Representative will however have the same privileges and rights in respect to the performance of the Works as provided for in the Contract governing the Works of the Contractor, and the Contractor will specifically stipulate so in his Sub-contracts.

- 3.1.4 The Owner, the Engineer and the Engineer's Representative shall be held harmless and be indemnified by the Contractor against all law suits, legal actions, claims, demands, and damages whatsoever arising from the acts or omissions of employees,

3.1.3 يكون المقاول من الباطن مسؤولاً أمام المقاول دون غيره. وعليه، فإن التعاقد من الباطن - بصرف النظر عن اعتماده من طرف المالك - لا يكون مُلزماً للمالك، ولا تنشأ عنه علاقة تعاقدية بين المالك والمقاول من الباطن.

ودون الإخلال بما سبق، يتمتع المالك والمهندس وممثل المهندس على أي حال بنفس الامتيازات والحقوق فيما يتعلق بتنفيذ الأعمال كما ينص عليه العقد الذي ينظم الأعمال المطلوب تنفيذها من طرف المقاول، وعلى المقاول أن ينص على ذلك تحديداً في تعاقداته من الباطن.

3.1.4 يقوم المقاول بتجنيب المالك والمهندس وممثل المهندس من أي أضرار وبتعويضه عن كافة القضايا والإجراءات القانونية والمطالبات والدعاوى، والأضرار أياً كان نوعها مما ينشأ عن أي تصرف أو حذف من جانب المستخدمين، أو وكلائهم... إلخ التابعين للمقاول من الباطن أو للمتنازل له أو لكليهما ضمن نفس الحدود التي تسري على المقاول.

3.1.5 دون الإخلال بأحكام الفقرتين 2.1.3 و 3.1.3 أعلاه تتم إحالة محتويات كل عقد من الباطن إلى المالك للتأكد من مطابقتها لأحكام هذه الفقرة وأحكام العقد كذلك.

## 3.2 التنازل عن العقد من طرف المالك





agents, etc. of Sub-contractor and/or assignee within the same limits as applicable for the Contractor.

- 3.1.5 Without prejudice to the provisions of Clauses 3.1.2 and 3.1.3 above, the contents of each Sub-contract shall be submitted to the Owner to ensure that the same is in accordance with the provisions of this Clause as well as the provisions of the Contract.

يكون للمالك الحق في التنازل عن العقد لأي من مؤسساته الفرعية أو الشركات التابعة له أو هما معاً، أو أي مؤسسة أخرى تنظمها سلطات ليبيا دون موافقة المقاول. ويوافق المقاول بموجب هذا على ما يدون في العقد من ملاحظات وعلى كافة حقوق المالك، ومزاياه، وفوائده، وأعبائه والتزامات المالك بموجب ذلك نحو أية مؤسسة من المؤسسات سالفه الذكر التي يختارها المالك.

### 3.2 Assignment by the Owner

The Owner shall have the right to assign the Contract to any of its affiliates and/or subsidiaries or to any other organisation set up by the Authorities of the Libya, without the consent of the Contractor. The Contractor hereby consents to the notation of the Contract and all of Owner's rights, benefits, interests, burdens and obligations thereunder, by the Owner, to any of the above-mentioned organisations, at Owner's option.

### 4.0 EXTENT OF CONTRACT

#### 4.1 Extent of Contract

The Contract comprises supply of materials, construction, erection, repairs, completion and maintenance during guarantee period as particularly described in the Scope of Works and other documents forming part of the Contract and except in so far as the Contract otherwise provides the provision of all labours, materials, construction plant, temporary works

### 4 مجال العقد

#### 4.1 مجال العقد

يشمل مجال العقد -دون الاقتصار على- تقديم التصميمات، والتفاصيل الهندسية، وتوفير المواد، والمعدات، والعمال، وتقديم كافة رسومات الأعمال التفصيلية، والمواصفات (حيثما ينص العقد على ذلك)، وكتيبات الإرشادات، والإنشاء، واستكمال الأعمال وصيانتها، وأعمال التفتيش والاختبار على المواد والمعدات ومستوى المهارة في العمل (الصناعة)، وكذلك الاختبارات الأولية، والاختبارات النهائية، واختبارات بدء التشغيل، واختبارات الأداء، وتدريب مستخدمي المالك حسيماً هو منصوص عليه في مجال الأعمال والمواصفات وباستثناء ما ينص العقد على خلافه فيما يتعلق بتوفير كل شيء -سواء كان ذا صفة مؤقتة أو دائمة- يستلزمه أداء الأعمال واستكمالها وصيانتها بقدر ما تمليه الضرورة التي ينص عليها العقد أو تستنتج منطقياً من العقد.

#### 4.2 توفير الرسومات المطلوبة لغرض التجميع

##### والتشغيل

يتضمن العقد كذلك توفير الرسومات سواء من طرف المقاول أو المصنّعين وكذلك كتيبات الإرشادات، والتعليمات، وقوائم قطع الغيار، ومتطلبات السلامة، إلخ. مما يستلزمه التجميع، والتركيب، والتشغيل،



and everything whether of a temporary or permanent nature required for the supply, construction, execution, completion and maintenance of the Works so far as the necessity for providing the same is specified in or reasonably to be inferred from the Contract.

والصيانة حسب الأحوال. ويجب أن يغطي ذلك جميع البنود – فرادى وجملة – بما في ذلك البنود الخاصة بالملكية سواء كانت تلك الرسومات أو الكتيبات وغيرها مطلوبة بالتحديد في العقد أو لم تكن كذلك على أن تكون ضمن مجال الأعمال.

#### 4.2 Provision of Drawings required for Assembly and Operation

The Contract comprises also the provision by the Contractor/Manufacturers of any drawings, manuals, instructions, spare parts lists, safety requirements, etc. required for assembly, installation, operation and maintenance as applicable. These must cover any and all items including proprietary items, whether or not such drawings, manuals, etc. are specifically called for in the Contract but are within the Scope of Works.

#### 5 مستندات العقد 5.1 لغة العقد

حرر هذا العقد باللغة الإنجليزية وترجم نصه – هنا – إلى اللغة العربية، ويستوي النصان كلاهما في سريان المفعول ولهما نفس الوزن أو الاعتبار في حالة حدوث نزاعات لا يمكن ردها. وتكلفة الترجمة المذكورة آنفا هي مسؤولية المقاول وعلى نفقته. وتكون المستندات الفنية والمراسلات المعدة للعقد باللغة الإنجليزية.

### 5.0 CONTRACT DOCUMENTS

#### 5.1 Language

The Contract is written in the English language and shall be translated into the Arabic language. Both texts shall be equally valid and have the same weight in the event of irrevocable conflicts.

The cost of the aforesaid translation will be the responsibility of the Contractor and at the Contractor's expense. The technical documentation and correspondence prepared for the Contract shall be in English Language.

#### 5.2 Documents Mutually Explanatory

#### 5.2 المستندات الإيضاحية للطرفين

فيما عدا ما ينص عليه العقد خلاف ذلك يكون لنصوص وأحكام "الشروط العامة للتعاقد" الأولوية على أية وثيقة أخرى تشكل جزءا من العقد. وباعتبار ما سبق، تؤخذ المستندات العديدة التي تشكل العقد على أنها إيضاح للطرفين كليهما، ولكن في حالة وجود أي غموض أو تناقض فإنه يتم توضيح ذلك وتعديله من طرف المهندس الذي سيقوم ببناء على ذلك بإصدار تعليماته إلى المقاول مباشرة موضحا الطريقة التي يتعين بها تنفيذ الأعمال. ويشترط دائما أنه إذا رأى المهندس أن الالتزام بتلك التعليمات سوف يكلف



Except if and to the extent otherwise provided by the Contract, the provision of the General Conditions of Contract shall prevail over those of any other document forming part of the Contract. Subject to the foregoing, the several documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another but in case of ambiguities or discrepancies, the same shall be explained and adjusted by the Engineer who shall thereupon issue to the Contractor instruction directing in what manner the Works is to be carried out. Provided always that if in the opinion of the Engineer compliance with any such instructions shall involve the Contractor in any expense which by reason of any such ambiguity or discrepancy the Contractor did not and had reason not to anticipate, the Engineer shall certify and the Owner shall pay such additional sum as may be reasonable to cover such expenses.

In the event of there being any ambiguity or discrepancy between the Drawings, Specifications and Bill of Quantities the order of precedence of these documents shall be firstly the Specifications, secondly Drawings and thirdly the Bill of Quantities and this order of precedence shall prevail for the resolution of any ambiguity or discrepancy and shall govern the decision of the Engineer as to the entitlement of the Contractor to any additional payment.

### 5.3 Drawings and Specifications

The Owner shall provide all drawings and technical Specifications for the Works included in this Contract except for such drawings and specifications

المقاول مصاريف لم يتوقعها الأخير بسبب هذا الغموض أو التناقض وكان له مبرر معقول يمنعه من توقعها، فإن على المهندس أن يصدق على ذلك، وعلى المالك أن يسدد هذا المبلغ الإضافي حسبما يكون معقولاً لتغطية هذه المصاريف.

وفي حالة وجود أي غموض أو تناقض بين الرسومات والمواصفات وقائمة الكميات، فإن ترتيب الأولوية حسب الأهمية من بين هذه المستندات يكون أولاً للمواصفات، تليها الرسومات، وتأتي قائمة الكميات في المرتبة الثالثة، ويُغلبُ هذا "الترتيب-حسب-الأهمية" لحل أي غموض أو تناقض، ويحكم قرار المهندس في استحقاق المقاول لأي دفعة إضافية.

### 5.3 الرسومات والمواصفات

يقوم المقاول بتقديم كافة الرسومات والمواصفات الفنية التفصيلية اللازمة لتنفيذ الأعمال التي تدخل ضمن هذا العقد. ويحتفظ المقاول -بالموقع- بمجموعتين من هذه الرسومات والمواصفات، وتكون كلتاها مؤشر عليهما بقلم الرصاص الأحمر لإظهار التعديلات المعتمدة.

### 5.4 رسومات العمل "كما-هي-قائمة"

يتم الاحتفاظ بمجموعة من رسومات العمل التي يُعدها المقاول على هيئة مجموعة من الرسوم "كما-هي-قائمة"، ويؤشر عليها بقلم الرصاص الأحمر لإظهار التعديلات المعتمدة التي تطرأ خلال فترة الإنشاء. وعند الانتهاء من الأعمال، تحال هذه الرسومات إلى



which are specifically mentioned in the Scope to be provided by the Contractor. The Contractor shall maintain on site two sets of such Drawings and Specifications, both marked up in red pencil to reflect approved changes.

#### 5.4 Working Drawings "As-Built"

A set of Working Drawings prepared by the Contractor shall be maintained as an "as-built" set by marking up in red pencil to reflect approved changes made during the course of construction. Upon completion of the Works, these drawings shall be submitted to the Engineer for approval. The Contractor shall then correct his original tracings of the Working Drawings and stamp each Drawing "As-Built".

Upon acceptance of the Works one (1) legible reproduction "as-built" transparency of each Drawing shall be furnished to the Engineer in full size, along with 2 (two) copies of such "as-built" Drawings and Specifications plus one copy on digital form. Special care shall be exercised in selecting scales and printing notes for the full size Working Drawings so that fully legible reductions can be made.

#### 5.5 "As-Built Data"

The Contractor shall provide to the Engineer three (3) sets of any other "As-Built" information (survey sheets, test results etc.) which may be developed during the course of the construction, and which will be useful in future years for maintenance and operation of the Works done by the Contractor.

المهندس للاعتماد، وعلى المقاول عندئذ تصحيح الرسومات الأصلية التي بحوزته والمنسوخة عن رسومات العمل، وختما بعبارة "كما-هي-قائمة".

وعند قبول الأعمال، تقدم نسخة واحدة (1) شفافة واضحة من كل رسم "كما-هي-قائمة" إلى المهندس بالمقاس الكامل مع صورتين (2) من رسومات "كما-هي-قائمة" و المواصفات بمقاسات اختيارية مع صورة واحدة على نموذج رقمي. ويجب توخي الحذر بشكل خاص في اختيار المقاسات وطباعة الملاحظات بالنسبة لرسومات العمل ذات المقاس الكامل حتى يتسنى عمل نسخ عنها ذات أحجام أصغر مع الاحتفاظ بوضوح تفاصيلها بالكامل.

#### 5.5 بيانات "كما-هي-قائمة"

يزود المقاول المهندس بثلاث (3) مجموعات من أية بيانات أخرى من نوع "كما-هي-قائمة" (مثل أوراق المسح، ونتائج الاختبارات... الخ) من التي قد يتم تطويرها أثناء سير أعمال الإنشاء والتي تكون مفيدة في السنوات التالية في صيانة وتشغيل الأعمال التي ينجزها المقاول.

ويتم التأشير على التعديلات بالقلم الأحمر على أساس يوم بيوم، وتكون متزامنة مع إنشاء المشروع. وفي جميع الأوقات خلال فترة الإنشاء تكون مجموعة واحدة من الرسومات المؤشر عليها متاحة للمهندس/ لمساعد المهندس لفترات قصيرة ملائمة لغرض الدراسة أو الاستخدام في مكتبه أو لنسخ البيانات أو لاستخدامها في معاينة الإنشاءات "كما-هي-قائمة" في ميدان العمل. ويتم تسليم المجموعتين من الرسومات المؤشر عليها



إلى المهندس عند إصدار شهادة الإنجاز.

Changes shall be marked in red on a day-to-day basis and concurrent with construction of the Project. At all times during the construction period, one set of the marked up Drawings shall be available to the Engineer/Engineer's Representative for short periods as appropriate to study, to utilise in his office, to copy data, or utilise to check as-built construction in the field. Both sets of the marked up Drawings will be turned over to the Engineer at the time of issue of the Completion Certificate.

5.6

#### **Catalogue, Cuts and manufacturer's Data Sheets – "As-Built"**

With the exception of any free issue equipment concurrent with or immediately after installation of approved equipment or approved manufactured items, the Contractor shall provide the Engineer/Engineer's Representative with three (3) copies of marked up catalogue cuts, supplier or manufacturers data sheets, manufacturer's maintenance and operating instruction sheets, and/or operating/maintenance manuals. The material shall be clearly marked to show model number, sizes, characteristics etc. of the installed item. The Engineer/Engineer's Representative will date and stamp this material "As Installed" or As-Built" and he will retain all three sets.

#### **5.6 الأجزاء المحذوفة من كتالوجات الموردين وصحائف البيانات للمصنعين "كما-هي-قائمة"**

باستثناء أي معدات يتم منحها بدون مقابل أثناء أو مباشرة إثر تركيب المعدات المعتمدة أو البنود المصنّعة المعتمدة فإنه على المقاول أن يزود المهندس/ممثل المهندس بثلاث (3) نسخ من الأجزاء المحذوفة المؤشر عليها من الكتالوجات، و/أو صحائف البيانات الخاصة بالموردين أو المصنعين، و/أو صحائف المصنعين الخاصة بتعليمات الصيانة والتشغيل، و/أو كتيبات التشغيل/الصيانة. ويجب أن يؤشر على تلك المواد بوضوح بحيث تظهر رقم الطراز، والأحجام، والخصائص... الخ للبند الذي يتم تركيبه. ويقوم المهندس/ممثل المهندس بوضع التاريخ والختم على هذه المادة بعبارة "كما-تم-تركيبها" أو "كما-هي-قائمة"، ثم يحتفظ بالمجموعات الثلاث معا.

#### **5.7 السرية**

كافة المعلومات المأخوذة من مستندات المشروع أو خلافها مما يتم التعامل به مع المقاول فيما يتصل بهذا العقد على المقاول أن يعتبرها في غاية السرية، ولا يجوز له أن ينشرها أو يفشيها لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من طرف المالك.

#### **5.8 عهدة مستندات المشروع**

تبقى كافة مستندات المشروع التي يقدمها المالك إلى المقاول تحت عهدة المقاول وحده الذي يتعين عليه إرجاعها إلى المالك حسب طلب الأخير، وقبل أو عند



(وليس بعد) إصدار شهادة إنجاز الأعمال.

## 5.7 Confidentiality

All information derived from the Project Documents or otherwise communicated to the Contractor in connection with this Contract shall be regarded by the Contractor as strictly confidential and shall not, without the prior written consent of the Owner, be published or disclosed to any third party.

وكافة مستندات المشروع التي يقدمها المقاول أو التي تصير بحوزته تبقى في عهدة المقاول ما لم ينص العقد على غير ذلك. ولكن يكون مفهوماً بأن المستندات المذكورة أو أي جزء أو نسخة منها تصح تحت عهدة المالك أو المهندس أو ممثل المهندس حيثما يُطلب تزويدها و/أو تسليمها وفقاً لأحكام العقد.

## 5.8 Custody of Project Documents

All Project Documents provided by the Owner to the Contractor shall remain under the sole custody of the Contractor who shall return the same to the Owner at the Owner's request but not later than issuance of the Certificate of Completion of the Works.

All Project Documents produced by the Contractor or coming under his possession shall remain in custody of the Contractor unless it is otherwise provided for in the Contract. It is however understood that the said Documents or any part or copy thereof shall be under the custody of the Owner or the Engineer or Engineer's Representative whenever the same is required to be supplied and/or delivered in accordance with the provisions of the Contract.

## 5.9 ملكية مستندات المشروع

كافة مستندات المشروع التي يقدمها المقاول أو التي تصبح بحوزته لغرض أداء الأعمال تؤول ملكيتها على الفور إلى المالك، ويجب إرجاعها إلى المالك مع أي نسخ تم نسخها عنها مباشرة قبل إصدار شهادة الإنجاز أو حسب طلب المالك خلال تنفيذ الأعمال، أو في حالة إنهاء هذا العقد لأي سبب مهما كان نوعه.

## 5.9 Ownership of Project Documents

All Project Documents produced by the Contractor or coming under his possession for the performance of the Works shall immediately become the Owner's property and the same must be returned to the Owner, together with any copies made thereof, immediately before the issuance of Certificate of

## 5.10 استعراض واعتماد مستندات المشروع

بالاستناد إلى مجال الأعمال، يقوم المقاول بإحالة مستندات المشروع إلى المهندس/ممثل المهندس لغرض استعراضها واعتمادها بالعدد والكيفية المنصوص عليهما في العقد.

ويقوم المهندس أو ممثل المهندس برفض أي مستند لا يتمشى مع أحكام هذا العقد أو مع المعايير الهندسية السليمة، أو أي مستند قد يتسبب في إحداث ضرر



Completion or at Owner's request during the execution of the Works or in the event of termination of this Contract for any reason whatsoever.

بالعمل.

#### 5.10 **Project Documents for Review and Approval**

The Contractor, pursuant to his Scope of Works shall submit the Project Documents to the Engineer/Engineer's Representative for review and approval in the number and manner as provided in the Contract.

The Engineer or the Engineer's Representative shall disapprove any document that does not comply with the provisions of the Contract, or with good Engineering practice or which can result in damage to the work.

The Engineer or the Engineer's Representative shall signify the comments or approval in writing within the time specified in the Contract. Failure by the Engineer to take any action within this time shall be construed as approval by the Engineer of such Project Documents.

Copies of Project Documents reviewed, commented upon or approved by the Engineer shall be signed by the Engineer or the Engineer's Representative, one copy duly signed shall be returned to the Contractor.

The Engineer shall have full power and authority to request and instruct the Contractor from time to time during the progress of the Works to supply such further Project Documents as shall be

ويدون المهندس أو ممثل المهندس خطيا تعليقاته أو اعتماده في حدود الوقت المبين في العقد. وإذا لم يتخذ المهندس أي إجراء ضمن حدود هذا الوقت فإن ذلك يُفسر على أنه موافقة من جانب المهندس على مستندات المشروع هذه.

ويقوم المهندس أو ممثل المهندس بتوقيع نسخ من مستندات المشروع التي يتم استعراضها أو التعليق عليها أو اعتمادها من طرف المهندس، مع توقيع نسخة حسب المطلوب وإرجاعها إلى المقاول.

وللمهندس كامل الصلاحيات والسلطات في الطلب من المقاول وتوجيهه من حين إلى آخر أثناء سير الأعمال أن يزوده بمزيد من مستندات المشروع حسبما تمليه الضرورة لغرض المتابعة بشكل سليم وكاف وأيضا لغرض مراقبة تنفيذ العمال.

يكون المقاول مسؤولا عن أية تناقضات أو أخطاء أو حذوفات في مستندات المشروع التي يُدخّل عليها بعض التفاصيل، سواء وافق المهندس على ذلك أم لم يوافق.

#### 5.11 **مناولة مستندات المشروع**

تتم مناولة مستندات المشروع دائما عن طريق النقل أو



necessary for the purpose of proper and adequate follow-up and monitoring of execution of the Works.

The Contractor shall be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the Project Documents elaborated by him, whether these have been approved, or not approved, by the Engineer.

التسليم مما يتطلب التوقيع الفوري بالاستلام.

ولا يتم استخدام مستندات المشروع لغرض التصنيع/الإنشاء ما لم يُصدَّق ويؤشر عليها بعبارة "مصرح باستخدامها في التصنيع/الإنشاء".

#### **5.12 الاحتفاظ بنسخة من مستندات المشروع بالموقع**

#### **5.11 Handling of Project Documents**

All handling of Project Documents shall be through transmittals which shall require immediate acknowledgement.

Project Documents shall not be utilized for fabrication/construction unless they are so certified and marked "Released for Fabrication/construction."

يتم الاحتفاظ بنسخة من مستندات المشروع المقدمة إلى المقاول أو غيرها من مستندات المشروع المعتمدة من طرف المالك بالموقع وتكون متاحة في جميع الأوقات المعقولة لغرض التفتيش والاستعمال من قبل المهندس وممثل المهندس وأي شخص آخر يخوله المهندس خطياً.

#### **5.12 One Copy of Project Documents to be kept on Site**

One copy of the Project Documents furnished to the Contractor or such other Project Documents approved by the Owner, shall be kept on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and the Engineer's Representative and by any other person authorized by the Engineer in writing.

#### **5.13 الرسومات والتعليمات الإضافية من طرف المهندس**

يتمتع المهندس بكامل الصلاحيات والسلطات في تزويد المقاول من وقت إلى آخر خلال سير الأعمال بالرسومات والتعليمات الإضافية حسبما تمليه الضرورة لغرض تنفيذ واستكمال الأعمال وصيانتها بشكل ملائم وكاف وكذلك لغرض معالجة أي خلل فيها، وعلى المقاول أن ينفذ وأن يلتزم بالتنفيذ. وهذه الرسومات والتعليمات الإضافية سوف تكون جزءاً لا يتجزأ من مستندات المشروع.

#### **5.13 Further Drawings and Instructions by the Engineer**

The Engineer shall have full power and authority to supply the Contractor from time to time during the progress of the

#### **5.14 الرسومات أو المعايير الإضافية التي يطلبها المقاول**





Works such further drawings and instructions as shall be necessary for the purpose of the proper and adequate execution, completion and maintenance of the Works and remedying of any defects therein and the Contractor shall carry out and be bound by the same. Such further drawings and instructions shall be an integral part of the Project documents.

يقدم المقاول إخطارا خطيا كافيا إلى المهندس بشأن أي رسومات أو مواصفات إضافية يمكن أن يتطلبها تنفيذ الأعمال أو خلافه بموجب العقد.

## 6 الالتزامات العامة للمقاول

### 6.1 اتفاقية العقد

#### 5.14 Further Drawings or Specification required by the Contractor

The Contractor shall give adequate notice in writing to the Engineer of any further drawing or specification that may be required for the execution of the Works or otherwise under the Contract.

يقوم المقاول بناء على أحكام العقد بتنفيذ واستكمال الأعمال المبينة في مستندات العقد ويلتزم في ذلك باستخدام المهندسين والفنيين وغيرهم من ذوي المؤهلات والكفاءات، كما يلتزم باستعمال المواد والصناعة في تنفيذ العمل حسب النوعية والمعايير المنصوص عليها في مستندات العقد.

#### 6.0 GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

#### 6.1 Contract Agreement

The Contractor shall upon and subject to the provisions of the Contract carryout and complete the Works shown upon the Contract Documents in compliance therewith employing qualified and competent engineers, technicians, and skilled workforce etc. and using materials, workmanship of the quality and standards therein specified.

ويدخل المقاول -عندما يُطلب منه ذلك- في اتفاقية العقد وينفذها حسب النموذج المرفق مع ما قد يلزم من تعديلات.

### 6.2 ضمان حسن الأداء

The Contractor shall, when called upon so to do enter into and execute a Contact Agreement.

في خلال 30 (ثلاثون) يوما من تاريخ إبلاغ المقاول بقبول العرض، يقدم المقاول ضمانا لحسن الأداء على هيئة خطاب ضمان غير مشروط وغير قابل للإلغاء صادر عن أو من خلال أحد المصارف التجارية العاملة في ليبيا بقيمة 10% (عشرة في المائة) من إجمالي سعر العقد لتغطية التنفيذ المطلوب للعقد. ويقرّ المصرف المذكور بأن يضع تحت تصرف المالك مبلغا يساوي قيمة خطاب الضمان المصرفي المذكور أعلاه، كما يتعهد

#### 6.2 Performance Bond

Within thirty (30) calendar days of the date of accepting the offer, the Contractor shall provide a Bond in the



form of a Stand-by Letter of Credit (L/C) from/or through a recognised Commercial Bank operating in the Libya, for an amount equal to ten percent (10%) of the Contract Price on account of the due performance of the Contract. The said Bank shall acknowledge to put at the disposal of the Owner an amount equal to the above Stand-by L/C and that the Bank undertakes to pay the amount in full to the Owner upon first written demand without necessity of warning, or any legal or judicial proceeding or any other action or proof of damage and without regard to any objection of whatever nature raised by the Contractor or other authority to the Bank or to the Owner. The said Bank and the terms of the said Stand-by L/C are subject to the Owner's approval. Obtaining such Stand-by L/C or any extension thereof shall be, in all respects, at the expense to the Contractor. Whenever the Contract Price is increased due to increase in quantities, and/or additional work, the value of the Stand-by L/C shall be increased accordingly. The said Stand-by L/C shall be issued identical to Contract Form 1, attached herewith, in favour of the Owner and shall remain valid up to the date of issuance of the Final Maintenance Certificate under the Contract.

### 6.3 Inspection of Site

The Contractor shall before submission of the Offer inspect the Site and declares himself satisfied as to the form and nature of the Site, ground and the quantities and nature of the

المصرف بدفع كامل المبلغ إلى المالك بناء على أول طلب كتابي بذلك بدون الحاجة إلى إخطار أو إجراء قانوني قضائي أو أي إجراء آخر أو تقديم دليل يثبت حصول الضرر، ودون النظر إلى أي اعتراض أيا كانت طبيعته - من طرف المقاول أو أية سلطة أخرى- على المصرف أو على المالك. ويخضع المصرف المذكور وكذلك شروط ضمان حسن الأداء المذكور لاعتماد المالك. والحصول على ضمان حسن الأداء هذا أو أي تمديد له يكون - من جميع الجوانب- على حساب المقاول. وحينما يزداد سعر العقد نتيجة الزيادة في الكميات و/أو العمل الإضافي فإن قيمة ضمان حسن الأداء هي الأخرى تزداد وفقا لذلك. ويتم إصدار ضمان حسن الأداء مطابقا لنموذج العقد رقم 1 المرفق طيه لصالح المالك، ويبقى ساري المفعول حتى تاريخ إصدار شهادة الصيانة النهائية بموجب العقد.

### 6.3 تفتيش الموقع

يقوم المقاول قبل إحالة العرض بتفتيش موقع العمل ويعلن عن رضاه عن شكل وطبيعة الموقع والأرض التي سيعمل عليها وكميات وطبيعة الأعمال والمواد اللازمة لاستكمال الأعمال، ووسائل الوصول إلى الموقع، وما قد يحتاجه من وسائل الإقامة، وموارد ووسائل الحصول على ما يكفي من العمال المهرة وغير المهرة، وكافة المواد التي تتطلبها الأعمال. وبشكل عام، يصرّح بأنه قد حصل على كافة المعلومات الضرورية فيما يتعلق بالمخاطر،



Works and materials necessary for the completion of the Works, the means of access to the Site and accommodation he may require, the sources and means of obtaining adequate supplies of skilled and unskilled labour and all materials for the Works and in general declares to have himself obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the execution of the Works.

Any neglect or failure on the part of the Contractor in obtaining necessary information on the foregoing or any matter affecting the execution of his duties shall not relieve him from the entire responsibility of the completion of the Works to the entire satisfaction of the Owner and in strict accordance with the Contract.

#### 6.4 Quality Assurance

The Contractor acknowledges that the Owner intends to work in accordance with the Model ISO 9001. Accordingly the Contractor commits itself to working within the framework of ISO 9001, and Owner shall be entitled to audit and verify Contractor's Compliance.

In particular the Contractor undertakes to:

- adopt the procedures and comply with the requirements for the registration of all the required tests;
- guarantee the calibration (and the trace-ability of the relevant certificates), of the measuring

والطوارئ، وغيرها من الظروف التي قد تؤثر في تنفيذ الأعمال.

وأي إهمال أو تقصير من جانب المقاول في الحصول على المعلومات الضرورية فيما يتعلق بالمسائل المذكورة آنفاً أو أي أمور من شأنها التأثير على تنفيذ واجباته (أي المقاول) لن يعفيه من المسؤولية الكاملة عن إتمام الأعمال على النحو الذي يرضي المالك تماماً، وبما يتطابق تماماً وبشدة مع العقد.

#### 6.4 ضمان الجودة

يقرّ المقاول بأن المالك يعتزم العمل بمقتضى معيار الجودة رقم: أيزو 9001 (ISO) ISO هي اختصار للمنظمة العالمية للمعايير). ووفقاً لذلك، يُلزم المقاول نفسه بالعمل في حدود إطار المعيار أيزو 9001 ، وللمالك الحق في مراجعة التزام المقاول والتحقق من ذلك.

ويتعهد المقاول على وجه الخصوص بما يلي:

- تبنى الإجراءات والالتزام بمتطلبات تسجيل كافة الاختبارات المطلوبة.
- ضمان معايرة (وإمكانية تتبّع الشهادات الوثيقة الصلة) بأجهزة القياس والاختبار.
- الاحتفاظ في الموقع بنسخ من القواعد التي تم الرجوع إليها في الوثائق الفنية التي يتضمنها هذا العقد وجعلها متاحة للاطلاع، وكذلك وضعها تحت تصرف أفراد المالك.

#### 6.5 المراجعة من طرف المالك

6.5.1 يقوم المقاول -ويطلب من كافة المتعاقدين من



and testing apparatus;

- c) maintain available at Site (and also at the disposal of the Owner's personnel) copies of the codes referred to in the technical documentation included in the Contract.

## 6.5 Auditing by the Owner

6.5.1 The Contractor shall, and shall require and ensure that its Subcontractors, establish maintain and preserve, in accordance with good and generally accepted accounting practice, the books, vouchers and accounts relating to the Works, including reports made by its personnel, correspondence, instructions, plans, drawings, receipts, orders, memorandums, processed data and the like, together with related systems, procedures and controls, that may be necessary for a detailed auditing and verification of costs of Works.

The Contractor shall, and shall require and ensure that its Subcontractors, maintain and preserve such aforementioned documents throughout the duration of the Works and for a further period of three (3) years after the termination or Acceptance of the Works.

6.5.2 In order to allow the auditing of the costs of the Works and the verification of the aforementioned documentation, the Contractor shall consent, and shall require and ensure that its Sub-contractors consent, to grant the Owner and its authorised representatives access during reasonable working hours throughout the execution of the Works and for a period of three (3) years after the termination or the acceptance of the Works, to interview Contractor and its Sub-contractors, to

الباطن معه، ويضمن أنهم يقومون- بإثبات واتباع والمحافظة على الدفاتر والإيصالات والحسابات المتعلقة بالأعمال وفقا لمعايير المحاسبة الجيدة والمقبولة بشكل عام. وذلك يشمل التقارير التي تعدّ من طرف موظفيه، والمراسلات، والتعليمات، والخطط، والرسومات، والواصلات، والأوامر، والمذكرات الداخلية، والبيانات التي تتم معالجتها، وما شابهها، فضلا عن النظم المتعلقة بهذه الأمور، والإجراءات والضوابط التي يمكن أن تستدعيها مراجعة تفاصيل تكاليف الأعمال وعملية التحقق منها وإثباتها.

ويقوم المقاول باتباع المستندات المذكورة آنفا والمحافظة عليها، وكذلك عليه أن يطلب من المتعاقدين من الباطن معه اتباعها والمحافظة عليها، وعليه أيضا أن يضمن ذلك طوال فترة تنفيذ الأعمال ولمدة إضافية قدرها 3 (ثلاثة) أشهر بعد إنهاء أو قبول الأعمال.

6.5.2 من أجل السماح بمراجعة تكاليف الأعمال والتحقق من المستندات المذكورة آنفا، يقوم المقاول بالموافقة على -ويطلب من مقاوليه من الباطن أن يوافقوا ويضمن موافقتهم على- منح المالك وممثليه المخولين فرصة مقابلة المقاول والمتعاقدين معه من الباطن -خلال أوقات العمل المعقولة طوال فترة تنفيذ الأعمال، ولمدة 3 (ثلاث) سنوات بعد إنهاء الأعمال أو قبولها- وذلك للاطلاع على نظام المحاسبة والمراقبة المتبع من طرف المقاول والمتعاقدين معه من الباطن، وكذلك معاينة وتفتيش أية مستندات مطلوبة، وكذلك إذا رأى المالك أنه من الضروري الحصول على نسخ من هذه المستندات لغرض معاينة والتثبت من تكامل ودقة البنود المدرجة في الفواتير الصادرة من طرف المقاول.

6.5.3 إذا اكتشف من خلال إحدى المراجعات والمعاينات وجود بعض الأخطاء في فواتير المقاول، فإن المقاول يقوم بإصدار إشعار دائن بالخصوص أو



check the accounting and control system of the Contractor and its Sub-contractors, and to inspect and documentation required and if the Owner deems necessary, to have copies made of the said documentation in order to inspect and verify the completeness and accuracy of the items listed in the invoices issued by the Contractor.

غير ذلك من الفواتير ويعيد الدفعات الزائدة خلال 15 (خمسة عشر) يوما من تاريخ الطلب الكتابي الذي قدمه المالك إلى المقاول بالخصوص.

## 6.6 كفاية العطاء

6.5.3 If during an audit inspection errors are found in the Contractor's invoices, the Contractor shall issue relevant credit notes or other invoices and refund excess payments within 15 days from the Owner's written request for the Contractor to do so.

يعتبر المقاول مطلعاً على كافة مستندات العقد، ومقتنعاً بكافة الأحوال والظروف المؤثرة في قيمة العطاء، وأنه قد حدد أسعاره طبقاً لتقييمه الخاص لها. كما يعتبر المقاول مقتنعاً -قبل تقديمه العرض- بصحة وكفاية العطاء الخاص بالأعمال وأيضاً بالمعدلات والأسعار المنصوص عليها في العطاء التي ستغطي كافة التزاماته بموجب العقد وجميع المسائل والأمور الضرورية لتنفيذ وإتمام الأعمال وصيانتها على الوجه المطلوب.

## 6.6 Sufficiency of Tender

The Contractor shall be deemed to have examined all Tender Documents and to have satisfied himself as to all the conditions and circumstances affecting the tender price and to have fixed his prices according to his own judgement for the same. The Contractor shall also be deemed to have satisfied himself before tendering as to the correctness and sufficiency of his Tender for the Works and of the rates and prices stated in the Tender shall cover all his obligations under the Contract and all matters and things necessary for the proper execution, completion and maintenance of the Works.

## 6.7 أداء الأعمال بالشكل الذي يرضى المهندس

يقوم المقاول بتنفيذ، وإتمام، وصيانة الأعمال مع التقيد التام بالعقد وعلى النحو الذي يرضى عنه المهندس، كما يلتزم ويتمسك بشدة بتعليمات المهندس وتوجيهاته بخصوص أية مسألة تتصل بالأعمال (سواء وردت هذه المسألة في العقد أم لم ترد). ويتلقى المقاول التعليمات والتوجيهات من المهندس دون غيره أو (حسب القيود المشار إليها في المادة "2" من هذه الشروط) من ممثل المهندس.

## 6.7 Works to be to Satisfaction of the Engineer

The Contractor shall execute complete and maintain the Works in strict accordance with the Contract to the satisfaction of the Engineer and shall



comply with and adhere strictly to the Engineer's instructions and direction on any matter (whether mentioned in the Contract or not) concerning the Works. The Contractor shall take instructions and directions only from the Engineer or (subject to the limitations referred to in Clause 2 hereof) from the Engineer's Representative.

## 6.8 أسلوب وكيفية تنفيذ الأعمال

### 6.8 Mode and Manner of Execution of the Works

6.8.1 The whole of the Works, materials, plant and labour to be provided by the Contractor under Clause 4 hereof and the mode, manner and speed of construction and maintenance of the Works are to be of a kind and conducted in a manner approved by the Engineer.

6.8.2 All items of the Works, materials or equipment furnished by the Contractor pursuant to this Contract shall be in accordance with the Specifications and shall be of the best quality of their respective kinds incorporating first-class Workmanship throughout.

6.8.3 All items of equipment shall be of sufficient size and capacity and proper materials to fulfil in all respects the operating conditions specified.

6.8.4 Unless otherwise stated in the Preamble and Form of Agreement, the Contractor shall commence Works on the Effective Date of the Contract and will perform the Works diligently until all its obligations are fulfilled in accordance with the state of the art, good and sound engineering and construction practice provided that

6.8.1 جميع الأعمال، والمواد، والمعدات واليد العاملة المطلوب توفيرها من طرف المقاول بمقتضى المادة (4) من هذه الشروط، وأسلوب، وكيفية، وسرعة إنشاء وصيانة الأعمال يجب أن تكون من النوعية وتنفذ بالكيفية التي يعتمدها المهندس.

6.8.2 كافة بنود الأعمال، والمواد، والمعدات التي يقدمها المقاول بالاستناد إلى هذا العقد يجب أن تكون مطابقة للمواصفات وتتوفر فيها أعلى مراتب الجودة على مختلف أنواعها وأن تراعى مهارات الصناعة من الدرجة الأولى في تنفيذها بالكامل.

6.8.3 جميع بنود المعدات يجب أن تكون بالحجم والسعة الكافيين، وأن تكون المواد مناسبة لتفي -من جميع الجوانب- بشروط التشغيل المنصوص عليها.

6.8.4 ما لم ينص التمهيد ونموذج الاتفاقية على خلاف ذلك، فإن المقاول يبدأ في تنفيذ الأعمال اعتباراً من تاريخ سريان العقد ويقوم بأداء الأعمال بجد واجتهاد حتى يفي بكافة التزاماته وفقاً لأحدث المعايير الهندسية والإنشائية السليمة والجيدة شريطة ألا يعفيه (أي المقاول) تقيده بهذه القواعد والمعايير من واجبه في تنفيذ أي التزام آخر بجد واجتهاد وذلك بموجب العقد.

6.8.5 يحفظ المقاول تحت عهده وإشرافه: (1) كافة المعدات، والأدوات، والمواد اللازمة لتنفيذ الأعمال سواء تم توفير هذه الأشياء من جانب المقاول أو من جانب المالك. (2) جميع أجزاء الأعمال سواء كانت



compliance to such rules and practice shall not relieve the Contractor from its duty to diligently execute any other obligation under the Contract.

الأعمال جارية أو مُنَجَزَة، باستثناء الأعمال -أو جزء منها- التي آلت ملكيتها إلى المالك ووضعها المالك تحت عهده وإشرافه عقب إصدار شهادة الإنجاز وفقا للمادة 16 من هذه الشروط.

6.8.5 The Contractor shall preserve and have custody and control of (i) all equipment, tools and materials necessary to execute the Works, whether these be furnished by the Contractor or the Owner, and (ii) all parts of the Works, whether in progress or completed, with the exception of the Works or part thereof over which the Owner has taken Ownership and assumed custody and control following the issuance of the Completion Certificate as per Clause 16 hereof.

6.8.6 يقوم المقاول باتخاذ الترتيبات اللازمة لنقل المعدات، والمواد، والأدوات اللازمة لتنفيذ الأعمال إلى الموقع بما في ذلك -ودون الاقتصار على- الترتيبات مع جهات الاستيراد المحلية أو السلطات الجمركية.

6.8.6 The Contractor shall make the necessary arrangements for the transport to the Site of the equipment, materials and tools necessary for the execution of the Works, including but not limited to arrangements with local Import or Customs authorities.

6.8.7 حيث يقتضي العقد موافقة المقاول فإن المقاول لا يتمتع عن هذه الموافقة. وعلى أي حال -ودون الاقتصار على ما ورد- لا يتمتع المقاول عن الموافقة دون ذكر وكتابة المبررات المناسبة بالتفصيل.

6.8.7 Where the Contract requires the Contractor's agreement or consent, it shall not be unreasonably withheld. In any case, and without limitation to the foregoing, it shall not be withheld without proper written and detailed reasons.

6.8.8 في حالة ما ينفذ المقاول الأعمال أو أي جزء منها بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل المالك كما يقتضيه العقد، فإن أية تكاليف إضافية تكبدها المقاول أو نشأت عن تنفيذ هذه الأعمال يجب أن يتحملها المقاول ولا يتم استرجاع قيمتها من المالك لأي سبب مهما كان نوعه.

6.8.8 In the event the Contractor executes the Works or any part thereof without having obtained the Owner's prior written approval as is required by the Contract, then any additional costs incurred in or arising from the execution of such Works shall be borne by Contractor and shall not be refunded by the Owner for any reason

6.8.9 يعمل المقاول على تنظيم أموره وينشئ مقره في الموقع -على حسابه الخاص- وعليه أن يضمن ويتأكد -وفقا لشروط توفير المواد المتفق عليها- من توفير ما يكفي من الأدوات، والمعدات، والمواد اللازمة وبحيث



whatsoever.

تكون متاحة لتنفيذ الأعمال في الموقع كما يجب. وعلى المقاول أن يضمن مقدرته على تقديم دليل من مستندات ملكيته لكافة الأدوات والمعدات والمواد سائلة الذكر.

6.8.9 The Contractor shall, at its own cost, organise and establish itself at the Site and ensure that sufficient and adequate tools, equipment and material required for the proper execution of the Works, shall be delivered to the Site in accordance with agreed delivery terms, and are available for use in the Works at the Site. The Contractor shall ensure that he is able to provide the Owner with documentary evidence of ownership of all the aforementioned tools, equipment and material.

6.8.10 يتم إنشاء وتجميع المرافق المؤقتة في "المنطقة" المخصصة للمقاول على أن يتم تسييجها بشكل كاف. وإذا احتاج المالك لنقل المرافق المؤقتة إلى مكان آخر فإن على المقاول الالتزام بتنفيذ هذا الطلب ويعوضه المالك عن التكاليف التي يُتَّفَق عليها لقاء نقل هذه المرافق.

6.8.10 The Temporary Facilities shall be installed in the Area assigned to Contractor and it shall be adequately fenced. If the Owner should require the temporary facilities to be moved to another place, the Contractor shall comply with such request and the Owner shall reimburse the relevant costs agreed for such shifting.

6.8.11 يتم إنشاء المرافق المؤقتة باستخدام المواد التي يعتمد عليها المالك. ويتم إصلاح أي ضرر يحصل لهذه المرافق المؤقتة -أيا كان نوعه ولأي سبب كان- من طرف المقاول وعلى نفقته الخاصة.

6.8.11 Temporary facilities shall be made using materials approved of by the Owner. The repair of damage of any kind made to the Temporary Facilities for any reasons whatsoever shall be executed by the Contractor at its own expense.

6.8.12 كافة وسائل المواصلات ومعدات الإنشاء التي يستخدمها المقاول يجب أن تفي بجميع متطلبات السلامة، وذلك يشمل -دون الاقتصار على- الحكم الذي ينص على معدات السلامة الذي تم وضعه من طرف المالك.

6.8.12 All means of transportation and construction equipment used by the Contractor shall satisfy all safety requirements, including without limitation the provision for safety devices, prescribed by the Owner.

6.8.13 إذا لم يلتزم المقاول بالمتطلبات المدرجة تحت هذه الفقرة 8.6 ، فإنه يجوز للمالك أن يتعهد بكافة الإجراءات المطلوبة من المقاول بموجب الفقرة 8.6 ويتم تحميل قيمة جميع التكاليف التي يتجشماها المالك مقابل اتخاذ هذه الإجراءات على المقاول، كما





6.8.13 If the Contractor fails to comply with the requirements under this Clause 6.8 the Owner may undertake all actions required of the Contractor under this Clause 6.8 and all costs incurred by the Owner in taking such action shall be back charged to the Contractor and may be deducted from such amounts that may be or become due from the Owner to the Contractor.

## 6.9 Contractor Responsible for Safety of Site Operations

6.9.1 The Contractor shall have full responsibility for the adequacy of, and shall comply with, any and all safety requirements, rules and/or instructions in conjunction with his performance of the Works under this Contract.

6.9.2 The Contractor shall be responsible for the provision of safe design and specifications as well as for compliance, adequacy and reliability of any safety programme issued to the Contractor.

6.9.3 The contractor shall have full and sole responsibility for the utilisation of any tools, materials, machines or construction equipment by the Contractor or its Subcontractors. In any case, the Contractor will always check and ensure, before and throughout such utilisation, that the said tools, materials, machines or construction equipment meet all the laws and regulations in force.

## 6.10 Contractor to Notify Discrepancies

يمكن استقطاعها من المبالغ التي يمكن أن تكون أو تصبح مستحقة للمقاول على المالك.

## 6.9 المقاول مسؤول عن سلامة العمليات في الموقع

6.9.1 يتحمل المقاول كامل المسؤولية عن كفاية - ويلتزم بكل وجميع - متطلبات السلامة، والقواعد و/أو التعليمات المرتبطة بأداء الأعمال بموجب هذا العقد.

6.9.2 يكون المقاول مسؤولاً عن تقديم التصميمات والموصفات التي تتسم بالأمان، وعليه التقيد بأي برنامج سلامة يُقدّم إليه (أي المقاول)، ومراعاة الكفاية والموثوقية في اتباعه.

6.9.3 يتحمل المقاول كامل المسؤولية وحده عن استخدام أية أدوات، أو مواد، أو آلات أو معدات إنشائية من طرفه (أي المقاول) أو من طرف المتعاقدين من الباطن معه. وعلى أي حال، يقوم المقاول دائماً قبل وطوال فترة استخدام هذه الأشياء - بفحص والتأكد من أن الأدوات، أو المواد، أو الآلات، أو المعدات الإنشائية تتماشى مع كافة القوانين واللوائح السارية المفعول.

## 6.10 التزام المقاول بالإخطار أو التبليغ عن التناقضات

يقوم المقاول بإخطار المهندس فوراً بشأن - ويتخذ التدابير اللازمة لحل - أية تناقضات، أو حذوفات، أو أي غموض، أو شكوك يواجهها في أي وقت فيما يتصل بالمستندات المسلمة له بموجب العقد. وعلى المقاول أن يفحص ويتحقق من "المستندات الفنية"



The Contractor shall notify the Engineer promptly and subsequently take necessary measures to resolve any discrepancies, omissions, ambiguities or doubts he has at any time with respect to documents delivered to him under the Contract. The Contractor shall examine and verify the Technical Documentation and all other information provided by the Owner and shall notify if (i) there is anything in the Technical Documentation and other information that might compromise the good and safe execution of the Works, and/or if (ii) there are any errors, deficiencies, contradictions, omission, ambiguities or conflicts with law in the Technical Documentation or between the Technical Documents, and the other Contract Documents, before proceeding with relevant part of the Works. Following such notification, the Engineer shall make the necessary decision without prejudice to and without in anyway limiting Contractor's obligations to execute the Works in a proper and timely manner.

## 6.11 Schedules of Work Execution and Procedure Manual

6.11.1 The Contractor undertakes to complete the Works and any part thereof the dates and in accordance with the agreed Project Schedule set out in the Contract.

Within seven (7) calendar days of the date of signing of the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for his approval a detailed programme of Works Execution, including

وكافة المعلومات الأخرى التي يقدمها المالك، وعليه أن يقدم إخطارا إذا: (1) وُجد أي شيء في "المستندات الفنية" وغيرها من المعلومات مما يجعل تنفيذ الأعمال بشكل آمن وجيد معرضا للخطر، و/أو إذا: (2) تبين وجود أخطاء، أو نواقص، أو تناقضات، أو حذوفات، أو غموض، أو نزاعات قانونية في "المستندات الفنية" أو بين "المستندات الفنية" وغيرها من "مستندات العقد" قبل الشروع في الجزء المعني من الأعمال. وعقب هذا الإخطار، يقوم المهندس باتخاذ القرار المناسب دون المساس بالتزامات المقاول -ودون تقييدها بأي شكل من الأشكال- في تنفيذ الأعمال بالشكل المطلوب وفي الزمن المحدد.

### 6.11 الجدول الزمني لتنفيذ العمل ودليل الإجراءات

6.11.1 يتعهد المقاول بإتمام الأعمال وأي جزء منها في التواريخ ووفقا للجدول الزمني المتفق عليه الخاص بالمشروع والمبين في العقد.

وخلال 7 ايام من تاريخ توقيع العقد، يحيل المقاول إلى المهندس -لغرض الاعتماد- برنامجا مفصلا بتنفيذ الأعمال شاملا للأعمال الهندسية، والتوريد، وتسليم المعدات، وأعمال الإنشاء، والاختبارات، ونشاطات بدء التشغيل.

ويجب أن يوضح الجدول الزمني للأعمال هذا تسلسل ومدة جميع النشاطات التي يجب تنفيذها من طرف المقاول حتى يتقيد بالجدول الزمني للأعمال. ويتم تحديث هذا الجدول الزمني الخاص بالأعمال على الأقل مرة كل شهر ما لم يحدد المالك خلاف ذلك.



Engineering, Procurement, Delivery of main equipments, Construction, Commissioning and Start-up activities.

This Program of Works must show the sequence and duration of all activities that must be performed by the Contractor in order to comply with the Schedule of Works. Such Program of Works shall be updated at least once a month unless otherwise specified by the Owner.

The submission to and approval by the Engineer or Engineer's Representative of such programme or the furnishing of such particulars shall not relieve the Contractor of any of his duties or responsibilities under the Contract.

The Contractor shall schedule, forecast and control progress of the Works in accordance with the Schedule of Works. The Contractor shall anticipate any delays and accelerate the Works if required to meet the Schedule of Works whether or not such delays are caused by the Contractor. All additional costs of such required action, including but not limited to the working of over time, employment of additional labour and/or the use of additional construction equipment or otherwise resources shall be borne by the Contractor.

- 6.11.2 Within one (1) month of the Effective Date of the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for approval a Procedure Manual featuring the detailed organisation of the Contractor and which co-ordinates the activities of the Parties hereto in respect of the overall performance and administration of the Contractor. Such

ولا تعفي إحالة هذا الجدول الزمني إلى المهندس أو ممثل المهندس واعتماده من طرف أي منهما ولا تقديم مثل هذه التفاصيل المقاول من أي واجب من واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

وعلى المقاول جدولة وتوقع وتوجيه ومراقبة سير الأعمال وفقا للجدول الزمني للأعمال. وعلى المقاول أيضا تدارك أية تأخيرات، وأن يعجل الأعمال إذا تطلب الأمر حتى تتوافق مع الجدول الزمني للأعمال سواء كان سبب هذه التأخيرات راجعا إلى المقاول أو لم يكن كذلك. ويتحمل المقاول كافة التكاليف الناتجة عن هذا الإجراء المطلوب بما في ذلك وليس قصرا على العمل الإضافي، و/أو تشغيل عمال إضافيين، و/أو استخدام معدات إنشائية إضافية أو غيرها من الموارد.

6.11.2 خلال شهر واحد (1) من تاريخ سريان العقد، يقوم المقاول بإحالة دليل الإجراءات إلى المهندس لاعتماده، على أن يظهر هذا الدليل التفاصيل التنظيمية الخاصة بالمقاول وأمور تنسيق النشاطات بين الطرفين المبينة في هذه الوثيقة وذلك فيما يتصل بكامل أداء وإدارة تنفيذ الأعمال من طرف المقاول. ويجب أن يحدد دليل الإجراءات هذا بالتفصيل التنسيق والتفاعل بين الطرفين في كافة المراحل، ويجب أن يخاطب -دون الإقتصار على- إدارات: المشروعات، والهندسة، والمشتريات، والتدريب، وأيضا جهات التوثيق، وغيرها.

## 6.12 تنقيح البرنامج



Procedure Manual shall specify in detail the co-ordination between and the interaction of the Parties in all phases and shall address, but not be limited to Project Management, Engineering, Procurement, Training, Documentation etc.

#### 6.12 Revision of Programme

Should it appear to the Engineer at any time that the actual progress of the Works does not conform with the approved programme referred to in Clause 6.11 or in Clause 14, the Engineer shall be entitled to require the Contractor to produce a revised programme showing the modifications to the original programme necessary to ensure completion of the Works or any section within the time for completion as defined in the Project Schedule or extended time granted pursuant to Clause 12 herein.

#### 6.13 Responsibility Unaffected by Approval

Approval by the Engineer of the Contractor's Programme for Engineering, Procurement and Construction Activities in accordance with Clauses 6.11 and 6.12 and the consent of the Owner to the Contractor's proposed schedules shall not relieve the Contractor of any of his duties or responsibilities under the Contract.

#### 6.14 Reports

The Contractor shall prepare and submit to the Owner by the 6<sup>th</sup> working day of each month during the term of

إذا تبين للمهندس في أي وقت أن التقدم الفعلي للأعمال لا يتماشى مع البرنامج المعتمد المشار إليه في الفقرة 6-11 أو في الفقرة 14، فإنه يحق للمهندس أن يطلب من المقاول تقديم برنامج منقح يوضح التعديلات الطارئة على البرنامج الأصلي والتي تكون ضرورية لضمان إنجاز الأعمال أو أي قسم منها ضمن حدود الوقت المخصص لإنجاز الأعمال كما هو محدد في الجدول الزمني للمشروع أو في حدود مهلة التمديد الزمني الذي تسمح به المادة 12 من هذه الشروط العامة.

#### 6.13 المسؤولية لا تتأثر بالاعتماد

إن اعتماد المهندس لبرنامج المقاول الخاص بنشاطات الهندسة، والتوريد، والإنشاءات وفقاً للفقرتين 6-11 و 6-12، وموافقة المالك على الجداول الزمنية المقترحة من جانب المقاول لا تعفي المقاول من أي واجب من واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

#### 6.14 التقارير

يقوم المقاول بإعداد تقرير باللغة الإنجليزية - وإحالاته إلى المالك قبيل يوم العمل السادس من كل شهر خلال فترة سريان العقد- على أن يحتوي هذا التقرير على الأقل على ما يلي:

أ) تفاصيل التقدم الفعلي في وضع المشروع من ناحية الأعمال الهندسية، والتوريد، والإنشاء إزاء الجدول الزمني للمشروع، مع تحديد وضع التوريد لكافة البنود الرئيسية.



the Contract, a report in English containing at least the following :

- (i) Details of actual progress and Project status for Engineering Procurement and Construction, against the Project Schedule and specifying the status of procurement for all major items.
- (ii) A narrative summary for the development and construction history to date, including description of progress achieved, list of Key Milestones accomplished and related dates and a list of materials which have been permanently incorporated into the Works at the Site, the title to which has passed to the Owner, together with photographs of construction progress and, from the date of Provisional Acceptance, progress achieved with the Punch List Items.
- (iii) Details of those activities which are currently behind the Project Schedule, and will highlight activities that have the potential of affecting the Project Schedule together with suggested corrective action required and the party responsible for such action.
- (iv) Details of the number and qualification of the Site personnel daily employed and erection progress, including charts and photographs. The reports shall clearly

(ب) سردا ملخصا بمراحل التطوير والإنشاء الماضية وحتى تاريخ التقرير، بما في ذلك وصف التقدم الحاصل في الأعمال، وقائمة بالمعالم الرئيسية التي تم إنجازها وتواريخ إنجازها، وقائمة بالمواد التي تم تركيبها بشكل دائم ضمن أعمال الموقع والتي صارت ملكيتها آيلة إلى المالك، مع تقديم صور فوتوغرافية تبين سير الأعمال الإنشائية وأيضا التقدم الحاصل في بنود قائمة النواقص اعتبارا من تاريخ القبول المبدئي.

(ت) تفاصيل بتلك النشاطات التي لا تزال في الوقت الجاري متخلفة عن الجدول الزمني للمشروع، مع تسليط الضوء على النشاطات التي يمكن أن تؤثر على الجدول الزمني للمشروع، ثم ذكر الإجراءات التصحيحي المطلوب وتحديد الطرف المسؤول عن هذا الإجراء.

(ث) تفاصيل بعدد ومؤهلات الأفراد العاملين بالموقع على نحو يومي، وتقدم أعمال التشييد بما في ذلك الرسومات البيانية والصور الفوتوغرافية. ويجب أن تعرض التقارير بشكل واضح العمل الذي تم تنفيذه خلال الشهر السابق، والمرحلة الفعلية من الأعمال مقارنة بالجدول الزمنية لسير الأعمال المطلوب تنفيذها خلال الشهر السابق وأيضا مقارنة بالجدول الزمني للمشروع، وكذلك يجب أن توضح الوقائع



demonstrate the work performed during the past month, and the actual stage of the Works compared with the progress schedules to be performed during the past month and compared with the Project Schedule, special events which may have occurred during the period of the said report and the anticipated work to be performed during the coming month.

- (v) Updated Drawings Schedule: details of revised designs and drawings prepared by the Contractor during the progress of the Works.
- vi) The Contractor shall submit all such other information and reports in relation to the Works and the Project as the Owner may require.

## 6.15

### Contractor's Superintendence

The Contractor shall give or provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfilment of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor and his authorized agent or representative approved in writing by the Engineer (which approval may be at any time withdrawn) is to be constantly on the place where the Works are being performed as well as on Site and shall give his whole time to the superintendence of the Works.

المميزة التي يمكن أن تحدث خلال الفترة التي يغطيها التقرير المذكور والعمل المتدارك المطلوب أدائه خلال الشهر القادم.

(ج) جدول زمني بالرسومات التي يتم تحديثها: تفاصيل التصميمات المنقحة والرسومات المعدة من طرف المقاول خلال تقدم الأعمال.

(ح) يقوم المقاول بتقديم كافة المعلومات الأخرى والتقارير التي لها علاقة بالأعمال والمشروع حسبما يطلبه المالك.

### 6.15 إشراف المقاول

يقوم المقاول بالإشراف اللازم خلال فترة تنفيذ الأعمال وطوال الفترة الواقعة بعد ذلك حسبما يمكن أن يعتبره المهندس ضروريا لإيفاء المقاول بالتزاماته على الوجه المطلوب وذلك بموجب العقد. ويجب أن يتواجد المقاول ووكيله المخوّل أو ممثله الذي يعتمده المهندس خطيا (علما بأن هذا الاعتماد يمكن سحبه في أي وقت) بشكل مستمر في المكان الذي يجري فيه تنفيذ الأعمال بالإضافة إلى "موقع الأعمال"، ويجب أن يخصص كل وقته للإشراف على الأعمال. وهذا الوكيل أو الممثل المخول يتلقى نيابة عن المقاول التوجيهات والتعليمات من المهندس أو (حسب القيود الواردة في المادة "2" من هذه الشروط) ممثل المهندس. وإذا سحب المهندس هذا الاعتماد فإن المقاول -بعد أن يستلم إخطارا خطيا بسحب الاعتماد- يقوم حالما يتمكن بإبعاد وكيله أو



Such authorized agent or representative shall receive on behalf of the Contractor directions and instruction from the Engineer or (subject to the limitations of Clause 2 hereof) the Engineer's Representative. If such approval is withdrawn by the Engineer, the Contractor shall, as soon as is practicable (having regard to the requirements of replacing him as hereinafter mentioned), after receiving written notice of such withdrawal, remove the agent or the representative from the place of execution of the Works and shall not thereafter employ him again on the place of execution of Works in any capacity and shall replace him by another agent approved by the Engineer.

ممثلته عن مكان تنفيذ الأعمال (مع اعتبار متطلبات استبداله كما يلي ذكره)، وعليه ألا يستخدمه بعد ذلك بأية صفة في مكان تنفيذ الأعمال، وأن يستبدله بوكيل آخر يعتمده المهندس.

وبالإضافة إلى وكيل المقاول أو ممثله - كما سبقت الإشارة إليه أعلاه - فإن تعيين الأفراد العاملين المعنيين بالمشروع يخضع لاعتماد المهندس قبل أن يبدءوا في تنفيذ الأعمال التعاقدية.

In addition to the Contractor's Agent or his representative referred to above, the appointment of personnel involved shall be subject to the approval of the Engineer prior to their commencement of Works on the Contract.

**6.16 مستخدمو المقاول**  
يقوم المقاول في مقره، أو في مقر المقاول من الباطن، أو في الموقع الذي له صلة بتنفيذ وإنجاز وصيانة الأعمال بتوفير واستخدام الآتي:

#### 6.16 Contractor's Employees

The Contractor shall provide and employ at the Contractor's on his Subcontractor's place or on the Site in connection with the execution, completion and maintenance of the Works :

أ) الأفراد المؤهلين والقادرين فقط في مجالات مهنتهم، والمساعدين الفنيين من ذوي المهارة والخبرة في مجالات عملهم، وكذلك الوكلاء المساعدين، ورؤساء العمل، والمشرفين الذين يجب أن يتمتعوا بالكفاءة الكافية حتى يتمكنوا من القيام بالإشراف اللازم على الأعمال التي يطلب منهم الإشراف عليها.

a) Only such qualified personnel competent in their respective discipline, technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such sub-agents, foremen and leading hands as are competent to give proper supervision to the Works they are required to supervise.

ب) نسبة معقولة من المساعدين الفنيين ممن لديهم إلمام باللغة الإنجليزية فيما يتصل بأداء العمل. وعلى المقاول أن يوفر مترجماً بالموقع في جميع الأوقات حينما تكون الأعمال جارية حتى يضمن توصيل واستيعاب كافة المعلومات والتوجيهات.



- b) A reasonable proportion of the technical assistants shall have a Working knowledge of the English language. The Contractor shall have available on Site, at all times when Works is in progress, an interpreter to ensure the proper transmission and comprehension of all information and instructions.
- c) Such skilled, semi-skilled and unskilled labour as is necessary for the proper and timely execution, completion and maintenance of the Works.
- d) Regular working schedules and/or hours for the Contractor's employees shall comply with and shall not exceed what is provided for in local labour protection laws and collective labour agreements where applicable. Contractor's employees may work overtime only upon the Engineer's prior written agreement and only within the limits allowed by the law and any applicable labour agreements (with local Unions) in force. No employee of Contractor shall be allowed to work overtime except as provided for herein.
- e) The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any persons employed by the Contractor in or about the execution and maintenance of the Works who, in the opinion of the Engineer, misconduct himself or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties

ت) العمال المهرة، وشبه المهرة، وغير المهرة حسبما تستدعيه الحاجة لتنفيذ الأعمال وإنجازها وصيانتها على الوجه المطلوب وفي الوقت المطلوب كذلك.

ث) جداول زمنية دورية تنظم العمل و/أو ساعات العمل لمستخدمي المقاول بحيث يتقيدون بها ولا يتجاوزون ما تنص عليه القوانين المحلية الخاصة بحماية العمال وكذلك الاتفاقيات الجماعية حول العمال حينما يسري مفعولها. ولا يجوز لمستخدمي المقاول أن يعملوا خلال الوقت الإضافي إلا عند الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل المهندس وألا يتجاوز ذلك الحدود التي يسمح بها القانون وأية اتفاقيات حول العمال (مع النقابات المحلية) تكون سارية المفعول ومعمولا بها. ولا يُسمح لأي مستخدم من مستخدمي المقاول أن يعمل خلال الوقت الإضافي باستثناء ما يُنصُّ عليه في هذه الشروط العامة.

ج) يتمتع المهندس بحقه في أن يرفض ويطلب من المقاول دون تأخير إبعاد أي شخص يستخدمه المقاول في أو بخصوص تنفيذ وصيانة الأعمال ممن يرى المهندس أنه يسيء التصرف، أو لا يتمتع بالكفاءة، أو يتسم بالإهمال والتسبب في أداء واجباته بالشكل المطلوب، أو من يعتبر المهندس أن استخدامه غير مرغوب فيه. ولا يجوز استخدام مثل هؤلاء الأشخاص مرة أخرى في أداء الأعمال دون الحصول على إذن خطي من طرف المهندس. ويتعين استبدال أي شخص يتم إبعاده عن أداء الأعمال بأسرع ما يمكن ببديل يتمتع بالكفاءة ويعتمده المهندس، وتكون تكلفة الإبعاد والاسـداد والاسـتبدال على





or whose employment is otherwise considered by the Engineer to be undesirable and such persons shall not be again employed upon the Works without the written permission of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as possible by a competent substitute approved by the Engineer. The cost of such removal and replacement is to be borne by the Contractor.

- f) All of the provisions of this Clause shall apply to any of the employees or agent of Subcontractors as if they were the Contractor's own employees.

#### 6.17 Setting-Out

The Contractor shall be responsible for the true and proper setting-out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing and for the correctness (of the setting out) of the position levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and for the provision of all necessary instruments, appliances and labour in connection therewith. If at any time during the progress of the Works any error shall appear or arise in the positions, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor on being required so to do by the Engineer or Engineer's Representative shall at his own expense rectify such error to the satisfaction of the Engineer or Engineer's Representative. The checking of any setting-out or any line or level by the Engineer or Engineer's Representative shall not in any way

نفقة المقاول.

ح) تسري كافة أحكام هذه الفقرة على أي مستخدم من مستخدمي المقاول من الباطن أو وكيله كما لو كان المستخدم أو الوكيل من مستخدمي المقاول أو وكلائه.

#### 6.17 البداية في تنفيذ الأعمال

يكون المقاول مسؤولاً عن البداية في تنفيذ الأعمال بشكل صادق وعلى نحو مناسب وذلك فيما يتعلق بالنقاط الأصلية وخطوط ومستويات الاستناد التي يشير إليها المهندس خطياً، وعن توخي الدقة في بدء المستويات الموضوعية والقياسات وتعديل أبعاد جميع أجزاء الأعمال، كما يكون مسؤولاً عن توفير كافة أدوات القياس والمسح، والأجهزة، والعمالة

اللازمة لهذا الغرض. وإذا ظهر أو تبين في أي وقت أثناء سير الأعمال وجود أي خطأ في المواضع أو المستويات أو القياسات أو تحديد الأبعاد لأي جزء من أجزاء الأعمال فإنه يتعين على المقاول أن يقوم بتصحيح هذا الخطأ على نفقته الخاصة بمجرد أن يطلب منه المهندس أو ممثل المهندس ذلك وذلك بالشكل الذي يرضى عنه المهندس أو ممثل المهندس، علماً بأن قيام المهندس أو ممثل المهندس بفحص بداية الانطلاق لأي خط أو مستوى لا يعفي المقاول بأي شكل من الأشكال من مسؤوليته عن دقة هذا الخط أو المستوى، وعلى المقاول أن يعتني بحماية وصيانة كافة علامات المسح الموقعي، والقضبان الإرشادية، وعلامات الحدود وغير ذلك من الأمور المستخدمة في



relieve the Contractor of his responsibility for the correctness thereof and the Contractor shall carefully protect and preserve all bench marks, sight rails, pegs and other things used in setting out the Works.

### 6.18 Damages during Excavation

In case cables, water pipes, etc. are uncovered and/or damaged during performance of excavation works, the Contractor shall immediately cease the said work and inform the Engineer and the competent authorities thereof and shall, then, carry out all instructions and directions in respect thereto and repair and make good the same, at his own cost.

### 6.19 Safety and Security

6.19.1 The Contractor shall have full responsibility for the adequacy of, and shall comply with, any and all safety requirements, rules and/or instructions in conjunction with his performance of the Works under the Contract.

6.19.2 The Contractor shall, throughout the progress of the Works, have full regard for the safety of all persons on the Site and shall keep the Site (so far as the same is under his control) and the Works (so far as the same are not completed or occupied by the Owner) in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons and shall inter alia in connection with the Works provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing, warning signs and watching when and where necessary or required by the

بدء تنفيذ الأعمال.

### 6.18 الأضرار الناجمة عن الحفر

إذا حصلت تعرية و/أو ضرر لبعض الكوابل أو مواسير المياه وغير ذلك أثناء تنفيذ أعمال الحفر، فإن على المقاول في الحال أن يوقف العمل المذكور ويبلغ المهندس والجهات المعنية بتلك المسألة، وبعدئذ، يتوجب عليه تنفيذ كافة التعليمات والتوجيهات التي لها علاقة بهذه المسألة، وعليه أن يقوم بإصلاح وترميم تلك الكوابل أو المواسير وغيرها على نفقته الخاصة.

### 6.19 السلامة والأمن

6.19.1 يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن كفاية كل وجميع متطلبات السلامة وقواعدها والتقييد بها و/أو التوجيهات الصادرة بخصوص تنفيذ الأعمال بموجب العقد.

6.19.2 يلتزم المقاول طوال مدة سير الأعمال بأن يحترم تماما سلامة جميع الأشخاص العاملين بالموقع، وأن يُبقي الموقع (طالما كان هذا الموقع تحت نطاق سيطرته) والأعمال (طالما كانت غير منجزة أو مشغولة من طرف المالك) في وضع مرتب ومنظم كما ينبغي بحيث تكفل عدم تعرض هؤلاء الأشخاص للخطر، ومن بين تلك الأشياء المتعلقة بالأعمال عليه أن يوفر على نفقته ويحافظ على وجود الإضاءة الكاملة، والمراقبة، والتسييج الواقعي، وإشارات التحذير من الخطر، وكذلك الحراسة حيثما وحينما تدعو الحاجة أو حيثما يقتضي ذلك المهندس أو تقتضي ذلك أية تشريعات مختصة أو غيرها من السلطات وذلك من أجل حماية الأعمال، أو لغرض سلامة وراحة الناس المتواجدين، أو غيرهم.

6.19.3 يوفر المقاول على نفقته الخاصة الإضاءة اللازمة حول الأعمال، والأعمال المؤقتة، والمواد، والمعدات الإنشائية. كما عليه أن يوفر كل العلامات والأضواء كلما طلب المهندس ذلك. وعلى المقاول



Engineer or by any competent statutory or other authority for the protection of the Works or for the safety and convenience of the public or others.

- 6.19.3 The Contractor shall at his own cost make provision for lighting the Works, Temporary Works, materials and Construction Plant and shall provide all such marks and lights as may be required by the Engineer. He shall also provide at his own cost every description of watching and maintenance required in connection with the foregoing and all other services and for protecting and securing all places dangerous whether to the Contractor's Workmen or to other persons until the Works shall have been handed over to the Owner unless the Engineer shall decide that such services are no longer required.

- 6.19.4 The Contractor shall comply with Owner's Safety Rules, security and traffic regulations currently enforced at the Site.

## 6.20 Care of Works

From the commencement to the completion of the Works, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and for all Temporary Works and in case any damage, loss or injury shall happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever, save and except the Force Majeure circumstances as defined in Clause 30 of this Contract, shall at his own cost repair and make good the same so that on completion, the Works shall be in

أيضا أن يوفر على نفقته الخاصة كافة مستلزمات الحراسة والصيانة المطلوبتين لما سبق ذكره، وكذلك كافة الخدمات الأخرى، وحماية ودعم جميع الأماكن التي تشكل خطرا سواء على عمال المقاول أو غيرهم من الأشخاص حتى يتم تسليم الأعمال إلى المالك باستثناء ما إذا قرر المهندس الاستغناء عن هذه الخدمات.

6.19.4 على المقاول أن يتقيد بقواعد السلامة التي يضعها المالك، وبلوائح الأمن والمرور السارية بالموقع.

## 6.20 العناية بالأعمال

يتحمل المقاول من بداية الأعمال حتى نهايتها كامل المسؤولية عن العناية بهذه الأعمال، والعناية أيضا بكافة الأعمال المؤقتة. وإذا حصل أي ضرر أو خسارة أو إصابة للأعمال أو لأي جزء منها أو لأي أعمال مؤقتة لأي سبب مهما كان نوعه باستثناء ظروف القوة القاهرة كما هو مبين في المادة (30) من هذا العقد، فإن على المقاول إصلاحه على نفقته الخاصة بحيث تكون الأعمال عند الإنجاز في حالة جيدة ومتطابقة من جميع الجوانب مع متطلبات العقد. كما يكون المقاول مسؤولا عن أي ضرر يلحق بالأعمال يرجع سببه إليه من جراء قيامه بأية عملية يُجريها لغرض التقيد بالتزاماته بموجب المادة (17) من هذه الشروط العامة.

وعلى المقاول أن يعتني بعناية كاملة بالأعمال القائمة



good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operation carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 17 hereof.

The Contractor shall take full care of the Owner's existing works and in the case of any damage, loss from any cause whatsoever occasioned by the Contractor, his Subcontractors or by the action of his or his subcontractor's employees, shall at his own cost repair and make good the same to the satisfaction of the Engineer.

In respect of this clause, Libyan law shall apply on the responsibility of the Contractor or his Subcontractors for the care of the Works.

#### 6.21 Insurance of Works etc.

Without limiting his obligations and responsibilities under Clause 6.20 hereof, the Contractor shall insure with a Libyan Insurer in Libya in the joint names of the Owner, The Contractor, his Subcontractors and other parties involved in the Works against all loss or damage from whatever cause arising (other than the risks excluded in Clause 6.20 above) for which he is responsible under the terms of the Contract and in such manner that the Owner, the Contractor and other parties are covered during the period of construction of the Works and are also covered during the Period of Maintenance for loss or damage

الخاصة بالمالك وفي حالة حدوث أي ضرر أو خسارة لأي سبب أيا كان نوعه ويرجع سببه إلى المقاول أو المتعاقدين معه من الباطن أو نتيجة تصرفات مستخدميه أو مستخدمي المتعاقدين معه من الباطن فإن على المقاول إصلاح ذلك الضرر أو الخسارة إلى الحد الذي يرضى عنه المهندس.

وبخصوص هذه الفقرة، يُطبَّق القانون الليبي على مسؤولية المقاول أو المتعاقدين معه من الباطن فيما يخص العناية بالأعمال.

#### 6.21 التأمين على الأعمال

يقوم المقاول -بدون تحديد التزاماته ومسؤولياته بموجب الفقرة 6-20 من هذه الشروط- لدى إحدى شركات التأمين الليبية في ليبيا بتأمين ما يلي أدناه وذلك باسم المالك، والمقاول، والمتعاقدين معه من الباطن، وغيرهم من الأطراف المعنية بالأعمال مقابل كافة الخسائر والأضرار (خلاف المخاطر التي استثنتها الفقرة 6-20 أعلاه) التي قد تنجم عن أي سبب يكون هو مسؤولاً عنه بمقتضى شروط العقد، وبالشكل الذي يغطي المالك والمقاول وغيرهما من الأطراف خلال فترة إنشاء الأعمال، ويغطيهم كذلك أثناء "فترة الصيانة" مقابل الخسارة أو الضرر اللذان ينشآن عن سبب حاصل قبل البدء في "فترة الصيانة"، ومقابل أي خسارة أو ضرر يتسبب فيهما المقاول من جراء قيامه بأي عمليات ينفذها لغرض التقيد بالتزاماته بموجب المادة (17) من هذه الشروط العامة:



arising from a cause occurring prior to the commencement of the Period of Maintenance and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 17 hereof:

- a) The Works and Temporary Works to the full replacement value of such Works executed from time to time;

And

- b) The Materials, Construction Plant and other things brought into the Site by the Contractor and his Subcontractors and other parties involved in the Works, to the full replacement value of such Materials, Construction Plant and other things to their full replacement value. Such insurances shall be effected with an Insurer and in terms approved by the Owner (which approval shall not be unreasonably withheld) and the Contractor shall whenever required produce to the Engineer or Engineer's Representative the Policy or Policies of Insurance and the receipts for payment of the current premiums. Provided always that, without limiting his obligations and responsibilities as aforesaid, nothing in this Clause contained shall render the Contractor liable to insure against the necessity for the repair or reconstruction of any Works constructed with materials or Workmanship not in accordance with the requirements of the

"الأعمال" و"الأعمال المؤقتة" إلى حد القيمة الكاملة لاستبدال هذه "الأعمال" التي يتم تنفيذها بين الحين والآخر.

ب) وكذلك المواد، والمعدات الإنشائية، وغير ذلك من الأشياء التي يتم جلبها إلى "موقع العمل" من طرف المقاول، والمتعاقدين من الباطن معه، وغيرهما من الأطراف المعنية بالأعمال إلى حد القيمة الكاملة لاستبدال هذه المواد، والمعدات الإنشائية، وغير ذلك من الأشياء. ويسري مفعول هذه التأمينات مع إحدى شركات التأمين وفق الشروط التي يعتمدها المالك (الذي لا يمتنع عن اعتمادها بدون مبرر معقول)، وعلى المقاول -حيثما يطلب منه- أن يقدم إلى المهندس أو ممثل المهندس وثيقة (بوليصة) أو وثائق التأمين، وإيصالات تسديد الأقساط الحالية، ويشترط في كل الأحوال -ودون تحديد التزاماته ومسؤولياته المذكورة أنفا- أنه لا يوجد في هذه الفقرة ما يجعل المقاول مسؤولاً عن التأمين مقابل ضرورة إصلاح أو إعادة إنشاء أي أعمال تم إنشاؤها باستخدام مواد أو صنعة لا تتطابقان مع متطلبات العقد.

## 6.22 الأضرار التي تلحق بالأشخاص والممتلكات

6.22.1 يقوم المقاول (باستثناء ما إذا نصت وبقدر ما تنص شروط العقد على خلاف ذلك) بتعويض والاستمرار في تعويض المالك وممثل المهندس وغيرهما من المقاولين والمقاولين من الباطن مع



Contract.

## 6.22 Damage to Persons and Property

6.22.1 The Contractor shall (except if and so far as the Conditions of Contract provides otherwise) indemnify and keep indemnified the Owner, Engineer's Representative, other Contractors and their sub-contractors together with their personnel and any other person against all losses and claims for injuries or damage to any persons or any property whatsoever which may arise out of or in consequence of the construction and maintenance of the Works and against all claims, demands, proceeding, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect of or in relation thereto, which may arise from the commencement date of the Works until the issuance of last Maintenance Certificate under the Contract.

أفرادهم العاملين وأي شخص آخر مقابل كافة الخسائر والمطالبات عن الإصابات أو الضرر الذي يلحق بأي أشخاص أو أية ممتلكات أيا كان نوعها مما قد ينشأ عن أو تبعا لإنشاء الأعمال وصيانتها، ومقابل كافة المطالبات، والمطالب، والدعاوى، والأضرار، والتكاليف، والأعباء، والمصاريف، أيا كان نوعها مما له صلة أو ارتباط بذلك. ويشترط في جميع الأحوال أنه لا يوجد ضمن هذه المحتويات ما يمكن اعتباره يجعل المقاول مسؤولا عن أو مسؤولا بصدد أو مُطالباً بتعويض المالك مقابل أي طلب تعويض أو ضرر يمكن أن ينشأ عن تاريخ البدء في تنفيذ الأعمال وحتى إصدار شهادة الإنجاز، وكذلك أثناء فترة الصيانة وفترة الضمان بموجب العقد.

6.22.2 تبلغ قيمة التأمين بموجب هذه الفقرة بالتحديد مليوني يورو ( يورو 2,000,000 EURO ).

## 6.23 تأمين الطرف الثالث

6.22.2 The value of Insurance under this clause shall be limited to amount **EURO 2,000,000.00** (EURO Two Million).

6.23.1 قبل البدء في تنفيذ الأعمال، يقوم المقاول (بدون تحديد التزاماته ومسؤولياته بموجب الفقرة 6-22 من هذه الشروط) بالتأمين مقابل الضرر أو الخسارة أو الإصابة التي يمكن أن تلحق بأية ممتلكات (بما في ذلك ممتلكات المالك) أو التي تلحق بالأشخاص (بما في ذلك أي مستخدم من مستخدمي المالك) وذلك مما ينشأ عن تنفيذ الأعمال أو الأعمال المؤقتة أو في تنفيذ العقد من تاريخ البدء وحتى إصدار شهادة الإنجاز وكذلك أثناء فترتي الصيانة والضمان بموجب العقد.

## 6.23 Third Party Insurance

6.23.1 Before commencing execution of the Works, the Contractor (without limiting his obligations and responsibilities under Sub-clause 6.22 hereof) shall insure against any damage, loss or injury which may occur to any property (including that of the Owner) or to any persons (including any employee of the Owner) by or arising out of the execution of the Works or Temporary Works or in the carrying out of the

## 6.23.2 الحد الأدنى من تأمين الطرف الثالث

يسري هذا التأمين مع إحدى شركات التأمين ووفق



Contract from the commencement date until the Completion Certificate and during the Maintenance & Guarantee Period of the Contract.

### 6.23.2 Minimum Amount of Third Party Insurance

Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Owner (which approval shall not be unreasonably withheld) and for at least EURO 1,000,000 (EURO One Million) and the Contractor shall, whenever required, produce to the Engineer or the Engineer's Representative the Policy or Policies of Insurance and the receipts for payment of the current premiums.

### 6.23.3 Automobile Liability Insurance

The Contractor and his Subcontractors shall effect and maintain adequate Automobile Insurance Policies for all vehicles used by the Contractor, his Subcontractors or by other persons involved in the Works.

### 6.24 Accident or Injury to Workmen

The Owner shall not be liable for any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any Workman or other person in the employment of the Contractor or any of his Subcontractor save and except an accident or injury resulting from any act or default of the Owner, his agents or employees and the Contractor shall indemnify and keep indemnified the Owner against all such damages and compensation (save and except as aforesaid) and against all claims,

الشروط التي يعتمدها المالك (الذي لا يتمتع عن الموافقة بدون مبرر معقول) وبقيمة لا تقل عن 1000,000 (مليون واحد) يورو، ويقدم المقاول -كلما طُلب منه ذلك- إلى المهندس أو ممثل المهندس وثيقة (بوليصة) أو وثائق التأمين وإيصالات تسديد الأقساط الحالية.

### 6.23.3 تأمين المسؤولية عن المركبات الآلية

يعمل المقاول والمتعاقدون معه من الباطن على نفاذ واستمرار نفاذ وثائق التأمين الكافية لتغطية جميع المركبات الآلية التي يستخدمها المقاول والمتعاقدون معه من الباطن أو غيرهم من الأشخاص المعنيين بالأعمال.

### 6.24.0 الحوادث أو الإصابات التي يتعرض لها العمال

لا يكون المالك مسؤولاً عن أي أضرار أو تعويضات تستحق الدفع قانونياً فيما يتعلق بوقوع أي حادث أو إصابة -أو ما يترتب عن ذلك- مما يتعرض له أي عامل أو غيره من الأشخاص الذين يستخدمهم المقاول أو المقاول من الباطن باستثناء الحوادث أو الإصابات الناجمين عن أي تصرف أو تقصير من جانب المالك أو وكلائه أو مستخدميه، وعلى المقاول أن يعرض ويستمر في تعويض المالك إزاء كافة هذه الأضرار والتعويضات (باستثناء ما ذكر سالفاً)، وأيضا إزاء كافة المطالبات، والمطالب، والدعاوى، والتكاليف، والأعباء، والمصاريف أيا كان نوعها مما له صلة أو علاقة بهذه الأمور.

### 6.25 التأمين على العمال

يؤمن المقاول والمتعاقدون معه من الباطن مقابل هذه المسؤولية لدى إحدى شركات التأمين التي يعتمدها



demands, proceeding, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

#### 6.25 Workmen Compensation

The Contractor and his Subcontractors shall insure against such liability with an Insurer approved by the Owner (which approval shall not be unreasonable withheld) and shall continue such Insurance during the whole of the time that any persons are employed by him or his Subcontractors on the Works and shall, when required, produce to the Engineer or Engineer's Representative such Policy of Insurance and the receipt for payment of the current premium. Provided always that, in respect of any persons employed by any sub-Contractor, the Contractor's obligation to insure as aforesaid under this sub-clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Owner is indemnified under the policy, but the Contractor shall require such Subcontractor to produce to the Engineer or the Engineer's Representative when required such Policy of Insurance and the receipt for payment of the current premium.

#### 6.26 Cross Liabilities

The insurance policy shall include a cross liability clause such that the Insurance shall apply to the Contractor and to the Owner as separate insurances.

#### 6.27 Remedy on Contractor's Failure to Insure

المالك (الذي لا يمتنع عن الاعتماد بدون مبرر معقول) ويستمر في هذا التأمين طوال الفترة التي يستخدم فيها هو أو المتعاقدون معه من الباطن أي أشخاص في تنفيذ الأعمال، ويقدم -متى طلب منه- للمهندس أو ممثل المهندس وثيقة التأمين المذكور وإيصال تسديد القسط الحالي. ويشترط في كافة الأحوال أن يتم الإيفاء بالتزام المقاول إزاء التأمين -كما ورد في هذه الفقرة- على أي أشخاص يتم استخدامهم من طرف أي مقاول من الباطن وذلك عن طريق قيام المقاول من الباطن بالتأمين إزاء المسؤولية فيما يتصل بهؤلاء الأشخاص وبالكيفية التي تعوض المالك بموجب وثيقة التأمين، ولكن على المقاول أن يطلب من هذا المقاول من الباطن أن يقدم للمهندس أو ممثل المهندس -عند الطلب- هذه الوثيقة الخاصة بالتأمين وإيصال تسديد القسط الجاري.

#### 6.26 المسؤوليات المقابلة

تشمل وثيقة التأمين فقرة بالمسؤولية المقابلة بحيث أن التأمين سوف ينطبق على المقاول والمالك كمؤمنين مستقلين.

#### 6.27 الإجراء المتبع في حالة تقصير المقاول في التأمين

إذا قصر المقاول في العمل على سريان واستمرار سريان التأمين المشار إليه في الفقرات من 6-21 إلى 6-25 من هذه الشروط العامة أو أي تأمين آخر قد يطلب منه العمل على سريانه بموجب شروط العقد فإنه يجوز للمالك عندئذ وفي أي حال من هذه الأحوال العمل على سريان واستمرار سريان أي تأمين من هذا القبيل والقيام بتسديد القسط أو الأقساط حسب





If the Contractor shall fail to effect and keep in force the insurance referred to in sub-clauses 6.21 to 6.25 hereof or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract, then and in any such case the Owner may effect and keep in force any such insurance and pay such premium or premiums as may be necessary for that purpose and deduct any monies due or which may become due to the Contractor or recover the same as a debt due from the Contractor.

#### 6.28 Giving of Notices and Payment of Fees

The Contractor shall give all notices and pay all fees required to be given or paid by any National or State Statute Ordinance or other Law or any Regulation or By-law of any local or other duly constituted authority in relation to the execution of the Works or of any Temporary Works and by the Rules and Regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works or any Temporary Works.

#### 6.29 Compliance with Statutes, Regulations etc.

The Contractor shall conform in all respects with the provisions of any such Statute Ordinance or Law as aforesaid and the Regulations or By-laws of any local or other duly constituted Authority which may be applicable to the Works or to any Temporary Works and with such rules

الحاجة التي يتطلبها ذلك الغرض، ثم يَخَصِم أي مبالغ مستحقة أو يمكن أن تصبح مستحقة عليه للمقاول، أو يستردها على صورة دين مستحق له على المقاول.

#### 6.28 إصدار الإشعارات ودفع الرسوم

يقدم المقاول كافة الإشعارات ويسدد كافة الرسوم المطلوب تسديدها بموجب أي قانون أو تشريع محلي أو غيره من القوانين واللوائح أو أي قانون ثانوي يصدر عن أي جهة محلية أو غيرها من السلطات التشريعية وذلك فيما يتعلق بتنفيذ الأعمال أو الأعمال المؤقتة، وكذلك بموجب القواعد واللوائح الصادرة عن جميع الهيئات العامة والشركات التي تتأثر أو يمكن أن تتأثر ممتلكاتها بأي شكل من الأشكال بتنفيذ الأعمال أو أي أعمال مؤقتة.

#### 6.29 الالتزام بالتشريعات واللوائح

على المقاول أن يتقيد من جميع الجوانب بأحكام أي قانون تشريعي أو قانون من القوانين المشار إليها آنفاً، وكذلك اللوائح والقوانين الثانوية الصادرة عن أي جهة محلية أو غيرها من السلطات التشريعية مما يمكن أن يطبق في شأن الأعمال أو الأعمال المؤقتة، وكذلك عليه أن يتقيد بمثل هذه القواعد واللوائح الصادرة عن الجهات العامة والشركات كما سبقت الإشارة إليها، وأن يستمر في تعويض المالك مقابل أي غرامات ومسؤوليات أيا كان نوعها مما ينجم عن إخلاله بأي قانون تشريعي، أو قانون، أو لائحة، أو قانون ثانوي.

#### 6.30 الحفريات

كافة الحفريات والقطع النقدية والأدوات القيّمة أو الأثرية وبقايا المباني وغيرها من الآثار أو الأشياء



and regulations of public bodies and companies as aforesaid and shall keep the Owner indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such Statute Ordinance or Law Regulation or By-law.

### 6.30 Fossils etc.

All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest discovered on the Site of the Works shall as between the Owner and the Contractor, be deemed to be the absolute property of the Owner and the Contractor shall take responsible precautions to prevent his Workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall immediately upon discovery thereof and before removal acquaint the Engineer's Representative of such discovery and carry out, at the expense of the Owner, the Engineer's Representative's orders as to the disposal of the same.

### 6.31 Patent Rights and Royalties

The Contractor shall save harmless and indemnify the Owner from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent right, design, trademark or name or other protected rights in respect of any Construction Plant, Machine works or Material used for or in connection with the Works or Temporary Works or any of them and from and against all claims, demands, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in

التي لها أهمية جيولوجية أو أثرية مما يتم اكتشافه في موقع العمل يتم اعتبارها بين المالك والمقاول على أنها ملك تام للمالك، وعلى المقاول أن يتخذ الاحتياطات التي تتسم بالمسؤولية لمنع عماله أو غيرهم من الأشخاص من نقل هذه الأشياء أو إتلافها، وأن يقوم فور اكتشافها وقبل تحريكها من مكانها بإبلاغ ممثل المهندس عن هذا الاكتشاف، ثم ينفذ أوامر ممثل المهندس بشأن تدبير أمر هذه المكتشفات وذلك على نفقة المالك.

### 6.31 حقوق البراءة والضرائب المستحقة عليها

يتعهد المقاول بحماية المالك من وتعيضه عن كافة المطالبات والدعاوى الخاصة والمتعلقة بخرق أي حق من حقوق البراءة، أو التصميمات أو العلامات التجارية أو الأسماء أو غير ذلك من الحقوق المحفوظة فيما يتعلق بالمعدات الإنشائية، أو آلات العمل أو المواد المستخدمة في الأعمال أو فيما يتعلق بتنفيذها أو الأعمال المؤقتة أو في أي منها، كما يتعهد المقاول بحماية المالك من وتعيضه عن كافة المطالبات، والتكاليف، والأعباء، والمصاريف أيا كان نوعها مما له صلة بذلك. وباستثناء ما يُنصُّ على خلاف ذلك، فإن المقاول يقوم بتسديد كافة رسوم الحمولة وغيرها من الضرائب والإيجارات والمدفوعات أو التعويضات (إن وُجدت) وذلك مقابل الحصول على الحجارة والحصباء والطين أو غير ذلك من المواد اللازمة للأعمال أو الأعمال المؤقتة أو لأي منها.

### 6.32 التعارض مع حق المرور والأملك المجاورة

جميع العمليات اللازمة لتنفيذ الأعمال وإنشاء أية



relation thereto. Except where otherwise specified, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation (if any) for getting stone and gravel, clay or other materials required for the Works or Temporary Works or any of them.

### 6.32 Interference with Traffic and Adjoining Properties

All operations necessary for the execution of the Works and for the construction of any Temporary Works shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience or the access to use and occupation of public or private roads and footpaths or to or of properties whether in the possession of the Owner or of any other person and the Contractor shall save harmless and indemnify the Owner in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in relation to any such matters in so far as the Contractor is responsible thereof. The Contractor shall so conduct his operations so as to avoid any interference with the existing plants (Operating facilities) on Site and shall comply with any regulations in force.

### 6.33 Opportunities for other Contractors

The Contractor shall, in accordance with the requirements of the Engineer, afford all reasonable opportunities for carrying out their Works to any other Contractor employed by the Owner and their

أعمال مؤقتة سوف يتم تنفيذها ما دام التقيد بمتطلبات العقد يسمح بذلك وبالقدر الذي لا تتعارض فيه بدون داعٍ أو بصورة غير مناسبة مع راحة الجميع أو مع سبل استعمال وشغل الطرق وممرات المشاة العامة أو الخاصة أو بالنسبة للممتلكات سواء التي في حيازة المالك أو في حيازة غيره، ويلتزم المقاول بحماية المالك وتعويضه فيما يتعلق بكافة المطالبات، والدعاوى، والتكاليف، والأتعاب، والمصاريف أي كان نوعها مما ينشأ عن أو يتصل بأي من هذه الأمور وبالقدر الذي يكون المقاول مسؤولاً عنه.

ويقوم المقاول بإجراء عملياته بالقدر الذي يتجنب فيه أي تعارض مع المنشآت القائمة (مرافق التشغيل) بموقع العمل، وعليه التقيد بأي لوائح سارية المفعول.

### 6.33 إتاحة الفرص للمقاولين الآخرين

يقوم المقاول وفقاً لمتطلبات المهندس بإتاحة كافة الفرص المعقولة لتنفيذ الأعمال أمام أي مقاول آخر -ممن يستخدمهم المالك- وعمله وكذلك عمال أية جهة أخرى لها سلطة تشريعية كافية الذين يمكن استخدامهم في تنفيذ الأعمال في أو قرب موقع أي أعمال غير مُدرجة في العقد أو في أي عقد قد يدخل فيه المالك فيما يتصل بالأعمال أو يكون ملحقاً بها. ومهما يكن الأمر، فإنه إذا أتاح المقاول -بناءً على طلب خطي من المهندس أو من ممثل المهندس- لأي



Workmen and to the Workmen of the Owner and of any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the Site of any Works not included in the Contract or of any contract which the Owner may enter into in connection with or ancillary to the Works. If however the Contractor, on the written request of the Engineer or the Engineer's Representative, make available to any such other Contractor or to the Owner or any such authority, any roads or ways for the maintenance of which the Contractor is responsible or permit the use by any such of the Contractor's scaffolding or other plant on the Site or provide any other service of whatsoever nature for any such, the Owner shall pay to the Contractor in respect of such use or service such sum or sums as shall in the opinion of the Engineer be reasonable.

#### 6.34 Site Co-ordination

The Contractor shall participate in joint meetings with the Engineer and/or Engineer's Representative and other Contractors employed on the Site to ensure co-operation and efficiency of the Site Works and operations.

#### 6.35 Supply of Contractor's Resources

Except where otherwise specified in Contract, the Contractor shall at his own expense supply and provide all the Construction Plant, Temporary Works materials both for the Temporary and for permanent Works, labour (including the supervision thereof), transport to or from the Site and in and about the Works and other things or every kind required for the

مقاول آخر أو للمالك أو لأية جهة من هذا القبيل أية طرق أو ممرات تقع مسؤولية صيانتها على المقاول، أو سمح باستعمال أي سقالة من سقالات المقاول أو غيرها من المنشآت بالموقع، أو قدم أية خدمة أخرى أيا كانت طبيعتها لأي من هؤلاء، فإن المالك يدفع للمقاول مقابل هذا الاستعمال أو هذه الخدمة المبلغ الذي يراه المهندس معقولاً.

#### 6.34 التنسيق بالموقع

على المقاول أن يشارك في الاجتماعات المشتركة مع المهندس وممثل المهندس أو مع أي منهما وكذلك مع المقاولين الآخرين العاملين بالموقع وذلك لتحقيق التعاون والفعالية في أداء الأعمال والعمليات بالموقع.

#### 6.35 توفير موارد المقاول

باستثناء ما ينصّ عليه العقد خلاف ذلك، يقوم المقاول على نفقته الخاصة بتوفير وتزويد كافة المعدات الإنشائية ومواد الأعمال المؤقتة سواء للأعمال المؤقتة أو الدائمة، وكذلك اليد العاملة (بما في ذلك المشرفين على العمال)، ووسائل النقل من وإلى الموقع وفي الأعمال وحولها، وغير ذلك من الأشياء من كل ما يلزم لغرض إنشاء الأعمال وإنجازها وصيانتها.

#### 6.36 المحافظة على نظافة الموقع، وإخلاقه عند الانتهاء من تنفيذ الأعمال

يتعين على المقاول طوال فترة تنفيذ الأعمال تنظيف المرافق المؤقتة وأماكن تنفيذ الأعمال على نحو يومي وبالقدر الذي يوافق عليه المهندس، كما يتعين على



construction and completion and Maintenance of the Works.

### 6.36 Keeping the Site Clean and Clearance of Site on Completion

Throughout the execution of the Works, the Contractor shall clean the Temporary Facilities and the Works areas daily to an extent agreed with the Engineer and shall keep all the access and adjacent roads (both to the Work areas and to the properties of the Owner) free from materials, scraps, machinery and construction equipment. Under no circumstances shall any materials and construction equipment be placed in areas other than those specified and made available for that purpose by the Owner.

The extent of Site clearance and removal of all Temporary Works shall be as agreed in detail with the Engineer's Representative and any Temporary buildings, structures and other facilities may, if so required by the Engineer, be handed over to the Owner on completion of the Contract, subject to agreement on payment of the same.

### 7.0 LABOUR

#### 7.1 Engagement of Labour

The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all labour, local or otherwise, and save in so far as the Contract otherwise provides for the transport, housing, meals and payment thereof.

### 7.2 Supply of Water & Electricity

المقاول أن يحافظ على خلو الطرق المؤدية -و كذلك الطرق المجاورة الموصلة- إلى أماكن تنفيذ الأعمال وإلى ممتلكات المالك على حد سواء من المواد، والنفائات، والآلات، والمعدات الإنشائية. ولا يُسمح في أي حال من الأحوال بوضع أية مواد ومعدات إنشائية في أية منطقة غير تلك المناطق التي يحددها ويتيحها المالك لذلك الغرض.

يتم إخلاء الموقع وإزالة الأعمال المؤقتة إلى الحد المتفق عليه تفصيلاً مع ممثل المهندس، وإية مباني مؤقتة، وإنشاءات وغيرها من المرافق، بناء على طلب المهندس، ويجب تسليمها إلى المالك عقب الانتهاء من الأعمال المتعاقد عليها وذلك حسب الاتفاق بشأن تسديد مقابلها.

### 7 العمال

#### 7.1 التعهد بالعمال

يتخذ المقاول ترتيباته الخاصة لتعيين جميع العمال سواء كانوا محليين أو غيرهم، ويوفر لهم وسائل النقل والسكن، ووجبات الطعام، ودفع مقابل ذلك باستثناء ما ينص العقد عليه خلافاً لذلك.

#### 7.2 توفير الماء والكهرباء

يقوم المقاول كلما أمكنه ذلك وبشكل معقول -مع أخذه في الاعتبار الظروف المحلية- بتوفير كمية كافية من الماء بالموقع لغرض الشرب وغيره وكذلك الكهرباء لاستخدام موظفي المقاول وعماله، وذلك على النحو الذي يرضى عنه ممثل المهندس.

#### 7.3 المشروبات الكحولية أو المخدرات

يلتزم المقاول بعدم تصنيع أي مشروبات كحولية أو



The Contractor shall in so far as is reasonably practicable having regards to local conditions, provide on the Site to the satisfaction of the Engineer's Representative an adequate supply of drinking and other water as well as electricity for the use of the Contractor's staff and workforce.

### 7.3 Alcoholic Liquor or Drugs

The Contractor shall not manufacture, import, sell, give, barter or otherwise dispose of any alcoholic liquor or drugs or permit or suffer any such importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-Contractors, agents or employees.

### 7.4 Arms and Ammunition

The Contractor shall not give, barter or otherwise dispose of to any person or persons any arms or ammunition of any kind or permit or suffer the same as aforesaid.

### 7.5 Festivals and Religious Customs

The Contractor shall, in all dealings with labour in his employment have due regard to all recognised festivals, days of rest and religious or other customs.

### 7.6 Epidemics

In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature, the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders and requirements as may be made by the Government or the local medical or sanitary authorities

مخدرات أو استيرادها أو بيعها أو إعطائها أو مقايضتها، أو أي تصرف فيها خلاف ذلك، كما يلتزم بعدم الإذن أو السماح للمتعاقدين معه من الباطن أو وكلائه أو مستخدميه باستيرادها أو بيعها أو إهدائها أو مقايضتها أو التصرف فيها.

### 7.4 الأسلحة والذخائر

يلتزم المقاول بعدم إعطاء أية أسلحة أو ذخائر أو مقايضتها أو التصرف فيها خلاف ذلك مع أي شخص أو أشخاص أيا كان نوع هذه الأسلحة أو الذخائر، كما يلتزم بعدم الإذن أو السماح بذلك كما ورد أنفاً.

### 7.5 الأعياد والمناسبات الدينية

على المقاول أن يراعي كما ينبغي في كافة تعاملاته مع العمال الذين في خدمته جميع الأعياد وأيام الراحة، والمناسبات الدينية الرسمية وغير ذلك من التقاليد.

### 7.6 الأوبئة

في حالة انتشار أحد الأمراض الوبائية يتعين على المقاول أن يتقيد وينفذ اللوائح والأوامر والمتطلبات التي قد تصدر عن الدولة، أو الجهات الطبية المحلية، أو السلطات الصحية لغرض التعامل مع هذا المرض الوبائي والقضاء عليه.

### 7.7 السلوك المخالف للنظام

يلتزم المقاول في جميع الأوقات باتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون حدوث أي سلوك غير قانوني يتسم بالشغب، أو أي سلوك يخل بالنظام من قبل مستخدميه أو فيما بينهم، وذلك بهدف المحافظة على الأمن والهدوء وحماية الأشخاص والممتلكات في المنطقة المجاورة لموقع الأعمال من هذه التصرفات.



for the purpose of dealing with and overcoming the same.

## 7.8 جوازات السفر والتصاريح

### 7.7 Disorderly Conduct etc

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful riotous or disorderly conduct by or among his employees and for the preservation of peace and protection of persons and property in the neighbourhood of the Works against the same.

يكون المقاول مسؤولاً عن تحصيل جوازات السفر، والتأشيرات، وتصاريح العمل، وتصاريح الإقامة، وما شابهها من مستندات حسبما تطلبه من حين لآخر السلطات الوطنية والمحلية.

### 7.8 Passports, Permits etc.

The Contractor shall be responsible for the provision of passports, visas, work permits, residence permits and all such documents as may be required from time to time by the national and local authorities.

وعلى المقاول أن يتولى إجراءات الحصول على التأشيرات لموظفيه ومورديه ومستخدمي المتعاقدين معه من الباطن أو لأي منهم وذلك بوقت كاف قبل موعد البدء في تنفيذ الأعمال حتى يمكن تلافي حصول أي تأخير في هذه الموعد، وعليه أن يفعل الشيء نفسه بالنسبة لتصاريح العمل، وتصاريح الإقامة، والتصاريح النفطية (تصاريح الدخول)، ...إلخ.

## 7.9 قانون العمل

The Contractor shall arrange visas for his personnel and/or his vendor, Subcontractor's personnel in sufficient time in advance to avoid delay in the Works and shall do the same for work permits, residence permits, desert passes etc.

على المقاول أن يتقيد في علاقته بعماله المتعاقدين معه بقانون العمل الليبي بما في ذلك الأحكام المتعلقة بالحد الأدنى من الأجور، والسلامة، والظروف الصحية، وساعات العمل.

### 7.9 Labour Law

The Contractor shall, in his dealings with contract labour, comply with the Libyan Labour Law including the provisions relating to minimum wages, safety and sanitary conditions and hours of Work.

ويكون المقاول مسؤولاً عن تكاليف موظفيه العاملين في ليبيا مثل: مرتباتهم، ومساهمات الضمان الاجتماعي، ...إلخ.

## 7.10 التدريب

بناءً على طلب المالك يقوم المقاول بتوفير الموظفين والتسهيلات اللازمة لتدريب موظفي المالك وفقاً لشروط العقد المتعلقة بهذا الغرض.

### 7.10 Training

The Contractor shall be responsible for his personnel costs in Libya, such as: salaries, INAS contributions, etc.

دون الإخلال بالحكم الوارد في الفقرة 7-9 من هذه الشروط العامة على المقاول أن يطبق تعليمات المهندس بخصوص ساعات العمل، حيث يتألف الأسبوع الاعتيادي من ستة أيام عمل يشكل كل يوم منها 10 ساعات عمل، بينما يوم الجمعة هو راحة



أسبوعية.

At the request of the Owner, the Contractor shall provide personnel and facilities for training of Owner's personnel in accordance with any Terms of the Contract for this purpose.

## 7.12 مراعاة التقيد بالأحكام من طرف المقاولين من الباطن

يكون المقاول مسؤولاً عن مراعاة المتعاقدين معه من الباطن للأحكام السابقة.

### 7.11 Working Hours

Without prejudice to the provision of sub-clause 7.9 herein, the Contractor shall conform to the Engineer's instructions with respect to the working hours. The normal working week is six (6) days of ten (10) working hours each day, Friday being a rest day.

### 7.13 كشف العمال

يقدم المقاول إلى ممثل المهندس أو يحيل إلى مكتبه كشفا مفصلا وفق النموذج والفترات الزمنية التي يحددها ويصفها المهندس ويجب أن يوضح الكشف أسماء الأفراد المشرفين وعدد الفئات المختلفة من العمال الذين يستخدمهم المقاول بالموقع من حين لآخر والبيانات المتعلقة بالمعدات الإنشائية التي يمكن أن يطلبها ممثل المهندس.

### 7.12 Observance by Subcontractors

The Contractor shall be responsible for observance by his Subcontractors of the foregoing provisions.

### 7.13 Return of Labour etc.

The Contractor shall deliver to the Engineer's Representative or at his office, a return in detail in such form and at such intervals as the Engineer may prescribe showing the supervisory staff and the numbers of the several classes of labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information regarding Construction Plants as the Engineer's Representative may require.

## 8 المواد، والمنشآت، والصنعة

### 8.1 نوعية المواد، والمنشآت، والصنعة، مع إجراء الاختبارات

تكون جميع المواد، والمنشآت، والصنعة من أجود الأنواع المبينة في العقد ووفق تعليمات المهندس، وأن يتم إخضاعها من وقت لآخر للاختبارات التي يأمر بها المهندس بمكان التصنيع أو التفصيل أو بموقع العمل، أو في غير ذلك من الأماكن التي قد يحددها العقد، أو في أي واحد من أو جميع هذه الأماكن. وعلى المقاول تقديم المساعدة، والمدّ بالكهرباء وأنواع الوقود،

### 8.0 MATERIALS, PLANT AND WORKMANSHIP

### 8.1 Quality of Materials, Plant and Workmanship and Tests





All materials, Plant and Workmanship shall be of the best of their respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture of fabrication or on the Site or at such other place or places as may be specified in the Contract or at all or any such places. The Contractor shall provide such assistance, electricity, fuels, stores instruments, machines, labour and materials as are normally required for examining, measuring and testing the Plant and the quality weight or quantity of any material used and shall supply samples of material before incorporation in the Works, for testing as may be selected and required by the Engineer and/or Engineer's Representative.

ومعدات المخازن، والآلات، والعمال، والمواد وذلك مما يقتضيه في العادة إجراء الفحوصات، والقياسات، والاختبارات على المنشآت، وكذلك الوزن النوعي لأي مواد تستخدم وكمياتها، وتقديم عينات من المواد قبل إدخالها في الأعمال، وذلك لإجراء الاختبارات عليها حسبما يمكن أن يختاره ويطلبه المهندس وممثل المهندس أو أي واحدٍ منهما.

### 8.2 تكلفة العينة

يتم تقديم كافة العينات من طرف المقاول وعلى نفقته الخاصة وفقا للمواصفات الفنية.

### 8.3 تكلفة الاختبارات

يتحمل المقاول تكلفة إجراء أي اختبار إذا كان هذا الاختبار:

8.3.1 مستهدفاً أو منصوصاً عليه بوضوح في المواصفات أو في غيرها من مستندات العقد.

8.3.2 يُخصّص في المواصفات (وذلك يقتصر على حالة إجراء اختبار تحت الحمولة، أو إجراء اختبار للتثبت من ملاءمة أي عمل تم إنجازه أو تم إنجازه جزئياً وتناسبه مع الأغراض المستهدف تحقيقها) بما في يكفي من التفاصيل وذلك حتى يتسنى للمقاول أن يحدد سعر ذلك أو يسمح بتحديد السعر في العطاء المقدم من طرفه.

### 8.2 Cost of Sample

All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost in accordance with the technical Specifications.

### 8.3 Cost of Tests

The cost of making any test shall be borne by the Contractor if such test is:

8.3.1 Clearly intended by or provided for in the Specification or other Project Documents.

8.3.2 Particularised in the Specifications (in case only or a test under load or of a

### 8.4 تكلفة الاختبارات التي لم يرد بشأنها حكم

إذا كان الاختبار الذي يطلبه المهندس:

8.4.1 غير مستهدف أو غير منصوص عليه بالكيفية الواردة سلفاً؛ أو:

8.4.2 غير مخصص (كما في الأحوال المذكورة



test to ascertain whether the design of any finished or partially finished work is appropriate for the purposes which it was intended to fulfil) in sufficient detail to enable the Contractor to price or allow for the same in his tender.

#### 8.4 Cost of Tests not provided for

If any test is ordered by the Engineer which is either :

- 8.4.1 Not so intended by or provided for; or
- 8.4.2 (in the cases above mentioned) not so particularised; or
- 8.4.3 (though so intended or provided for) ordered by the Engineer to be carried out by an independent person at any place other than the Site or the place of manufacture or fabrication of the materials tested, then the cost of such test shall be borne by the Contractor if the test shows the Workmanship or materials not to be in accordance with the provisions of the Contract or the Engineer's instructions but otherwise by the Owner.

#### 8.5 Inspection and Testing

The Contractor agrees:

- 8.5.1 That all inspections and tests shall be made as required by the Specifications and Project Documents attached hereto.
- 8.5.2 That the Plant and all performances, materials and equipment furnished by the manufacturers shall be subject to full inspection by the Contractor at all times and places in or around or during the process of manufacture, delivery,

أعلاه)؛ أو:

8.4.3 رغم كونه مستهدفاً أو منصوصاً عليه، إلا أن المهندس قد طلب إجراءه من قبل شخص مستقل في أي مكان خلاف موقع الأعمال أو مكان تصنيع أو تفصيل المواد التي تم اختبارها، فإن تكلفة إجراء هذا الاختبار يتحملها المقاول إذا أظهر الاختبار أن صنعة المواد لا تتطابق مع أحكام العقد أو مع تعليمات المهندس، ويتحمل المالك التكلفة فيما عدا ذلك.

#### 8.5 التفتيش والاختبار

يوافق المقاول على ما يلي:

- 8.5.1 أن تتم كافة أعمال التفتيش والاختبار كما هو مطلوب في المواصفات وفي مستندات العقد المرفقة بهذه الشروط.
- 8.5.2 أن تخضع المنشآت وجميع التنفيذات، والمواد، والتجهيزات التي يزودها المصنعون للتفتيش الشامل من طرف المقاول في جميع الأوقات وفي جميع الأماكن عند أو قرب أو أثناء عمليات التصنيع، والتسليم، والتركيب والنصب والإنشاء.

8.5.3 يكون المقاول مسؤولاً عن تفتيش واختبار الأجزاء المكوّنة للمنشآت كما يتطلبه القانون والمعايير العالمية. وبالإضافة إلى ذلك، يكون المقاول مسؤولاً عن تنفيذ أية مواصفات تفتيش واختبار يستلزم تنفيذها من طرف المقاول وذلك لغرض اكتشاف أية انحرافات عن المواصفات، أو لغرض اكتشاف أي خلل أو عطب في المعدات، أو في المواد، أو في الصنعة في الوقت المناسب لتلافي أي تأخير في إنجاز أي جزء من المنشأة أو في إنجاز المنشأة بكاملها، أو في تحقيق



- 8.5.3 installation and erection. The Contractor shall be responsible for inspecting and testing of the component parts of Plant required by Law and international standards. In addition, the Contractor shall be responsible of whatever inspecting and testing Specifications require the Contractor to perform for discovering any deviations from Specifications or any defective equipment, materials or workmanship in such time as to avoid any delay in completion of any part of Plant or of entire Plant and in Plant achieving the capability of safety producing for commercial purposes products meeting design quality at design capacity as specified in Specifications.
- 8.5.4 The Contractor shall be responsible for inspecting and testing of the component parts of Plant required by Law and international standards. In addition, the Contractor shall be responsible of whatever inspecting and testing Specifications require the Contractor to perform for discovering any deviations from Specifications or any defective equipment, materials or workmanship in such time as to avoid any delay in completion of any part of Plant or of entire Plant and in Plant achieving the capability of safety producing for commercial purposes products meeting design quality at design capacity as specified in Specifications.
- 8.5.4 The Engineer and/or the Engineer's Representative shall have the right at all times to inspect, or witness, the test alongwith the Contractor of, any part of the Works at any place where equipment or materials are located or in preparation, or at Site. Inspection or non inspection or witnessing or non-witnessing by the Engineer and/or the Engineer's Representative shall not be construed as acceptance of any of the Works or Services nor as relieving Contractor of its responsibilities for said items complying with Specifications and being free from defects and capable of performing their respective functions.
- 8.5.5 If Specifications or the Engineer and/or the Engineer's Representative instructions require any inspection or any test to be witnessed by the Engineer and/or the Engineer's Representative, the Contractor shall advise the Engineer and/or the Engineer's Representative sufficiently
- المنشأة لمتطلبات السلامة وتوفير منتجات الأغراض التجارية التي تتمشى مع نوعية التصميمات ووفق الإمكانيات التصميمية المحددة في المواصفات.
- 8.5.4 للمهندس أو ممثل المهندس أو كليهما معا الحق في جميع الأوقات في التفتيش على أو الشهادة على إجراء الاختبار صحبة المقاول على أي جزء من الأعمال في أي مكان توضع فيه المعدات أو المواد أو يتم تحضيرها وتجهيزها أو في موقع الأعمال. وقيام المهندس أو ممثل المهندس أو كليهما معا بالتفتيش أو عدمه أو الشهادة أو عدمها لا يفسر على أنه قبول لأي عمل من "الأعمال" أو لأية خدمة من الخدمات، ولا يعفي المقاول من مسؤولياته عن البنود المذكورة التي يجب أن تتطابق مع المواصفات، وأن تكون خالية من العيوب وقادرة على أداء وظائفها المطلوبة.
- 8.5.5 إذا كانت المواصفات أو تعليمات المهندس و/أو ممثل المهندس تتطلب إجراء أي تفتيش أو شهادة على أي اختبار من طرف المهندس و/أو ممثل المهندس فإنه على المقاول إفادة المهندس و/أو ممثل المهندس في وقت كاف قبل ذلك عن استعداده لإجراء التفتيش أو الاختبار المذكورين، وعندئذ سوف يقوم المهندس و/أو ممثل المهندس على الفور بإجراء التفتيش أو الشهادة على الاختبارات المذكورة.
- 8.5.6 ضمن المقاول الكمية، والنوعية، والأبعاد، والملاءمة، والصناعة، والنشاط المناسب لجميع المواد والمعدات. ويجب أن تكون نوعية كافة المواد والمعدات التي يتم شراؤها من الطراز الأول.
- 8.5.7 على المقاول أن يشهد على الاختبار النهائي لجميع المواد ويقوم باعتماده.
- 8.5.8 يجب إرفاق شحن المواد والمعدات بتقارير الاختبار وشهادات التفتيش التي يقوم المقاول بالتصديق عليها.
- 8.5.9 الأحكام التي تشبه في جوهرها تلك التي تم



in advance, of its readiness for said inspection or test, and the Engineer and/or the Engineer's Representative will then promptly perform said inspection or witness said tests.

8.5.6 The Contractor shall ensure the quantity, quality, dimensions, fit up, workmanship and proper finishing of all materials and equipment. All purchased materials and equipment must be of first class quality.

8.5.7 The Contractor shall witness and approve final testing of all materials.

8.5.8 Shipment of materials and equipment shall be accompanied by test reports and inspection certificates to be endorsed by the Contractor.

8.5.9 Provisions similar in substance to those foreseen under this sub-clause 8.5 above shall be applied also to manufacturers. It is the Contractor's responsibility to insert adequate clauses in any and all Purchase Orders.

8.5.10 In the event damage is caused by the Contractor to any item which has been inspected or tested, then all costs incurred in any repeat inspection or test of the repaired or replaced item following such damage, shall be to the Contractor's account and responsibility.

## 8.6 Substitution

No substitution of specified materials or equipment will be permitted under this Contract except on specific written authority of the Engineer, pursuant to a

توقعها في الفقرة 8-5 أعلاه يتم تطبيقها هي الأخرى على المصنّعين. وتقع على المقاول مسؤولية إدراج فقرات كافية في جميع أوامر الشراء.

8.5.10 في حالة حدوث ضرر يتسبب فيه المقاول فيما يخص أي بند تم تفتيشه واختباره فإن جميع التكاليف الناجمة عن إعادة التفتيش أو الاختبار للبند الذي تم إصلاحه أو استبداله إثر هذا الضرر تكون على نفقة المقاول وضمن مسؤوليته.

## 8.6 الاستبدال

لا يُسمح بموجب هذا العقد بأي استبدال في المواد أو المعدات المحددة إلا عند الحصول على تفويض كتابي خاص من المهندس بمقتضى "أمر تعديل" رسمي.

## 8.7 مراقبة الطرف الثالث بما في ذلك الموردين

### وغيرهم من المقاولين

يكون المقاول مسؤولاً عن حماية مصالح المالك عند التعامل مع طرف ثالث في مسائل تتعلق بالمشروع.

وتشمل التزامات المقاول -دون أن تقتصر على- ما يلي: الاستفسارات، وتقييم العروض، والمفاوضات، وأوامر الشراء، وتحديد التعاقد، والتسهيل، واختبارات



formal Variation Order.

### 8.7 Control of Third Parties e.g. Vendors and other Contractors

The Contractor shall be responsible for the protection of the Owner's interests when dealing with third parties on matters regarding the Project.

The Contractor's obligations included, but are not limited to the following: inquiries, bid evaluations, negotiations, purchase order, Contract definition, expediting, inspections, etc. The Contractor shall pay in accordance with the provisions of the Contract for any damages incurred by any failure in fulfilling his obligations.

### 8.8 Access to Site

The Engineer and any person authorised by him shall at all times have access to the Works and to the Site and to all Workshops and places where the Works are being prepared or from where materials, manufactured articles or machinery are being obtained for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in or in obtaining the right to such access.

### 8.9 Examination of Works before covering-up

For supervision purposes no Works shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer or the Engineer's Representative and the Contract shall afford full opportunity for the Engineer or the Engineer's Representative to examine and

التفتيش،... إلخ. ويقوم المقاول وفقا لأحكام العقد بتسديد مقابل أي أضرار تحصل نتيجة تخلفه بأي حال من الأحوال عن الإيفاء بالتزاماته.

### 8.8 الوصول إلى الموقع

من حق المهندس أو شخص يفوضه الوصول في جميع الأوقات إلى مكان الأعمال وإلى الموقع وإلى جميع الورش والأماكن التي يجري فيها تجهيز الأعمال أو التي يتم الحصول منها على الأعمال، أو الأشياء المصنعة، أو الآلات لغرض الأعمال، وعلى المقاول أن يقدم كافة التسهيلات والمساعدات للحصول على حق الوصول إلى هذه الأماكن.

### 8.9 فحص الأعمال قبل تغطيتها

لأغراض الإشراف، لا يجوز تغطية أي عمل من الأعمال أو حجبها عن الأنظار دون موافقة المهندس أو ممثل المهندس، وعلى المقاول إتاحة الفرصة الكاملة للمهندس أو ممثل المهندس لفحص وقياس أي عمل على وشك أن يُغطى أو يُحجب عن الأنظار، وكذلك فحص القواعد أو الأسس قبل إقامة الأعمال الدائمة عليها. وعلى المقاول أن يوجه الإخطار اللازم لممثل المهندس كلما كانت هذه الأعمال أو هذه القواعد جاهزة أو على وشك أن تصبح جاهزة للفحص، ويتعين على ممثل المهندس أن يكون متواجدا دون تأخير غير مبرر لغرض إجراء فحص وقياس هذه الأعمال أو فحص هذه القواعد إلا إذا رأى أن تواجده غير ضروري وعليه في تلك الحالة أن يُبلغ المقاول بذلك.



measure any work which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before permanent Works are placed thereon. The Contractor shall give due notice to the Engineer's Representative whenever any such work or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer's Representative shall without unreasonable delay, unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly, attend for the purpose of examining and measuring such Works or of examining such foundations.

#### 8.10 Uncovering and Making Openings

The Contractor shall uncover any part or parts of the Works or make openings in or through the same as the Engineer may from time to time direct and shall reinstate and make good such part or parts to the satisfaction of the Engineer.

If any such part or parts have been covered up or put out of view after compliance with the requirements of sub-clause 8.9 hereabove and are found to be executed in accordance with the Contract, the expenses of uncovering, making openings in or through, reinstating and making good the same shall be borne by the Owner but in any other case all such expenses shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Owner or may be

#### 8.10 الكشف عن الأعمال وعمل فتحات للفحص

يقوم المقاول بالكشف عن أي جزء أو أجزاء من الأعمال أو عمل فتحات فيها أو خلالها حسب توجيهات المهندس من وقت لآخر، ثم يقوم بإعادة هذا الجزء أو هذه الأجزاء إلى سابق وضعها أو يقوم بإصلاحها بالشكل الذي يرضى عنه المهندس.

وإذا تمت تغطية أي جزء أو أجزاء من هذه الأعمال أو تم حجبها بعد التقيد بمتطلبات الفقرة 8-9 أعلاه ووجد أنها قد نُفذت وفقاً للعقد، فإن نفقات الكشف عنها وإزالة تغطيتها، وعمل الفتحات فيها أو خلالها، وكذلك إعادتها إلى سابق وضعها وإصلاحها تكون على حساب المالك. وفيما عدا ذلك من الأحوال، يتحمل المقاول جميع هذه النفقات التي تكون قابلة لأن يستردها المالك منه أو أن يخصمها المالك من أي مبلغ مستحق أو يصبح مستحقاً عليه لصالح المقاول.

#### 8.11 إزالة الأعمال والمواد غير الملائمة

8.11.1 تكون للمهندس أو لممثل المهندس أثناء سير الأعمال الصلاحية في أن يصدر أمراً كتابياً من حين لآخر بما يلي:

(أ) إزالة أي مواد من الموقع خلال الأوقات المحددة في الأمر إذا رأى المهندس أو ممثل المهندس أن هذه المواد غير مطابقة للعقد؛



deducted by the Owner from any money due or which may become due to the Contractor.

(ب) استبدالها بمواد أو منشآت مناسبة ؛

### 8.11 Removal of Improper Work and Materials

(ت) إزالة أي أعمال يرى المهندس أو ممثل

المهندس أنها من حيث المواد أو المنشأة أو

الصنعة غير مطابقة للعقد، وإعادة تنفيذها كما

يجب (حتى ولو سبق اختبارها أو تسديد دفعة

مالية مؤقتة مقابلها).

8.11.1 The Engineer/Engineer's Representative shall, during the progress of the Works, have power to order in writing from time to time:

i) the removal from Site within such times as may be specified in the order of any materials which in the opinion of the Engineer/Engineer's Representative are not in accordance with the Contract;

8.11.2 يقوم المقاول -كجزء من التزاماته-

بالإشراف، وإجراء التفتيش، والاختبار، أو أي من

ذلك على أي أعمال، مواد، ومعدات، وصنعة فيما

يخصه وكذلك فيما يخص المتعاقدين معه من الباطن

بالقدر الذي يضمن معه ويشهد فيه بالكامل أن هذه

الأعمال التي تم تنفيذها، وأن هذه المواد والمعدات

التي تم تصنيعها و/أو تزويدها و/أو تركيبها أو

نصبها وصنعتها هي من أفضل الأنواع والمعايير

وفقا للمواصفات الخاصة بها ووفقا للأسس الهندسية

السليمة، وأنها متكاملة ومتسقة من جميع الوجوه

لغرض إنشائها للمالك بالشكل المقبول. ويلتزم

المقاول في الحال باتخاذ الإجراء المناسب حيال

رفض أو إزالة واستبدال الأعمال غير السليمة،

والمواد والمعدات غير الصالحة أو التي بها خلل

دون تحميل أي تكاليف إضافية أو تأخير على

المالك.

b) the substitution of proper and suitable materials or Plant; and

c) the removal & proper re-execution (notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefor) of any Works which in respect of materials, Plant or Workmanship is not in the opinion of the Engineer/Engineer's Representative in accordance with the Contract.

8.11.2 The Contractor, as part of his obligation, shall supervise, inspect and/or test any Works,, materials, equipment and workmanship of his or his Subcontractors so as to ensure a certify fully that their performance done, material and equipment manufactured and/or supplied and/or installed or erected and workmanship



supplied are of best quality and standard in accordance with their respective specification and sound engineering practice, consistently complete in all respects for the purpose of the Plant to the Owner, in acceptable manner. It is Contractor's obligation to immediately take proper action for rejection or removal and replacement of improper Works, defective materials and equipment without any extra costs or delay to the Owner.

## 8.12 تقصير المقاول في التقيد بالتزاماته

إذا قصّر المقاول في تنفيذ هذا الأمر، فإنه يحق للمالك استخدام أشخاص آخرين في -والدفع لهم مقابل- تنفيذ هذا الأمر ويتم تحميل كافة النفقات المترتبة عن ذلك، أو الطارئة بسبب ذلك على المقاول، وسوف يقوم المالك باسترداد مقابلها منه (أي من المقاول) بخصمها من أي مبلغ مستحق أو يمكن أن يصبح مستحقاً للمقاول على المالك.

## 8.13 عدم الاعتراض

### 8.12 Default of Contractor in Compliance

In such cases of default on the part of the Contractor in carrying out such order, the Owner shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all expenses consequent therein or incidental thereto shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Owner or may be deducted by the Owner from any money due or which may become due to the Contractor.

إذا لم يقيم المهندس أو من ينوب عنه بناء على الفقرة (8-11) أعلاه برفض أي أعمال، أو مواد، أو منشأة فإن ذلك لا يعني المساس بصلاحيته المهندس أو من ينوبه في رفض هذه الأعمال أو المواد أو المنشأة فيما بعد.

## 9 إيقاف الأعمال

### 9.1 إيقاف الأعمال

### 8.13 Failure to Disapprove

Failure of the Engineer or any person acting under him pursuant to sub-clause 8.11 here-above to disapprove any Works, materials or Plant shall not prejudice the power of the Engineer or any of them subsequently to disapprove such Works, materials or Plant.

على المقاول فور صدور أمر كتابي من المالك إليه أن يوقف سير الأعمال أو أي جزء منها حسب المدة الزمنية أو الفترات الزمنية وبالشكل الذي يراه المالك ضرورياً، وعليه أثناء إيقاف هذه الأعمال أن يصون ويحمي الأعمال على أكمل وجه بالقدر الذي يراه المالك ضرورياً. وفي حالة إيقاف الأعمال وفقاً لهذه الفقرة يحق

## 9.0 SUSPENSION OF WORKS

### 9.1 The Contractor shall, on the written

للمقاول أن يتلقى تعويضاً إضافياً معقولاً مقابل





order of the Owner, suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Owner may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works as far as is necessary in the opinion of the Owner.

إيقاف هذه الأعمال وهذه المهلة الزمنية المعقولة لأداء الأعمال حسبما يراه المالك مناسباً إلا إذا كان إيقاف هذه الأعمال :

9.1.1 قد نص عليه العقد خلاف ذلك؛

In the event of suspension of the Works in accordance with this Clause, the Contractor shall be entitled to receive such reasonable additional compensation as may be necessary for the additional cost arising out of such suspension and such reasonable extension of time for the performance of the Works as may be judged by the Owner to be appropriate unless such suspension is:

9.1.2 ضروريا لتنفيذ الأعمال كما ينبغي؛

9.1.3 ضروريا بسبب الظروف الجوية التي تؤثر في سلامة الأعمال أو جودتها أو بسبب بعض التقصير من جانب المقاول؛

9.1.4 ضروريا من أجل سلامة الأعمال أو أي جزء منها، شريطة عدم استحقاق المقاول لاسترداد أي تكلفة إضافية إلا إذا قدم إخطارا كتابيا بنيتة في مطالبة المالك خلال 30 (ثلاثين) يوما من الأمر، ويقوم المالك بتسوية وتحديد هذه الدفعة الإضافية الواجب تسديدها للمقاول مقابل هذه المطالبة حسبما يراه المالك منصفاً ومعقولا.

9.1.1 Otherwise provided for in the Contract; or

9.1.2 Necessary for the proper execution of the Works; or

9.1.3 Necessary by reason of Weather Conditions affecting the safety or quality of the Works or by some default on the part of the Contractor; or

9.1.4 Necessary for the safety of the Works or any part thereof. Provided that the Contractor shall not be entitled to recover any such extra cost unless he gives notice in writing of his intention to claim to the Owner within thirty (30) days of the order, the Owner shall settle and determine such extra payment to be made to the Contractor in respect of such claim as shall in the opinion of the Owner be fair and reasonable.

## 9.2 إيقاف الأعمال لمدة تزيد عن 90 (تسعين) يوما

إذا توجب بناء على أمر كتابي صادر عن المالك (يشار إليه في هذه الفقرة بعبارة "أمر الإيقاف") إيقاف سير الأعمال أو أي جزء منها لمدة أو فترات متتالية تبلغ في مجملها 90 (تسعين يوما). أو إذا كان المالك قد أصدر مسبقاً أمر إيقاف لمدة استمرت أقل من 90 يوماً، ثم أصدر خلال أقل من 90 يوماً



## 9.2 Suspension Lasting more than 90 days

If, on the written order of the Owner (in this sub-clause referred to as a "Suspension Order"), the progress of the Works or any part thereof should be suspended for a period or consecutive periods amounting in all to ninety (90) days or if the Owner, having previously issued a Suspension Order for a period which has lasted less than 90 days, should issue, with in less than 90 days from the expiration of that period of suspension, a further Suspension Order either in respect of the Whole of the Work or (where the previous Suspension Order has affected only a part) affecting or including that part, then and in any such case the Contractor may serve a written Notice on the Owner requiring permission, within thirty (30) days from the receipt, thereof to proceed with the Works or that part thereof in regard to which progress is suspended and, if such permission is not granted within that time, the Contractor, by a further written Notice so served, may (but is not bound to) elect to treat the suspension where it affects part only of the Works as an omission of such part under Clause 19 hereof of where it affects the whole Works as an abandonment of the Contract by the Owner, Clause 10 will apply.

## 10.0 TERMINATION BY THE OWNER

10.1 The Owner may at his discretion

من تاريخ انتهاء فترة الإيقاف تلك أمر إيقاف آخر سواء فيما يخص الأعمال بكاملها أو (حيثما يقتصر أمر الإيقاف السابق على جزء من الأعمال) فيما يخص أو يتضمن ذلك الجزء، وفي تلك الحالة وفي أية حالة من هذا القبيل يجوز للمقاول أن يقدم إخطارا خطيا إلى المالك طالبا فيه الإذن خلال 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ استلامه بالاستمرار في تنفيذ الأعمال أو في تنفيذ ذلك الجزء منها الذي تم إيقاف سيره، وإذا لم يتم منح هذا الإذن خلال تلك الفترة فإنه يجوز للمقاول عن طريق إخطار كتابي آخر يقدمه بنفس الكيفية أن يختار التعامل (دون أن يكون ملزما بذلك) مع الإيقاف الذي يؤثر على جزء من الأعمال فقط على أساس أنه حذف لذلك الجزء بموجب المادة (19) من هذه الشروط العامة، أما عندما يؤثر الإيقاف على الأعمال بكاملها على أساس أنه تخل من طرف المالك عن العقد فإنه يتم تطبيق المادة (10).

### 10 إنهاء العقد من طرف المالك

10.1 للمالك الحق من غير قيد أو شرط في إنهاء الأعمال الخاضعة لهذا العقد عن طريق تقديم إشعار خطي منه للمقاول مهلته ثلاثون (30) يوما، حيث ستحكم الأحكام الواردة في الفقرة 10-2 أدناه مسألة تسوية التزامات المالك نحو المقاول. وعندما يستلم المقاول هذا الإشعار يجب عليه - ما لم ينص إشعار الإنهاء على خلاف ذلك- أن يوقف الأعمال فورا وأن يبذل كل جهد ممكن لإلغاء كافة الالتزامات القائمة بشروط يرضى عنها المالك وأن يتخذ بشكل



terminate the Works subject to the Contract by giving to the Contractor thirty (30) days Notice in writing where, upon the provisions of sub-clause 10.2 hereunder, shall govern the settlement of the Owner's liabilities to the Contractor. On receipt of such Notice the Contractor shall, unless the Notice of Termination directs otherwise, immediately discontinue the Works and shall make every reasonable effort to procure cancellation of all existing commitments upon terms satisfactory to the Owner and in general take all reasonable steps to minimize the costs arising from such Termination.

## 10.2 Payment if Contract is Terminated

10.2.1 If the Contract shall be terminated other than pursuant to Clause 28 hereinafter, the amount to be paid to the Contractor shall be mutually agreed upon and settled. It shall include payment for all Works executed prior to the date of termination (in so far as such amounts shall not have already been covered by payment on account made to the Contractor) and in addition:

- the amounts payable in respect of any preliminary items so far as the Works or services comprised therein have been carried out or performed and a proper proportion as certified by the Engineer of any such items and Works or service comprised in which has been partially carried out or performed;
- the cost of equipment and materials or reasonably ordered for the Works or Temporary

عام كافة الخطوات المعقولة لتقليل التكاليف الناجمة عن هذا الإنهاء إلى حدها الأدنى.

## 10.2 الدفع في حالة إنهاء العقد

10.2.1 إذا توجب إنهاء العقد بخلاف ما تنص عليه المادة (28) فيما بعد، فإن المبلغ المستحق دفعه للمقاول يتم الاتفاق عليه وتسويته بين الطرفين ، ويشمل ذلك دفع مقابل كافة الأعمال التي تم تنفيذها قبل تاريخ الإنهاء (بشرط عدم تغطية هذه المبالغ مسبقا بالدفع للمقاول على الحساب) وبالإضافة إلى ذلك:

(أ) المبالغ المستحقة فيما يتعلق بالبنود الأولية بالقدر الذي أنجزت أو نفذت به الأعمال أو الخدمات التي اشتملت عليها وبنسبة معقولة حسبما يعتمد المهندس من تلك البنود والأعمال أو الخدمات التي اشتملت عليها والتي تم تنفيذها أو إنجازها جزئيا.

(ب) تكلفة المعدات والمواد المطلوبة على نحو معقول للأعمال أو للأعمال المؤقتة والتي تكون قد سُلمت إلى المقاول أو التي يكون المقاول مسؤولا قانونيا عن قبول استلامها (وهذه المعدات والمواد تصبح ملكا للمالك بعد تسديده قيمتها ويتم تسليم المعدات والمواد إلى الموقع).

(ت) مبلغ يُقرّه المهندس وهو بمثابة قيمة أي



Works which shall have been delivered to the Contractor or of which the Contractor is legally liable to accept delivery (such equipment and materials becoming the property of the Owner upon such payments being made by him and the equipment materials being delivered to the Site);

- c) sum to be certified by the Engineer being the amount of any expenditure reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the whole of the Works in so far as such expenditure shall not have been covered by the payments in the sub-clause before mentioned;
- d) the reasonable cost of removal of the Contractor's (and if applicable, Subcontractor's) construction plant and (if required by the Contractor) return thereof to the Contractor's main plant yard in his country of registration or to other destinations whichever is the lowest;
- e) the reasonable cost of repatriation of all the Contractor's staff and Workmen employed on or in connection with the Works at the time of such termination.

مصاريف معقولة تحملها المقاول حين توقع إتمام الأعمال بكاملها بشرط ألا تكون هذه المصاريف قد تمت تغطيتها ضمن مدفوعات الفقرة التي سبق ذكرها.

ث) التكاليف المعقولة لإزالة المعدات الإنشائية الخاصة بالمقاول (والمقاول من الباطن إذا انطبق ذلك) وإعادة هذه المعدات الإنشائية (إذا طلب المقاول ذلك) إلى المخازن الرئيسية بمنشأته في البلد المسجلة فيها تلك المنشأة أو إلى جهة أخرى أيهما كان أقل تكلفة.

ج) التكلفة المعقولة لإعادة جميع موظفي المقاول وعماله المستخدمين في الأعمال أو الذين لهم علاقة بها في موعد هذا الإنهاء إلى وطنهم.

ويشترط دائما أنه مقابل أية دفعات مالية مستحقة من المالك بموجب هذه الفقرة يحق للمالك أن تسلم له قيمة الأرصدة القائمة المستحقة من المقاول لقاء الدفعات المقدمة نظير المنشآت، والمعدات، والمواد، وأية مطالبات، وضرائب، وغيرها من الالتزامات في ليبيا، وكذلك أي مبلغ تم دفعه سلفا للمقاول من طرف المالك مقابل تنفيذ الأعمال.

Provided always that against any payments due from the Owner under this sub-clause the Owner shall be entitled to be credited with any outstanding balances due from the Contractor for advances in respect of Plant, equipment

## 11 موعِد الشروع في الأعمال والتأخيرات

### 11.1 الشروع في الأعمال



and materials and any claims, taxes and other liabilities in the Libya and any sum previously paid by the Owner to the Contractor in respect of the execution of the Works.

## 11.0 COMMENCEMENT TIME AND DELAYS

### 11.1 Commencement of Works

The Contractor shall commence the Works within the period named in the Contract after the date of signing the Letter of Intent or the Contract as the case may be and shall proceed with the same with due expedition and without delay except as may be expressly sanctioned or ordered by the Engineer or be wholly beyond the Contractor's control.

### 11.2 Possession at Site (commencement of site works)

Save in so far as the Contract may prescribe, the extent of portions of the Site of which the Contractor is to be given possession from time to time and the order in which such portions shall be made available to him and subject to any requirement in the Contract as to the order in which the Works shall be executed, the Owner will with the Engineer's written Order to commence the Works, give to the Contractor possession of so much of the Site as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the construction of the Works in accordance with the programme referred to in sub-

يلتزم المقاول بالشروع في الأعمال ضمن حدود الفترة المحددة في كراسة العطاء بعد تاريخ توقيع رسالة النية، وأن يستمر في هذه الأعمال مع التعجيل فيها على الوجه المطلوب ودون تأخيرها باستثناء ما يسمح أو يأمر به المهندس أو ما يكون خارجا عن سيطرة المقاول.

### 11.2 حيازة الموقع (الشروع في الأعمال الموقعية)

فيما عدا ما ينص عليه العقد، فإن مدى الحصاص المُخصَّص للمقاول حيازتها من حين لآخر، والترتيبات التي سوف تتخذ من أجل إتاحة هذه النسب له مع مراعاة متطلبات العقد فيما يخص الترتيبات المتعلقة بتنفيذ الأعمال، يقوم المالك بموجب أمر خطي من قبل المهندس بالشروع في تنفيذ الأعمال، وإعطاء المقاول حيازة من الموقع بالقدر الذي يكون ضروريا لتمكينه من الشروع والاستمرار في إنشاء الأعمال طبقا للبرنامج المشار إليه في الفقرة 6-11 من هذه الشروط العامة، وإن كان الحال خلاف ذلك، فإنه سيكون حسب المقترحات المنطقية التي يُبديها المقاول عند استلامه إشعارها خطيا من المهندس، ويقوم من وقت لآخر أثناء سير الأعمال بإعطاء المقاول حيازة حصص إضافية من الموقع بالقدر الذي يكون ضروريا لتمكين المقاول من إنشاء الأعمال بالسرعة اللازمة وطبقا للبرنامج المذكور أو المقترحات المذكورة (حسب الحالة). وفي حالة تعرض المقاول للتأخير أو تكبده بعض المصاريف نتيجة لتخلف المالك عن منحه



clause 6.11 hereof and otherwise in accordance with such reasonable proposals of the Contractor as he shall be given notice in writing to the Engineer, and will from time to time as the Works proceed give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the construction of the Works with due despatch in accordance with the said programme or proposals (as the case may be). If the Contractor suffers delay or incurs expense from failure on the part of the Owner to give possession in accordance with the terms of this Clause, the Owner shall grant an extension of time for the completion of the Works and certify such sum as in his opinion shall be fair to cover the expense incurred, which sum shall be paid by the Owner.

الحيازة التي تنص عليها شروط هذه الفقرة فإن المالك يلتزم بإعطائه مهلة من الوقت لإنجاز الأعمال، كما يقرر المبلغ الذي يراه مناسباً لتغطية المصاريف التي تكبدها المقاول، ثم يقوم المالك بتسديد ذلك المبلغ.

### 11.3 Time for Completion

Subject to any requirement set forth in the Contract as to completion of any portion of the Works before completion of the whole, the whole of the Works shall be completed within the period named in the Contract or such extended time as may be allowed under Clause 12 hereafter.

### 11.3 موعد إنجاز الأعمال

مع مراعاة أية متطلبات ينص عليها العقد فيما يتعلق بإنجاز أي جزء من الأعمال قبل الإنجاز الكلي، فإن الأعمال بكاملها يتم إنجازها خلال الفترة المحددة في العقد أو المهلة التمديدية المسموح بها بموجب المادة (12) فيما يلي.

### 11.4 Delivery Time

The stipulations as to delivery time are of the essence of the Contract, and the Contractor guarantees delivery of all the materials or equipment at places and times stated in the Contract.

### 11.4 موعد التسليم

تمثل الشروط المتعلقة بموعد التسليم جوهر العقد، ويضمن المقاول تسليم جميع المواد أو المعدات في الأماكن والمواعيد المحددة في العقد.

### 11.5 Expediting

The Contractor shall expedite delivery of the materials or equipment subject of this

### 11.5 التعجيل في التسليم

يعمل المقاول على الإسراع بتسليم المواد أو المعدات موضوع هذا التعاقد كما يقوم بتسليم كافة أوامر الشراء، والمراجعات، والتعديلات بما في ذلك عروض المصنّعين، والحسابات التصميمية، والرسومات، وكشوفات قطع الغيار، وتعليمات التركيب والتشغيل والصيانة، وإجراءات اللحام، وتقارير التفريش، والفواتير، ووثائق الشحن وغيرها، وأوامر المصنّعين المتعاقد معهم من الباطن، وأي عمل آخر يتصل بالمشروع. ويستمر المقاول في إعداد التقارير المستحدثة



Contract and shall expedite all Purchase Orders, revisions and amendments including manufacturers' quotations, design calculations, drawings, spare parts data, installation, operating and maintenance instructions, welding procedures, inspection, invoices, shipping documents, etc., manufacturers' sub-contracted orders and any other work related to the Project.

The Contractor shall maintain up-to-date expediting reports and this information is to be condensed in a monthly material status report. This report shall be forwarded to the Engineer without interruption.

If the Contractor encounters delays in obtaining equipment and materials from his manufacturers, the Contractor shall immediately advise the Engineer. The Contractor shall supply the Engineer with unpriced copies of his purchase orders and any requested shipping information including that of his manufacturers orders as and when requested.

## 12.0 DELAY AND EXTENSION OF TIME

12.1 If in the opinion of the Owner the Works are delayed:

- By Force Majeure or by reasons of exceptionally inclement weather; or
- By reason of loss or damage by fire etc; or
- By reason of the Owner's instructions given pursuant to Clause 9 of these conditions; or
- Late possession of Site by the Owner pursuant to sub-clause 11.2 of these conditions;

بخصوص الإسراع في عملية التسليم، ويجب أن تكون الإفادة مكثفة على هيئة تقرير شهري عن وضع العمل، على أن يقدم هذا التقرير إلى المهندس على نحو متواصل.

وإذا واجه المقاول أي تأخير في الحصول على المعدات والمواد من مصنعيه فإن على المقاول إبلاغ المهندس على الفور. وعلى المقاول أن يقدم للمهندس نسخ غير مسعرة من أوامر شرائه وكذلك أية بيانات مطلوبة بخصوص الشحن بما في ذلك البيانات الواردة في أوامر مصنعيه متى طلب منه ذلك.

### التأخير والمهلة التمديدية

12

### 12.1 وصف عام

إذا رأى المالك أن الأعمال تتعرض للتأخير نتيجة أحد الأسباب الآتية:

- القوة القاهرة أو الظروف الجوية القاسية بشكل غير اعتيادي؛
- الخسارة أو الضرر الناجمين عن حريق أو غيره؛
- توجيهات المالك الصادرة بالاستناد إلى المادة (9) من هذه الشروط العامة؛

تأخر المالك في منح حيازة

الموقع بالاستناد إلى الفقرة 11-2

من هذه الشروط العامة؛

عندئذ وفي مثل أية حالة من هذه الحالات- يلتزم المالك بمنح المقاول مهلة تمديدية منصفة ومنطقية لإنجاز الأعمال.

### 12.2 الإخطار بالتأخير والمهلة التمديدية

وقوع أية حادثة من تلك الحوادث التي تسبب تأخيراً، يقوم المقاول على الفور بتقديم إخطار كتابي بذلك إلى المالك، ويستمر المقاول رغم ذلك في بذل أقصى ما في وسعه للحيلولة دون



Then, in any such case the Owner shall grant to the the Contractor a fair and reasonable extension of time for completion of the Works.

12.2

Upon the happening of any such event causing delay, the Contractor shall immediately give notice thereof in writing to the Owner and the Contractor nevertheless constantly use his best endeavours to prevent delay and shall do all that may be reasonably required to proceed with the Works to the satisfaction of the Engineer. Provided that the Owner is not bound to take into account any extra or additional burden or other circumstances unless the Contractor has within thirty (30) days after such circumstances have arisen, delivered to the Engineer full and detailed particulars of any such claim for extension of time and/or indemnity to which he may consider himself entitled in order that such claim may be investigated at the time.

13.0

#### **NO NIGHT OR FRIDAY WORKS IN THE REFINERY**

Subject to any provision to the contrary contained in the Contract, none of the permanent Works shall be carried out during the night or on Friday without the permission in writing of the Engineer's Representative except when the work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer's Representative, provided always that the provisions of this Clause are not applicable in the case of any Works which it is customary to carry out by

حدوث أي تأخير، ويقوم بعمل كل ما هو مطلوب منطقيا للاستمرار في الأعمال لبلوغ المستوى الذي يرضى عنه المهندس. ويشترط في ذلك، ألا يكون المالك مُلزما بأن يأخذ في الحسبان أي أعباء زائدة أو إضافية أو غير ذلك من الظروف ما لم يقر المقاول خلال ثلاثين (30) يوما بعد نشوء هذه الظروف بتسليم المهندس البنود التفصيلية والكاملة لأية مطالبة بمهلة تمديدية و/أو التعويض الذي يرى نفسه جديرا به حتى يتسنى بحث ودراسة هذه المطالبة في حينها.

#### **حظر العمل الليلي أو في يوم الجمعة داخل المصفاة**

13

مع مراعاة أي حكم يخالف ما ينص عليه العقد، فإنه لا يجوز تنفيذ أي من الأعمال الدائمة أثناء الليل أو في أيام الجمعة دون موافقة خطية من طرف ممثل المهندس إلا عندما يكون العمل حتميا أو مُلحًا تماما لغرض إنقاذ الأرواح أو الممتلكات أو لغرض سلامة الأعمال، وفي هذه الحالة على المقاول أن يخطر ممثل المهندس على الفور. ويشترط دائما أن أحكام هذه المادة لا تنطبق على الأعمال التي يمكن تأديتها على هيئة دوريات أو بشكل مناوبة.

#### **معدل سير الأعمال**

14

جميع المواد والمعدات، والعمال الذين سيتم توفيرهم من قبل المقاول بموجب هذا العقد وكذلك نمط وكيفية وسرعة إنجاز الأعمال وصيانتها يجب أن تتم بالنوعية وبالكمية اللتان يرضى عنهما المهندس. وإذا رأى المهندس في أي وقت





rotation or double shifts.

#### 14.0

#### **RATE OF PROGRESS**

The whole of the materials, plant and labour to be provided by the Contractor under the Contract hereof and the mode, manner and speed of execution and maintenance of the Works are to be of a kind and conducted in a manner to the satisfaction of the Engineer. Should the rate of progress of the Works or any part thereof be at any time in the opinion of the Engineer too slow to ensure the completion of the Works by the prescribed time or extended time for completion, the Engineer and/or Engineer's Representative shall so notify the Contractor in writing and the Contractor shall thereupon take such steps as the Contractor may think necessary and the Engineer and/or Engineer's Representative may approve to expedite progress so as to complete the Works by the prescribed time for completion. The Contractor shall not be entitled to any additional payment for taking such steps.

The Contractor may request permission to work overtime or by night as well as by day. If the Engineer shall grant such permission, the Contractor shall not be entitled to any additional payment for doing so. If such permission shall be refused and there is no equivalent practicable method of expediting the progress of the Works the time for completion shall be extended by such period as is solely attributable to such refusal.

All night work shall be carried out without unreasonable noise and disturbance.

The Contractor shall indemnify the Owner from and against any liability for damages on account of noise or other disturbance

أن معدل سير الأعمال أو أي جزء منها كان بطيئاً لدرجة يتعذر معها ضمان إنجاز الأعمال في الموعد المحدد أو خلال المهلة التمديدية للإنجاز فإن المهندس و/أو ممثل المهندس يقومان أو يقوم أحدهما بإبلاغ المقاول بذلك خطياً، وعلى المقاول فور ذلك أن يتخذ الخطوات التي يعتبرها المقاول ضرورية والتي يوافق المهندس و/أو ممثل المهندس عليها لتعجيل سير الأعمال حتى تتم في الموعد المحدد لإنجازها. ولا يستحق المقاول أي مقابل إضافي عن اتخاذ مثل هذه الخطوات.

ويجوز للمقاول أن يطلب الإذن بالعمل أثناء الوقت الإضافي أو بالعمل ليلاً إلى جانب النهار، إلا أن المقاول -إذا منحه المهندس هذا الإذن- لا يستحق أي مقابل إضافي عن ذلك. أما إذا رفض المهندس منحه الإذن ولم تكن هناك أية طريقة مماثلة يمكن اتباعها لتعجيل سير الأعمال فإن موعد الإنجاز يمكن تمديده لمهلة تتناسب مع مدة العمل الإضافي التي رفضها المهندس.

وبالنسبة للعمل أثناء الليل فإنه يجب أدائه بدون إحداث ضوضاء وإزعاجات لا مبرر لها.

يقوم المقاول بتعويض المالك عن مقابل أي مسؤولية عن الأضرار الناجمة عن الضوضاء أو غيرها من الإزعاجات التي تنشأ عن تنفيذ الأعمال وكذلك عن مقابل جميع المطالبات، والدعاوى، والتكاليف، والأعباء، والمصاريف أيا كان نوعها فيما يتعلق أو يتصل بهذه المسؤولية.

#### **التعويض مقابل التأخير**

15



created while or in carrying out the Works and from and against any liability for damages on account of noise or other disturbances created while or in carrying out the Works and from and against all demands, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in regard or in relation to such liability.

### 15.0 COMPENSATIONS FOR DELAYS

Time is of the essence of the Contract and should the Contractor fail to complete the Works within the time prescribed by sub-clause 11.3 hereof or extended time granted by the Owner, then the Contractor shall pay to the Owner as liquidated damages for delay a sum of 0.5% (half percent) of the Contract Price for such default for every week or part of the week which shall elapse between the time prescribed by sub-clause 11.3 hereof or extended time, as the case may be, and the date of completion of the Works. The Owner may, without prejudice to any other methods of recovery, deduct the amount of such compensation from any monies in his hands due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such compensation shall not relieve the Contractor from his obligation to Works or from any other of his obligations or liabilities under the Contract.

### 16.0 CERTIFICATE OF COMPLETION OF WORKS

As soon as in the opinion of the Engineer the Works shall have been completed and satisfactorily passed any final test that may be prescribed by the Contract, including successful commissioning and start-up of the Project, the Engineer shall issue a

الزمن هو جوهر العقد، فإذا تخلف المقاول عن إنجاز الأعمال في الموعد المحدد في الفقرة (11-3) من هذه الشروط العامة، أو في المهلة التمديدية التي يمنحها له المالك، فإن على المقاول أن يدفع للمالك عن الأضرار المقررة للتأخير مبلغاً قدره 0.5 % (نصف في المائة) من سعر العقد مقابل هذا التقصير وذلك عن كل أسبوع أو جزء من الأسبوع يمر بين الموعد المذكور في الفقرة (11-3) من هذه الشروط العامة أو المهلة التمديدية - وذلك حسب الأحوال- وحتى تاريخ إنجاز الأعمال. ويجوز للمالك -دون الإخلال بحقه في اتباع أية وسائل أخرى لاستعادة حقه- أن يخصم مبلغ هذا التعويض من أي مبالغ لديه تكون مستحقة أو يمكن أن تصبح مستحقة عليه للمقاول. علماً بأن دفع هذا التعويض لن يعفي المقاول من التزامه بالأعمال أو من أي من التزاماته أو مسؤولياته التعاقدية الأخرى.

### 16 شهادة إنجاز الأعمال

بمجرد إنجاز الأعمال حسب رأي المهندس واجتيازها بنجاح أي اختبار نهائي يمكن أن ينص عليه العقد، بما في ذلك النجاح في تجريب المشروع وتشغيله، يقوم المهندس بإصدار شهادة إنجاز تتعلق بالأعمال التي تخضع لموافقة المالك، ثم تبدأ فترة صيانة الأعمال اعتباراً من تاريخ إصدار هذه الشهادة.

ويشترط مراعاة أن المهندس قد يمنح هذه الشهادة فيما يتعلق بأي جزء من الأعمال قبل إتمام جميع الأعمال، كما يمكنه أن يمنح بناء على طلب كتابي من المقاول هذه الشهادة بالنسبة لأي جزء



Certificate of Completion in respect of the Works subject to approval by the Owner and the Period of Maintenance of the Works shall commence from the date of such Certificate.

Provided that the Engineer may give such a Certificate with respect to any part of the Works before the completion of the Whole of the Works and may, upon the written application of the Contractor, give such Certificate with respect to any substantial part of the Works which has been both completed to the satisfaction of the Engineer and occupied or used by the Owner and when any such Certificate is given in respect of a part of the Works, such part shall be considered as completed and the Period of Maintenance of such part shall commence from the date of such approved Certificate. Provided also that a Certificate of Completion given in accordance with the foregoing provisions of any part of the Works occupied and used as aforesaid shall not be deemed to certify completion of any ground or surface requiring reinstatement unless such Certificate shall expressly so state.

جوهري من الأعمال يتم على النحو الذي يرضى عنه المهندس وأيضا يكون قد تم شغله أو استخدامه من قبل المالك , وعند منح هذا الشهادة بالنسبة لجزء من الأعمال فإن ذلك الجزء يعتبر في حكم "المُنجز" , ومن تمّ تبدأ فترة الصيانة الخاصة بهذا الجزء اعتبارا من تاريخ اعتماد هذه الشهادة . ويشترط كذلك أن أية شهادة إنجاز تصدر طبقا للأحكام السابقة بالنسبة لأي جزء من الأعمال تم شغله واستخدامه كما تقدمت الإشارة لن يُنظر إليها على أنها شهادة على إنجاز أية أرضية أو سطح يتطلبان الإعادة إلى وضعهما السابق ما لم تنص مثل هذه الشهادة على ذلك بشكل صريح وواضح.

## 17 الضمانات والمسؤوليات

### 17.1 وصف عام

يضمن المقاول تنفيذ الأعمال سواء من طرفه أو من طرف المتعاقدين معه من الباطن أو مورديه طبقا للمعايير العالمية السليمة والمقبولة في الوقت الحاضر والمعمول بها في الشركات الهندسية والإنشائية، ووفقا للمواصفات أيضا. كما يضمن خلو الأعمال من أي عيوب، أو أخطاء، أو نواقص طوال فترة الصيانة والضمان وكما هو محدد في الفقرة (2-17) فيما يلي.

### 17.2 تعريف "فترة الصيانة"

## 17.0 GUARANTEES AND LIABILITIES

17.1 The Contractor guarantees that the Works shall be performed by the Contractor or any of his Subcontractors or Suppliers in accordance with sound and currently accepted International



Standards in Engineering and Construction Companies and in accordance with the Specifications and further that the Works shall be free from any defects, failures or imperfections for the Period of Maintenance Guarantee as specified in sub-clause 17.2 hereof.

### 17.2 Definition of "Period of Maintenance"

In these Conditions, the expression "Period of Maintenance" shall mean the period of 365 days calculated from the date of completion of the Works certified by the Engineer in accordance with Clause 16 hereof or, in the event of more than one Certificates having been issued by the Engineer under the said Clause, from the respective dates so certified and in relation to the Period of Maintenance the expression "the Works" shall be construed accordingly.

### 17.3 Defects in the Works

If any item the Works does not meet the Specifications or is found defective or if any defect or fault originating with the equipment, materials, Workmanship or operating characteristics of any item of equipment arises at any time up to the expiry of the Period of Maintenance, the Contractor shall at his own expense promptly make such alterations, repairs and replacements as are necessary and made in

في هذه "الشروط" يُقصد بعبارة "فترة الصيانة" مدة 365 يوماً يتم حسابها اعتباراً من تاريخ إنجاز الأعمال المعتمدة من طرف المهندس طبقاً للمادة (16) من هذه الشروط العامة، أو في حالة قيام المهندس بإصدار أكثر من شهادة واحدة بموجب المادة المذكورة- اعتباراً من تاريخ كل شهادة منها يتم اعتمادها على هذا النحو، وفيما يتعلق بفترة الصيانة يتم تفسير عبارة "الأعمال" وفقاً لذلك.

### 17.3 العيوب التي تطرأ على الأعمال

في حالة عدم مطابقة أي بند من الأعمال للمواصفات أو اكتشاف عيب فيه، أو في حالة وجود أية عيوب أو أخطاء في المعدات، أو المواد، أو الصناعة، أو خصائص التشغيل لأي بند من المعدات مما يظهر في أي وقت حتى تاريخ انتهاء صلاحية فترة الصيانة، فإن على المقاول أن يقوم على نفقته الخاصة وعلى الفور بتعديل وإصلاح واستبدال ما يلزم وذلك وفقاً لأحكام العقد حتى يطابق البند المذكور المواصفات وفي الضمانات السابقة إلى الحد الذي يرضى عنه المهندس تماماً، وإذا لم يكن بالإمكان تصحيح الخطأ أو الخلل الذي يجعل البند لا يؤدي وظيفته كما ينبغي وفقاً لما ذكر أعلاه فإن البند المصاب أو المعدات المصابة بذلك الخلل يجب إزالته من طرف المقاول أو على نفقته، وعلى المقاول -دون تحميل التكلفة على المالك- أن يوفر في الحال بنداً مقبولاً وفي تماماً بالمواصفات وفي بنيتة التعاقد.



accordance with the provisions of the Contract so that said item conforms to the Specifications and fulfils the preceding guarantees to the Engineer's entire satisfaction. If the fault or failure to function properly cannot be corrected as set forth above, the faulty item or equipment shall be removed by or at the expense of the Contractor and the Contractor shall, without cost to the Owner, promptly furnish a satisfactory item which completely fulfils the Specifications and intent of the Contract.

#### 17.4 Execution of Works of Repair

To the intent that the Works shall, at or as soon as practicable after the expiration of the Period of Maintenance, be delivered to the Owner in as good and perfect a condition (fair wear and tear excepted) to the satisfaction of the Engineer as that in which they were at the commencement of the Period of Maintenance, the Contractor shall execute all such Works of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good of defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required to the Contractor in writing by the Engineer during the Period of Maintenance or within fourteen (14) days after its expiration as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to its expiration of the Period of Maintenance.

When the Contractor is to replace a part of the Works and the delivery period is lengthy, he shall repair the defective part first in order to permit operations to resume as soon as possible. If the breakdown turns out to be frequent, then the Contractor shall determine the underlying cause for such breakdowns

#### 17.4 تنفيذ أعمال الإصلاح

من أجل أن يتم تسليم الأعمال إلى المالك عند انتهاء فترة الصيانة أو بعد انتهائها بأسرع ما يمكن وهي في حالة جيدة ومتكاملة (باستثناء البلى الناتج عن الاستعمال) وبالشكل الذي يرضى عنه المهندس وبالكيفية التي كانت عليها الأعمال عند بدء فترة الصيانة، فإن على المقاول تنفيذ كافة أعمال الإصلاح، والتعديل، وإعادة الإنشاء، والتصحيح، والتقويم لكافة العيوب، والنواقص، والانكماشات، أو غير ذلك من الأخطاء وذلك حسبما يطلبه المهندس خطياً من المقاول أثناء فترة الصيانة، أو خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ انتهائها وذلك كنتيجة لقيام المهندس أو من ينوبه بأعمال التفتيش عليها قبل تاريخ انتهاء فترة الصيانة.

وعندما يكون المقاول مُلزمًا باستبدال جزء من الأعمال وتطول فترة تسليم ذلك الجزء، فإن على المقاول قبل كل شيء إصلاح الجزء المصاب بالخلل لكي يمكن استئناف العمليات بأسرع ما يمكن، وإذا تكرر العطل فإنه يترتب على المقاول تحديد السبب الكامن وراء هذه الأعطال ومعالجته بدلاً من الإقتصار على استبدال الجزء أثناء فترة سريان الضمان. وفي حالة وجود عيوب في الخدمات المقدمة من جانب المقاول فإنه على المقاول تنفيذ كافة الخدمات الضرورية على الفور وعلى نفقته الخاصة -بدون تحديد سقف المصروفات- وذلك لغرض إزالة العيوب والنواقص. وعلاوة على ذلك، يتحمل المقاول التكلفة



and remedy the cause rather than merely replace the part during the lifetime of the warranty. In case the Services performed by the Contractor are found to be defective, the Contractor, at this own expense, shall promptly perform all necessary services, without any limit of expenditure, in order to remove the deficiencies.

Furthermore, the Contractor shall bear the total cost of material, equipment and related erection including but not limited to, back charges or standby charges to Owner from any third Parties which can be demonstrated to be the consequence of Contractor's errors and correctly accomplish the Scope of Works.

#### 17.5 Cost of Execution of Works of Repair etc.

All such Works shall be carried out by the Contractor at his own expenses if the necessity thereof is in the opinion of the Engineer, due to the use of materials, Plant or workmanship not in accordance with the Contract or to neglect or failure of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied on the Contractor's part under the Contract. If, in the opinion of the Engineer, such necessity is due to any other cause, the value of such Works shall be ascertained and paid for as if it were additional Works.

#### 17.6 Remedy on Contractor's Failure to Carry out Works Required

If the Contractor fails to do any such Works as aforesaid required by the Engineer, the Owner shall be entitled to carry out such Works by his own Workmen or by other Contractors and

الإجمالية للمواد والمعدات وإقامتها بما في ذلك -ودون الاقتصار على- المصاريف المتأخرة أو الاحتياطية التي يستحقها المالك من أي طرف ثالث والتي يمكن عرضها كنتائج مترتبة عن أخطاء المقاول الذي يعتبر ملزماً بإنجاز مجال الأعمال بشكل صحيح.

#### 17.5 تكاليف تنفيذ أعمال الإصلاح

يقوم المقاول بتنفيذ كافة هذه الأعمال على نفقته الخاصة إذا كان السبب الذي يدعو إليها في نظر المهندس يرجع إلى استخدام مواد، أو منشآت، أو صنعة غير مطابقة للعقد، أو يعود إلى إهمال أو تخلف المقاول عن التقيد بأي نص صريح أو ضمني من جانبه بموجب العقد. أما إذا رأى المهندس أن السبب يُعزى إلى خلاف ذلك فإنه يتم التحقق من قيمة هذه الأعمال وتسديدها كما لو كانت أعمالاً إضافية.

#### 17.6 الإجراء المتبع حيال تخلف المقاول عن تنفيذ

##### الأعمال المطلوبة

إذا تخلف المقاول عن تنفيذ أي من أعمال الإصلاح المذكورة التي يطلبها المهندس فإنه يحق للمالك أن يقوم بتنفيذ هذه الأعمال باستخدام عماله أو بواسطة مقاولين آخرين، كما يحق له استرداد مقابل كافة تكاليفها من المقاول، أو يمكنه خصم ذلك المقابل من أي مبلغ مستحق أو يمكن أن يصبح مستحقاً عليه لصالح المقاول.

#### 17.7 المسؤولية لا تتأثر بالموافقة والاعتماد

لا يعفي اعتماد المهندس - للرسومات أو



shall be entitled to recover from the Contractor all costs thereof or may deduct the same from any money due or that become due to the Contractor.

المواد أو الصنعة، ولا تضمن ذلك في الشهادات النهائية أو الحسابات، ولا إصدار شهادة الإنجاز- المقاول من التزاماته ومسؤولياته و ضماناته بموجب العقد.

## 17.8 المقاول مُطالبٌ بالبحث والتقصّي

### 17.7 Responsibility Unaffected by Approval

Approval of Drawings, materials or Workmanship by the Engineer or implied in final certificates or accounts or the issue of a Completion Certificate shall not relieve the Contractor from his obligations, liabilities and warranties under the Contract.

يقوم المقاول -إذا طلب منه المهندس ذلك خطيا- بالبحث في والتقصي عن سبب أي عيب ، أو نقص أو خطأ حسب توجيهات المهندس.

### 17.8 Contractor to Search

The Contractor shall, if required by the Engineer in writing, search for the cause of any defect, imperfection or fault under the directions of the Engineer.

Unless such defect, imperfection or fault shall be one for which the Contractor is liable under the Contract, the cost of the Works carried out by the Contractor in searching shall be borne by the Owner. But if such defect, imperfection or fault should be one for which the Contractor is liable as aforesaid, the cost of the Works carried out in searching as aforesaid shall be borne by the Contractor and he shall in such case repair, rectify and make good such defect, imperfection or fault at his own expenses in accordance with the provisions of Clause 17 hereof.

فإذا لم يكن المقاول مسؤولاً عن هذا العيب، أو النقص أو الخطأ بموجب العقد، فإن المالك هو الذي يتحمل تكلفة أعمال البحث والتقصي التي ينفذها المقاول. أما إذا كان المقاول مسؤولاً عن هذا العيب، أو النقص أو الخطأ كما سبقت الإشارة فإن المقاول هو الذي يتحمل تكلفة أعمال البحث المذكورة، وعليه (أي المقاول) في هذه الحالة أن يُصلح، ويُصحح، ويعدّل أو يضبط هذا العيب، أو النقص، أو الخطأ على نفقته الخاصة وذلك وفقاً لأحكام المادة (17) من هذه الشروط العامة.

## 18 القياسات

### 18.1 الكميات

الكميات المنصوص عليها في قائمة الكميات هي الكميات التقديرية للعمل، غير أنه لا يجب أخذها على أساس أنها الكميات الفعلية والدقيقة للأعمال المطلوب تنفيذها من طرف المقاول



## 18.0 MEASUREMENT

### 18.1 Quantities

The quantities set out in the Bills of Quantities are the estimated quantities of the work but they are not to be taken as the actual and correct quantities of the Works to be executed by the Contractor in fulfillment of his obligations under the Contract.

Any error in description in the Bills of Quantities/Schedule of Rates or omission therefrom shall not vitiate the Contract nor release the Contractor from the execution of the whole or any part of the Works according to the Drawings and Specifications or from any of his obligations or liabilities under the Contract. Any such error or omission shall be corrected by the Engineer and the value of the work actually carried out shall be ascertained in accordance with Subclause 19.5 provided that there shall be no rectification of any error or omissions or wrong estimates in the description rates and prices inserted by the Contractor in the Bill of Quantities/Schedule of Rates.

### 18.2 Works to be Measured

The Contractor shall, except as otherwise stated, ascertain and determine by measurement the value in accordance with the Contract of work done in accordance with the Contract. He shall, when he require

وذلك للإيفاء بالتزاماته بموجب العقد. ولا يلغي أي خطأ في بيانات قائمة الكميات أو في جدول المعدلات أو أي حذف من محتوياتهما العقد كما أنه لا يعفي المقاول من تنفيذ جميع أو أي جزء من الأعمال طبقا للرسومات والمواصفات، ولا يعفيه أيضا من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد. وأي خطأ أو حذف من هذا القبيل يجب تصحيحه من طرف المهندس ويجب التحقق من قيمة العمل الذي تم تنفيذه بالفعل وفقا للفقرة (19-5) بشرط ألا يحدث أي تصحيح لأي خطأ أو حذف أو تقدير خاطئ في بيان المعدلات، والأسعار المدرجة من قبل المقاول في قائمة الكميات أو جدول المعدلات.

### 18.2 الأعمال المطلوب قياسها

يقوم المقاول باستثناء ما يُنص على خلافه بالتحقق من قيمة العمل المبذول وتحديدتها من خلال القياس وفقا للعقد. وعندما يطلب قياس أي جزء أو أجزاء من الأعمال عليه أن يقدم إشعارا لممثل المهندس الذي يتواجد أو يرسل أحد وكلائه المؤهلين لمراجعة هذا القياس، وأن يوفر كافة الأمور التفصيلية التي يطلبها ممثل المهندس، ويقوم ممثل المهندس بمجرد استلامه إشعار المقاول بدعوة المهندس للتواجد أو ليراجع معه القياسات. فإذا لم





any part or parts of the Works to be measured, give notice to the Engineer's Representative who shall forthwith attend or send a qualified agent to check such measurement and shall furnish all particulars required by the Engineer's Representative. The Engineer's Representative shall immediately on receipt of notice by the Contractor invite the Engineer to attend or check the measurement together with him. Should the Engineer's Representative not attend then the measurement made by the Contractor or approved by the Engineer's Representative shall be taken to be correct measurement of the work.

يحضر ممثل المهندس فإن القياس الذي أخذه المقاول أو اعتمده ممثل المهندس يؤخذ على أنه قياس سليم للعمل.

### 18.3 السعر الإجمالي

حيثما يكون سعر العقد المبني على أساس قائمة الكميات منصوصا عليه بعبارة "سعر إجمالي" فلا حاجة لإعادة أخذ القياسات وفقا لهذه الفقرة، وسوف يتم اعتبار السعر الإجمالي ثابتا لمجال العمل كما هو مبين في رسومات العقد ومواصفاته، وقائمة الكميات و/أو جداول المعدلات.

### 18.3 Lump Sum Prices

Where a Contract Price based upon a Bill of Quantities if stated to be "Lump Sum" no re-measurement in accordance with this Clause shall take place and the Lump Sum Price shall be considered firm for the Scope of Work as described in the Contract Drawings and Specifications, Bill of Quantities and/or Schedules of Rates.

تقاس الأعمال على أساس الأعمال الصافية رغم العادات المتبعة محليا أو بشكل عام وباستثناء ما ينص العقد بالتحديد على خلافه.

### 19 التغييرات والإضافات والحدوفات

### 18.4 Method of Measurement

The Works shall be measured net notwithstanding any general or local custom except where otherwise specifically described or prescribed in the Contract.

يقوم المهندس بأي تعديل في شكل، أو نوعية، أو كمية الأعمال أو جزء منها مما يراه ضروريا لذلك الغرض، أو مما يراه مرغوبا لأي سبب آخر، وهو مخول بأن يأمر المقاول بتنفيذ التعديل المطلوب وعلى المقاول أن يعمل على تنفيذ ما يلي:

### 19.0 ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

(أ) زيادة أو إنقاص كمية أي عمل



## 19.1

**Variations**

يندرج ضمن العقد؛

The Engineer shall make any variation to the form, quality or quantity of the Works or any part thereof that may in his opinion be necessary and for that purpose or if for any other reason it shall in his opinion be desirable shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:

- increase or decrease the quantity of any work included in the Contract;
- omit any such work;
- change the character or quality or kind of any such work;
- change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works; and
- execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works including any work arising out of the excluded risks listed in sub-clause 6.20 here-above.

(ب) حذف أي عمل من هذه الأعمال؛

(ت) تغيير شكلية أو نوعية أو صنف أي

عمل من هذه الأعمال؛

(ث) تغيير مستويات وخطوط ومواضع

وأبعاد أي جزء من هذه الأعمال؛

(ج) تنفيذ العمل الإضافي أيا كان نوعه

مما يكون ضروريا لإنجاز

الأعمال بما في ذلك أي عمل ينشأ

عن المخاطر غير المشمولة ضمن

ما ورد في الفقرة (6-20) أعلاه.

وليس من شأن أي تعديل من هذا النوع أن

يُبطّل أو ينهي صلاحية العقد إلا أن قيمة

جميع هذه التعديلات (إن وُجدت) يجب أن

تؤخذ في الحسبان وذلك للتحقق من سعر

العقد.

على أي حال، أي عمل يُطلب لغرض إنجاز

مجال الأعمال التعاقدية بشكل صحيح أو أية

معلومات يمكن أن يطلبها المهندس فيما يخص

الأعمال لا تعتبر نوعا من التعديل.

and no such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract but the value (if any) of all such variations shall be taken into account in ascertaining the amount of the Contract Price.

However, any work required to correctly accomplishing the Scope of Works of the Contract or any information that the Engineer may require in relating to the Works shall not be considered as a variation.

**التغييرات غير المعتمدة**

## 19.2

لا يُسمح بتعديل العقد فيما يخص الآتي:

(أ) التحويلات الضرورية من طرف

المقاول على الأعمال التي قام هو نفسه

بتنفيذها مسبقا والتي لا تتماشى مع

المستندات الفنية الخاصة بالمشروع،

أو الضرورية لتصحيح أخطاء المقاول



## 19.2 Unauthorised Changes

No Contract variation shall be issued for the following:

- Necessary modifications by the Contractor of Works already executed by the Contractor which do not comply with the Technical Documentation of the Project or which are necessary to correct the Contractor's mistakes or omissions, or necessary to correct Works which have not been carried out in a workmanlike manner by the Contractor;
- A modification which the Contractor has commenced work upon without having received a specific written request to do so from the Engineer;
- Necessary modifications to correct mistakes caused by the Contractor's failure to identify errors or inconsistencies in the Technical Documentation issued by the Engineer. The costs of such modifications shall be at full Contractor's charge.
- Charges for preparation, packing, boxing, crating, freight or operational services of any kind will not be allowed unless specifically authorized in the Contract.

أو حذفاته، أو الضرورية لتصحيح الأعمال التي لم ينفذها عمال المقاول بالكيفية المطلوبة.

(ب) أي تعديل من التعديلات يكون المقاول قد بدأ العمل عليه بدون أن يستلم طلبا خطيا معيناً يأمره فيه المهندس بتنفيذ ذلك.

(ت) التحويلات الضرورية لتصحيح الأخطاء التي يرجع سببها لإخفاق المقاول في اكتشاف الأخطاء أو التضاربات في المستندات الفنية الصادرة عن المهندس. وتكون تكاليف هذه التحويلات بكاملها على نفقة المقاول.

(ث) مصاريف التجهيز، أو التغليف، أو التعبئة، أو الشحن، أو الخدمات التشغيلية من أي نوع لا يُسمح بها ما لم يكن مرخصاً بها على نحو محدد في العقد.

## 19.3 طلب المقاول بشأن إحداث تعديل في الأعمال

إذا صدرت أي تعليقات أو تعليمات عن المهندس و/أو ممثل المهندس حول مستندات المشروع والتي -إذا عمل بموجبها- فإنها تشكل في رأي المقاول تعديلاً في الأعمال، فإن على المقاول أن يبلغ المهندس خطياً وعلى الفور وأن يُصدر مقترحاً بأمر التعديل وفقاً لأحكام العقد لغرض مراجعتها من طرف المهندس.



### 19.3 Contractor's Request for Variation in Works

In the event of comments or instructions given by the Engineer/Engineer's Representative on the Project Documents which, if acted upon would, in the opinion of the Contractor, constitute a variation in the Works, the Contractor shall immediately notify the Engineer in writing and raise the variation order proposal according to the provisions of the Contract for Engineer's review.

### 19.4 أوامر التعديل تتم خطيا

لا يجوز إحداث أي تعديل من طرف المقاول بدون أمر خطي يصدره المهندس، شريطة مراعاة أنه لا يُطلب الأمر الخطي بالنسبة للزيادة أو النقصان في كمية أي أعمال حيثما تكون هذه الزيادة أو هذا النقصان غير مترتبين عن أمر صادر بناء على هذه الفقرة بل يترتبان عن تجاوز الكميات أو نقصها عن المقادير الموجودة وقت توقيع العقد. ويشترط كذلك أنه إذا رأى المهندس لأي سبب كان أنه من المناسب منح هذا الأمر شفويا، فإن على المقاول أن يتقيد بهذا الأمر وأن ينظر إلى التأكيد الكتابي على هذا الأمر الشفوي الذي يقدمه المهندس على أنه أمر خطي ضمن حدود ما تعنيه هذه الفقرة، على أن يتم إصدار هذا التأكيد حالما أمكن ذلك.

### 19.4 Orders for Variations to be in writing

No such variation shall be made by the Contractor without an order in writing issued by the Engineer. Provided that no order in writing shall be required for increase or decrease in the quantity of any Works where such increase or decrease is not the result of an order given under this Clause, but is the result of the quantities exceeding or being less than those which existed at the time of signing the Contract. Provided also that if for any reason the Engineer shall consider it proper to give any such order verbally, the Contractor shall comply with such order and any confirmation in writing of such verbal order given by the Engineer shall be deemed to be an order in writing within the meaning of this Clause. Such confirmation is to be issued as soon as practicable.

ويشترط كذلك أنه إذا أكد المقاول خلال سبعة (7) أيام كتابيا للمهندس، ولم يتم إنفاذ هذا التأكيد خطيا خلال أربعة عشر (14) يوما من طرف المهندس فإنه يعتبر بمثابة أمر خطي صادر عن المهندس.

### 19.5 قيمة التعديلات

Provided further that if the Contractor shall within seven days confirm in writing to the Engineer and such confirmation shall not be contradicted in writing within fourteen (14) days by

(أ) عقب طلب التعديل يجب على المقاول أن يعد خلال سبعة (7) أيام سعرا إجماليا



the Engineer, it shall be deemed to be an order in writing by the Engineer.

مقابل التعديل، وأن يقدر تأثيرات التعديل الممكنة على التاريخ المحدد لإنجاز الأعمال. ويجب أن يكون السعر الإجمالي الخاص بالتعديل وفق العقد، وأن يكون مبنياً على تشريح المبلغ الإجمالي أو جداول المعدلات ، فإذا لم تتوفر أية معدلات قام المهندس بتحديد معدل التعويض حسبما يراه معقولاً دون المساس بحقوق أي من الطرفين. وبعد التوصل إلى اتفاق حول سعر التعديل وجدوله الزمني يجب على المقاول على الفور أن يبدأ في تنفيذ التعديل وعلى المهندس إصدار أمر خطي بخصوص هذه التغييرات ، على أن يتم استعمال هذا الأمر لغرض "تنقيح العقد" بخصوصها.

## 19.5 Value of variations

a) Following a request for a variation, the Contractor must prepare, within seven (7) days, a detailed lump sum price of the variation and an estimate of the possible effect of the variation on the Scheduled Completion Date. The lump sum price for the variation shall be in accordance with the Contract and based upon the breakdown of Lump Sum amount or schedules of rates. If no rates are available then the Engineer shall fix a level of compensation as is reasonable in the opinion of the Engineer without prejudice to the rights of either party. When the agreement on price and schedule of the variation is reached, the Contractor must immediately start the execution of the variation and the Engineer shall issue a written order in respect of the change, which shall be used for the relevant Contract Revision.

ب) التعديلات في سعر العقد وتاريخ الإنجاز المحدد لا تكون صالحة إلا إذا صدر "تنقيح في العقد" بخصوصها.

b) Variations to the Contract Price and the Scheduled Completion Date shall only be valid if a Contract Revision is issued in

ت) حيث تتم مناقشة الوقت الإضافي ومنحه بناء على طلب التعديل فإن هذه الوقت الإضافي يشمل الآثار المترابطة لجميع التعديلات التي أذن بها المهندس مسبقاً، ولا يمكن بعد ذلك مناقشة المزيد من الوقت الإضافي بصدد ذلك التعديل.



respect thereof.

- c) Where additional time is negotiated and granted in respect of a request for variation, such additional time includes the cumulative effects of all the variations previously authorized by the Engineer, and there can be no further negotiations for further additional time in respect of that variation.
- d) In the event the Contractor believes that any instruction, interpretation or decision received from the Engineer and any other act of Engineer affects the Works and should be considered as a variation, and the Engineer does not issue the relevant written order of Contract Revision, the Contractor is entitled to make a formal written request for a Contract Revision by mailing a registered letter within seven (7) days starting from the date of the event on which the request is based. The Contractor shall furnish a relevant detailed estimate for the effect on the Contract Price and the Scheduled Completion Date as soon as possible.
- e) If the Contractor fails to make the aforementioned formal written request in respect of a variation or other circumstances, the Contractor shall not be entitled to a Contract Revision and loses the right to apply for variation to the Contract Price or Scheduled Completion Date on the basis of
- ث) في حالة ما يعتقد المقاول أن أية تعليمات، أو تفسيرات، أو قرارات تصدر إليه من طرف المهندس أو أي تصرف آخر من المهندس من شأنه التأثير على الأعمال وينبغي اعتباره نوعا من التعديل، ولا يصدر المهندس أمرا خطيا بشأن تنقيح العقد بذلك الخصوص، فإن للمقاول الحق في إعداد طلب خطي رسمي بشأن تنقيح العقد وذلك بإرسال خطاب مُسجّل بالبريد خلال سبعة (7) أيام اعتبارا من تاريخ الواقعة التي يستند إليها الطلب، وعلى المقاول أن يقدم تقديرا تفصيليا بالخصوص عن تأثير الحالة على سعر العقد والتاريخ المحدد لإنجاز الأعمال وذلك على وجه السرعة الممكنة.
- ج) إذا تخلف المقاول عن إعداد الطلب الخطي الرسمي المذكور بصدد تعديل ما أو غير ذلك من الظروف فإنه (أي المقاول) لا يحق له الحصول على تنقيح في العقد وبذلك يفقد حقه في المطالبة بتعديل سعر العقد أو التاريخ المحدد لإنجاز الأعمال على أساس هذا التعديل أو غيره من الظروف حتى وإن كان هذا التعديل أو غيره من الظروف معلوما أو يجب أن يكون معلوما.



such variation or other circumstances even if such variation or other circumstances are known or ought to be known.

## المطالبات 20

### وصف عام 20.1

يرسل المقاول لممثل المهندس مرة في كل شهر كشفا يتضمن بيانات (كاملة ومفصلة بقدر الإمكان) بجميع المطالبات الخاصة بأية مصروفات إضافية يرى المقاول أنه يستحقها وكذلك بجميع الأعمال الإضافية التي نفذها المقاول خلال الشهر المنصرم بناء على أمر المهندس. ولا يلتفت إلى أية مطالبة بدفع مقابل أي عمل لا يرد ضمن كشف هذه البيانات التفصيلية وكذلك إذا لم تتم إحالة هذا الكشف خلال ثلاثين (30) يوما شمسيا بعد إنجاز الأعمال المتعلقة بهذه المطالبة.

## 20.0 CLAIMS

20.1 The Contractor shall send to the Engineer's Representative once in every month an account giving particulars (as full and detailed as possible) of all claims for any additional expense to which the Contractor may consider himself entitled and of all additional works ordered by the Engineer which he has executed during the preceding month. No claim for any such works will be considered which has not been included in such particulars and which had not been submitted within thirty (30) calendar days after completion of the relevant works.

### الإشعار بالمطالبة 20.2

20.2.1 إذا عزم المقاول على المطالبة بأية دفعة إضافية وذلك بناء على أية مادة أو فقرة من هذه الشروط بخلاف الفقرة (1-20) منها، فعليه أن يقدم إشعارا خطيا يعلن فيه نيته بالمطالبة إلى المهندس خلال سبعة (7) أيام شمسية بعد حصول الواقعة أو الوقائع التي ترتبت عنها المطالبة. وعند وقوع هذه الواقعة أو الوقائع يحتفظ المقاول بسجلاتها الأخيرة حسبما تمليه الحاجة والمنطق وذلك لدعم أية مطالبة يمكن أن يتقدم بها لاحقا.

## 20.2 Notice of Claim

20.2.1 If the Contractor intends to claim any additional payment pursuant to any



clause of these Conditions other than sub-clause 20.1, he shall give notice in writing of his intention to the Engineer within seven (7) calendar days after the happening of the event(s) giving rise to the claim. Upon the happening of such event(s), the Contractor shall keep such contemporary records as may reasonably be necessary to support any claim he may subsequently wish to make.

20.2.2 Without necessarily admitting the Owner's liability, the Engineer may, upon receipt of a notice under this sub-clause, instruct the Contractor to keep such contemporary records or further contemporary records as the case may be as are reasonable and may be material to the claim, of which notice has been given, and the Contractor shall keep such records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all records kept pursuant to this sub-clause and shall supply him with copies thereof as and when the Engineer shall so instruct.

20.2.3 After the giving of a notice to the Engineer under this sub-clause, the Contractor shall as soon as is reasonable in all circumstances send to the Engineer a first interim account giving full and detailed particulars of the account claimed to that date and of the grounds upon which the claim is based. Thereafter at such intervals as the Engineer may reasonably require, the Contractor shall send to the Engineer further up-to-date accounts giving the accumulated totals of the claim and any further grounds upon which it is based.

20.2.2 بدون الاضطرار إلى قبول مسؤولية المالك، يجوز للمهندس عند استلام إشعار بموجب هذه الفقرة أن يوجه المقاول بأن يحتفظ بهذه السجلات الأخيرة أو بمزيد من السجلات الأخيرة وذلك حسب الحالة وحسبما يمليه المنطق والجوهر المادي للمطالبة التي صدر بشأنها الإشعار، وعلى المقاول أن يحتفظ بهذه السجلات، كما عليه (أي المقاول) أن يسمح للمهندس بالاطلاع على جميع السجلات التي يحتفظ بها بناء على هذه الفقرة، وأن يقوم بتزويده بنسخ منها حسبما وعندما يطلب منه المهندس ذلك.

20.2.3 بعد إصدار إشعار إلى المهندس بموجب هذه الفقرة يقوم المقاول على وجه السرعة المعقولة في كافة الظروف بإرسال كشف أولي مؤقت إلى المهندس يحتوي على بيانات كاملة ومفصلة عن بيان المطالبة في ذلك التاريخ وأيضاً عن الأسس التي تركز عليها تلك المطالبة. وبعد ذلك وفي الفترات التي قد يحددها المهندس، يرسل المقاول إلى المهندس مزيداً من البيانات المستحدثة التي تتضمن مجموع المطالبة المتراكم وأية أسس إضافية تركز عليها مطالبته.

20.2.4 إذا تخلف المقاول عن الالتزام بأي حكم من الأحكام الواردة في هذه الفقرة وذلك بخصوص





20.2.4 If the Contractor fails to comply with any of the provisions of this sub-clause in respect of any claim which he shall seek to make, then the Contractor shall be entitled to payment in respect thereof only to the extent that the Engineer has not been prevented from and substantially prejudiced by such failure in investigating the said claim.

20.2.5 The Contractor shall be entitled to have included in any interim payment certified by the Engineer pursuant to Clause 22, such amount in respect of any claim as the Engineer may consider due to the Contractor provided that the Contractor have supplied sufficient particulars to enable the Engineer to determine the amount due. If such particulars are insufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall be entitled to payment in respect of such part of the claim as the particulars may substantiate to the satisfaction of the Engineer.

أية مطالبة يسعى لإعدادها فإن المقاول لن يستحق دفع مقابلها إلا بالقدر الذي لا يتمتع عنه المهندس ولا يتضرر منه بسبب الإخفاق في التثبت من المطالبة المذكورة.

20.2.5 يستحق المقاول أن يدخل ضمن أية دفعة مؤقتة يعتمدها المهندس وفقا للمادة (22) مبلغ أية مطالبة يراها المهندس مستحقة للمقاول شرط أن يكون المقاول قد قدم ما يكفي من البيانات حتى يتسنى للمهندس تحديد المبلغ المستحق. وإذا كانت هذه البيانات غير كافية لتجسيد ودعم المطالبة بكاملها فإن المقاول يستحق دفع مقابل هذا الجزء من المطالبة الذي تجسده وتدعمه البيانات بالقدر الذي يرضى عنه المهندس.

## 21 المعدات الإنشائية والأعمال المؤقتة والمواد

### 21.1 اقتصار استعمال المعدات الإنشائية وغيرها

#### على الأعمال

21.0 **CONSTRUCTION PLANT  
TEMPORARY WORKS +  
MATERIALS**

21.1 **Construction Plant etc exclusive**

كافة المعدات الإنشائية التي يتحصل عليها أو يجلبها المقاول لغرض الاستعمال بالموقع يجب يكون صنفها من الدرجة الأولى من حيث الظروف التشغيلية كما يجب أن تكون ملائمة من ناحية السلامة والكفاءة في تأدية الأعمال. وجميع المعدات الإنشائية والأعمال المؤقتة والمواد التي يجلبها المقاول سوف تعتبر عند إحضارها إلى الموقع مخصصة حصريا



### use for the Works

All construction equipment obtained or furnished by the Contractor for use at the Site shall be in first class operating conditions and suitable for the safe and efficient performance of the Works. All construction Plant Temporary Works and Material provided by the Contractor shall, when brought into the Site, be deemed to be exclusively intended for the construction and completion of the Works, and the Contractor shall not remove the same or any part thereof (save for the purpose of moving it from one part of the Site to another) without the consent in writing of the Engineer which shall not be unreasonably withheld.

لغرض إنشاء الأعمال وإنجازها، ولا يجوز للمقاول نقلها أو نقل أي جزء منها (باستثناء نقلها من جزء إلى آخر من الموقع) بدون الحصول على موافقة خطية من طرف المهندس الذي لا يمتنع عن إصدار هذه الموافقة بدون مبرر منطقي.

### 21.2 نقل الأعمال/المرافق المؤقتة والمعدات الإنشائية

عندما يتم إنجاز الأعمال يتعين على المقاول إخلاء الموقع من جميع المعدات الإنشائية والأعمال/المرافق المؤقتة المذكورة المتبقية هناك والتي تم جلبها من طرف المقاول.

### 21.3 المالك غير مسؤول عن الضرر الذي يلحق بالمعدات الإنشائية وغيرها

لا يعتبر المالك في أي وقت مسؤولاً عن فقدان أي من المعدات الإنشائية أو الأعمال المؤقتة أو المواد المذكورة أو عن أي ضرر يلحق بأي منها.

### 21.4 استيراد/إعادة تصدير مرافق الأعمال المؤقتة والمعدات الإنشائية

في إطار القوانين، واللوائح، واللوائح الجمركية، ورخص الاستيراد، يحق للمقاول استيراد المعدات والمواد اللازمة لتنفيذ الأعمال بمقتضى العقد ثم إعادة تصديرها بعد إنجاز الأعمال.

ويتعهد المقاول بدفع كافة الرسوم المفروضة على المعدات والمواد المستوردة بشكل مؤقت

### 21.2 Removal of Temporary Works/Facilities and Construction Plant

Upon completion of the Works, the Contractor shall remove from the Site all the said Construction Plant and Temporary Works/Facilities remaining thereon provided by the Contractor.

### 21.3 Owner not Liable for Damage to Construction Plant etc.

The Owner shall not at any time be liable for the loss of or injury to any of the said Construction Plant Temporary Works or materials.

### 21.4 Import/Re-export of Temporary Work Facilities + Construction Plant



لتنفيذ الأعمال.

With the framework of the laws, regulations, customs regulations and import licenses, the Contractor is entitled to import equipment and materials for execution of the Works under the Contract and to re-export the same after completion of the Works.

ويتحمل المقاول المسؤولية بصدد كافة الإجراءات اللازمة مع الجهات المختصة بالاستيراد والتصدير.

The Contractor covenants to pay all duties levied on equipment and materials temporarily imported for the execution of the Works.

### 21.5 التخليص الجمركي والرسوم الجمركية

The Contractor shall be responsible for all necessary formalities with competent authorities for such import and export.

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن الإجراءات الجمركية والتسريح الجمركي والتي تعتبر ضمن سعر العقد.

والرسوم الجمركية المفروضة على كافة المعدات الإنشائية والمواد والمعدات التي يتم استيرادها إلى ليبيا لغرض أداء الأعمال يجب تسديدها من قبل المقاول وذلك باعتبارها ضمن سعر العقد.

### 21.5 Customs Clearance and Duties

The Contractor shall have complete responsibility for customs formalities and clearance, which shall be deemed included in the Contract Price.

وتقتصر المساعدة من طرف المالك على تزويد المقاول بشهادة تفيد بأن الأعمال يجري تنفيذها لصالح المالك.

The Customs duties levied on all Construction Plant, materials and equipment imported into Libya to perform the Works shall be paid by the Contractor and shall be deemed included in the Contract Price.

### 21.6 المواد الزائدة

Assistance by the Owner will be limited to providing the Contractor with a certificate stating that the Works are being executed for the Owner.

عند إنجاز الأعمال، تؤول ملكية كافة المواد الزائدة بما في ذلك قطع الغيار إلى المالك، ويتم تسليمها إلى المالك بالشكل الذي يحدده المهندس و/أو ممثل المهندس.



## 22 سعر العقد – الشهادات والمدفوعات

### 22.1 سعر العقد

#### 21.6 Surplus Materials

All surplus materials,, including spare parts, upon completion of the Works, shall become Owner's property and the same shall be handed over to the Owner in a manner as required by the Engineer and/or Engineer's Representative.

يدفع المالك للمقاول مقابل جميع المواد والخدمات التي يقدمها المقاول في سبيل أدائه لالتزاماته التعاقدية، ويشكل مجموع المبالغ المستحقة الدفع سعر العقد.

#### 22.0 CONTRACT PRICE – CERTIFICATES AND PAYMENTS

#### 22.1 Contract Price

The Owner shall pay the Contractor for all materials and services supplied by the Contractor in performing his obligations under the Contract and the total of the sums payable shall constitute the Contract Price

ويستحق سعر العقد الدفع حسب الشروط والأحكام المنصوص عليها في مقدمة العقد وصيغته، ويعتبر ذلك بمثابة تعويض كامل ونهائي للمقاول عن تنفيذ الأعمال طبقا لما جاء في العقد. كما يعتبر شاملا كل ما هو مطلوب لأداء الأعمال إلى الحد الذي يرضى عنه المالك.

### 22.2 عناصر التكلفة

The Contract Price shall be payable as per agreed terms and conditions set out in the Preamble & Form of Contract and shall be deemed to constitute the full and complete compensation to the Contractor for performing the Works in accordance with the Contract, and shall be deemed to include everything required to perform the Works to the satisfaction of the Owner.

تحتسب المبالغ التي تستحق الدفع وفقا للأحكام الواردة في المادتين (18) و (19) أو حسب ما تنص مستندات العقد على خلافه. ويتعين على المقاول تقديم تشريح بالتكاليف حسبما وعندما يطلب المهندس منه ذلك.

### 22.3 الكشوفات الشهرية لسير العمل

على المقاول أن يحيل إلى المهندس بعد نهاية كل شهر كشفا (حسب النموذج -إن وجد- الذي يصفه المهندس) وبناء على التقدم الملموس في

#### 22.2 Cost Elements



The sums payable shall be calculated in accordance with the provisions of Clauses 18 and 19, or as otherwise provided in the Contract Documents. A breakdown of costs shall be provided by the Contractor as and when requested by the Engineer.

الأعمال والذي يمكن التحقق منه، بحيث يُظهر ما يلي:

(أ) قيمة العقد التقديرية للأعمال والخدمات التي تم تنفيذها حتى نهاية ذلك الشهر.

### 22.3 Monthly Progress Statements

The Contractor shall submit to the Engineer after the end of each month a Statement (in such form if any as may be prescribed by the Engineer), based upon achievement of verifiable physical progress of the Works, showing:

(ب) المبالغ التقديرية التي يرى المقاول أنه يستحقها بالنسبة لكافة الأمور الأخرى التي ورد بشأنها حكم في العقد بما في ذلك معالم الأبعاد المحددة - إن وُجدت - والتي تخصص لها مبالغ مستقلة يتم إدراجها في الجداول.

- a) The estimated contract value of the Works and Services executed up to the end of that month.
- b) The estimated amounts to which the Contractor considers himself entitled in connection with all other matters for which provision is made under the Contract, including defined Milestones, if any, for which separate amounts are included in the schedules.

### 22.4 المدفوعات الشهرية

(أ) يتم إعداد الفواتير بصدد كافة المدفوعات بالدينار الليبي ووفق النموذج الذي يحدده المهندس.

(ب) يدفع المالك للمقاول المبلغ الذي يراه المهندس - على أساس شهادة الدفع مقابل التقدم الشهري - مستحقا للمقاول وذلك عملا بالفقرة (3-22) مع خصم المبلغ المحتجز حسبما تنص عليه الفقرة (6-22) الواردة أدناه، وخصم الدفعة المقدمة عملا بما جاء في الفقرة (9-22) الواردة فيما بعد، وكذلك خصم أي مبالغ يُتفق على استحقاق المالك لها من ذلك المبلغ.

### 22.4 Monthly Payments

- a) All payments shall be invoiced in Libyan Dinars in such form as may be prescribed by the Engineer.
- b) The Owner shall pay to the Contractor the amount which in the opinion of the Engineer on the

(ت) خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ تقديم الكشف الشهري للمهندس أو لممثل المهندس وفقا للفقرة (3-22)



basis of the monthly Progress Payment Certificate, is due to the Contractor on account of Sub-Clause 22.3 less a retention as provided in sub-clause 22.6 hereafter and less advance payment as per sub-clause 22.9 hereafter less any agreed amounts due to the Owner.

- c) Within 30 (thirty) days of the date of delivery to the Engineer or Engineer's Representative in accordance with sub-clause 22.3 here-above, the Contractor's monthly statement, the Engineer shall certify and the Owner shall pay to the Contractor (after deducting any previous payments on account and retention) within a further 30 (thirty) days of the date of receipt by the Owner at Azzawiya of the Contractor's invoice translated into Arabic duly stamped and signed by the appropriate Libyan Taxation Department attached with a copy of the relevant monthly statement approved by the Engineer.

أعلاه- يعتمد المهندس ويدفع المالك إلى المقاول (بعد خصم أية دفعات مسيقة على الحساب وأي مبلغ محتجز) خلال ثلاثين (30) يوماً أخرى من تاريخ استلام المالك -في "الزاوية"- فاتورة المقاول التي يجب أن تكون مترجمة إلى اللغة العربية ومختومة وموقعة كما يجب من قبل مصلحة الضرائب المعنية في ليبيا، وأن تكون مرفقة بنسخة من الكشف الشهري بالخصوص الذي تم اعتماده من طرف المهندس.

## 22.5 الحسابات الختامية

قبل مرور شهر على تاريخ شهادة الإنجاز النهائية يقدم المقاول إلى المهندس كشف حساب ختامي مع المستندات المؤيدة موضحا بالتفصيل القيمة وفقا للعقد مع جميع المبالغ الإضافية التي يعتبرها المقاول مستحقة له بموجب العقد. وخلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام هذا الحساب الختامي وكافة المعلومات المطلوبة بشكل معقول ومنطقي لإثبات ذلك يصدر المهندس "شهادة نهائية" تبين المبلغ الذي يرى أنه مستحق نهائيا بموجب العقد وذلك بعد التصديق للمالك على كافة المبالغ المدفوعة مسبقا من طرف المالك، وعلى كافة المبالغ التي يستحقها المالك باستثناء ما ورد في المادة (15)، وعلى الرصيد -إن وجد- المستحق للمالك على المقاول أو للمقاول على المالك حسب الحالة. ويتم دفع هذا الرصيد -بناء على المادة (15) المذكورة آنفا- لصالح أو من طرف المقاول

## 22.5 Final Account

Not later than one month after the date of the Final Maintenance Certificate, the Contractor shall submit to the Engineer a Statement of Final Account and supporting documentation showing in detail the value in accordance with the Contract, together with all further sums, which the Contractor considers to be due to him under the Contract. Within three (3) months after receipt of



this final account and of all information reasonably required for its verification, the Engineer shall issue a Final Certificate stating the amount which in his opinion is finally due under the Contract and after giving credit to the Owner for all amounts previously paid by the Owner and for all sums to which the Owner is entitled other than under Clause 15, the balance if any due from the Owner to the Contractor or from the Contractor to the Owner as the case may be. Such balance shall, subject to the Clause 15 here-before be paid to or by the Contractor as the case may require within thirty (30) days of the date of the Final Certificate issued by the Engineer.

حسبما تقتضيه الحالة خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ الشهادة النهائية الصادرة عن المهندس.

## 22.6 المبلغ المحتجز

يكون المبلغ الذي سيحتجز بمقتضى الفقرة 4-22 (ب)) مبلغا يساوي عشرة في المائة (10%) من المبلغ الإجمالي المستحق للمقاول مقابل أعمال العقد.

## 22.7 تسديد المبلغ المحتجز

يدفع المبلغ المحتجز للمقاول على النحو التالي:

1 خمسون في المائة (50%) من المبلغ المحتجز خلال ثلاثين (30) يوما بعد إصدار شهادة الإنجاز للأعمال الكاملة؛

2 الخمسون في المائة (50%) المتبقية من المبلغ المحتجز خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ إصدار شهادة الصيانة للأعمال الكاملة شريطة ألا تكون هناك مطالبات ضد المقاول من أي طرف ثالث بما في ذلك أية مطالبة غير مدفوعة من طرف مصلحة الضرائب في ليبيا.

3 يمكن دفع مبلغ الخمسين في المائة (50%) من المبلغ المحتجز كما

## 22.6 Retention

The retention to be made pursuant to sub-clause 22.4(b) shall be a sum equal to ten percent (10%) of the gross amount due to the Contractor in respect of the Contract Works.

## 22.7 Payment of Retention Money

The retention money shall be paid to the Contractor as follows:

- 50% (fifty percent) of the retention money within thirty days after the issue of the Completion Certificate for the Whole of the



- Works; and
- b) the remaining 50% (fifty percent) of the retention money within thirty (30) days from the date of issue of the Maintenance Certificate for the Whole of the Works provided there shall be no claim against the Contractor from any third party including any outstanding claim from Libyan Tax Department.
- c) the remaining 50% (fifty percent) of the retention money as under (b) hereinabove may be paid to the Contractor together with the payment under (a) hereinabove provided an unconditional and irrevocable Bank Guarantee equivalent to the same amount of remaining retention money is provided by the Contractor in terms approved by the Owner from an acceptable Bank in Libya. Such Bank Guarantee shall remain valid up to the end of the Maintenance Period.

هو وارد في الفقرة (ب) أعلاه للمقاول في أن واحد مع الدفعة الوارد ذكرها في الفقرة (أ) أعلاه شريطة أن يقدم المقاول ضمانا مصرفيا غير مشروط وغير قابل للإلغاء يعادل نفس قيمة المبلغ المحتجز المتبقي وذلك وفقا للشروط التي يعتمدها المالك وأن يكون الضمان صادرا عن أحد المصارف المقبولة العاملة في ليبيا، وأن يبقى هذا الضمان ساري المفعول حتى نهاية فترة الصيانة.

## 22.8 التسديد بالعملة الأجنبية

إذا تطلب تنفيذ الأعمال استيراد مواد أو تجهيزات أو معدات من بلد غير البلد الذي يتم فيه تنفيذ الأعمال، أو إذا كانت الأعمال أو جزءا منها سيتم تنفيذها بواسطة عمالة مستوردة من أي بلد آخر، أو إذا كانت هناك أية ظروف أخرى تجعل من الضروري أو المستحسن تسديد نسبة من المدفوعات بموجب العقد بالعملة الأجنبية كما هو منصوص عليه في العقد.

## 22.8 Payment in Foreign Currency

If the execution of the Works shall necessitate the importation of materials, plant or equipment from a country other than that in which the Works are being executed, or if the Works or part thereof are to be executed by labour imported from any other such country, or if any other circumstances shall render it

## 22.9 الدفعة المقدمة

بناء على طلب خطي من المقاول، يقوم المالك -بعد توقيع العقد- بتسديد دفعة مقدمة بنسبة عشرة في المائة (10%) من سعر العقد شرط أن يقدم المقاول على نفقته الخاصة ضمان مصرفيا يعادل قيمة الدفعة المقدمة على أن





necessary or desirable, a proportion of the payments to be made under the Contract shall be made in a Foreign Currency as specified in the Contract.

يبقى الضمان ساري المفعول حتى تاريخ إصدار شهادة إنجاز الأعمال، وأن يكون مقبولا لدى المالك وصادرا عن أو عن طريق

أحد المصارف التجارية المعترف بها والعاملة

في ليبيا وذلك للتسديد عند الطلب كامل الدفعة

المقدمة المذكورة أو الرصيد غير المدفوع منها

ويتم تسديد الدفعة المقدمة بدون احتجاز مبلغ منها ويتم

استردادها مع الاشتراط دائما أنه في حالة تصفية العقد

بموجب أحكام العقد يجوز للمالك استقطاع الرصيد

غير المدفوع من الدفعة المقدمة من أي مبلغ مستحقة

الدفع أو يمكن أن تصبح مستحقة الدفع لصالح المقاول،

وإلا فإنه يتعين على المقاول عند الطلب أن يسدد

للمالك مبلغ هذا الرصيد وسوف يتم اعتباره دينا

مستحقا للمقاول على المالك ثم يتم استرداده وفقا لذلك.

وعندما يتم استرداد الدفعة المقدمة فإن المالك يرجع

إلى المقاول الضمان أو السند الساري المفعول والذين

تم تقديمهما استنادا إلى هذه الفقرة.

## 22.9

### Advance Payment

On the written request of the Contractor the Owner will, after the signing of the Contract, make an Advance Payment of 10% (ten per cent) of the Estimated Contract Price for the Maintenance Works (excluding supply of materials) provided that the Contractor furnishes at his own expense a bank guarantee in the form of Stand-by Letter of Credit (L/C) equivalent to the value of the advance payment valid up to the date of issue of Certificate of Completion of the Works and acceptable to the Owner from/or through a recognised Commercial Bank operating in the Libya for the repayment on demand of the whole or any outstanding balance of the said advance.

The Advance Payment shall be paid without retention and shall be recoverable from subsequent monthly invoice for payment, provided always that, in the event of the Contract being determined under the provision of the Contract, the Owner may deduct the balance of the Advance outstanding from any money due or that may become due to the Contractor, or the Contractor shall on demand pay to the Owner the amount of such balance and it shall be deemed a debt due by the Contractor to the Owner and shall be recoverable accordingly. When the advance payment has been recovered by 50% (fifty percent) by the Owner, the value

## 23 الاعتماد لا يتم إلا من خلال شهادة الصيانة

لا يُعتد بأي شهادة غير شهادة الصيانة المشار

إليها في المادة (25) من هذه الشروط في

اعتماد أية أعمال أو غيرها من المسائل

الصادرة بشأنها، ولا يجوز اعتبارها اعترافا



of Stand-by L/C shall be reduced by 50% (fifty percent) but with the same validity, and upon 100% recovery of Advance Payment, the Stand-by L/C shall be returned to the Contractor by the Owner.

بتنفيذ العقد أو أي جزء منه على الوجه المطلوب، أو اعترافا بصحة أية مطالبة أو ذمة يتقدم بها المقاول، أو بأي أعمال إضافية أو معدلة أمر بها المهندس، كما أنه ليس من شأن أية شهادة أخرى أن تمسّ بصلاحيات المهندس.

### 23.0 APPROVAL ONLY BY MAINTENANCE CERTIFICATE

No certificate other than the Maintenance Certificate referred to in Clause 25 hereof shall be deemed to constitute approval of any Works or other matter in respect of which it is issued or shall be taken as an admission of the due Performance of the Contract or any part thereof or of the accuracy of any claim or demand made by the Contractor or by additional or varied Works having been ordered by the Engineer, nor shall any other certificate prejudice any of the powers of the Engineer.

### 24 تصحيح الشهادات والامتناع عن إصدارها

للمهندس الصلاحية في أن يحذف من أية شهادة قيمة أي أعمال منجزة، أو معدات أو مواد موردة، أو خدمات مقدمة لا يكون مقتنعا بها في حينها. ولهذا الغرض، ولأي سبب آخر يراه مناسباً يجوز له بموجب أية شهادة أن يشطب أو يصحح أو يعدل أي مبلغ قام باعتماده في السابق.

### 25 شهادة الصيانة

لا يعتبر العقد منتهياً إلا بعد توقيع شهادة صيانة من طرف المهندس ثم تسليمها للمالك يقرر فيها المهندس أنه قد تم تنفيذ الأعمال وتقديم الخدمات كما تمت صيانتها إلى الحد الذي يرضى عنه. ويُصدر المهندس شهادة الصيانة بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انتهاء فترة الصيانة (أو إذا كانت هناك فترة صيانة مختلفة تنطبق على أجزاء مختلفة من الأعمال فإنه يُعدّد عندئذ بانقضاء آخر فترة منها)، أو

### 24.0 CORRECTION AND IT HOLDING OF CERTIFICATES

The Engineer shall have power to omit from any certificate the value of any Works done, equipment or materials supplied or services rendered with which he may for the time being be dissatisfied and for that purpose or for any other reason which to him may seem proper may by any certificate delete, correct or modify any sum previously certified by him.



## 25.0 MAINTENANCE CERTIFICATE

The Contract shall not be considered as completed until a Maintenance Certificate shall have been signed by the Engineer and delivered to the Owner stating that the Works and Services have been completed and maintained to his satisfaction. The maintenance Certificate shall be given by the Engineer thirty (30) days after the expiration of the Period of Maintenance (or if different Period of Maintenance shall become applicable to different parts of the Works, the expiration of the latest such period) or as soon thereafter as any Works ordered during such period pursuant to Clause 17 hereof shall have been completed to the satisfaction of the Engineer and full effect shall be given to this Clause notwithstanding any previous entry on the Works on the taking, possession, Working or using thereof or any part thereof by the Owner. The issue of the Maintenance Certificate shall be a Condition Precedent to payment to the Contractor of the Retention Money in accordance with the conditions set out in the sub-clause 22.7 herein.

The Maintenance Certificate shall not be issued to the Contractor until he has submitted a release note (Form of Release) in the form and substance as provided in the Contract.

## 26.0 CESSATION OF OWNER'S

بمجرد الفراغ من استكمال أية أعمال أمر بها خلال هذه الفترة -بمقتضى المادة (17) من هذه الشروط- وتم استكمالها إلى الحد الذي يرضى عنه المهندس، وتصبح هذه الفقرة نافذة تماما رغم ما يكون قد دخل على الأعمال أو أي جزء منها من استيلاء عليها أو حيازتها أو تشغيلها أو استعمالها من طرف المالك. ويكون إصدار شهادة الصيانة شرطا سابقا لدفع المبلغ المحتجز للمقاول وفقا للشروط المنصوص عليها في الفقرة (7-22) من هذه الشروط العامة.

ولا يتم إصدار شهادة الصيانة للمقاول حتى يقوم بتقديم "إشعار تسريح" (نموذج تسريح) وذلك حسب الصيغة والجوهر المنصوص عليهما في العقد.

## 26 انقطاع مسؤولية المالك

لا يعتبر المالك مسؤولا تجاه المقاول عن أية مسألة أو أمر ناشئ عن أو متصل بالعقد أو بتنفيذ الأعمال ما لم يكن المقاول قد تقدم بمطالبة خطية بهذا الصدد قبل إصدار شهادة الصيانة.

## 27 الالتزامات التي لم يتم استيفاؤها

بالرغم من إصدار شهادة الصيانة يبقى المقاول والمالك مسؤولين عن استيفاء أي التزام



## LIABILITY

The Owner shall not be liable to the Contractor for any matter or thing arising out of or in connection with the Contract or the execution of the Works unless the Contractor shall have made a claim in writing in respect thereof before the issuance of Maintenance Certificate.

تقتضيه أحكام العقد قبل إصدار شهادة الصيانة و يبقى العقد غير مُنجز عند صدور شهادة الصيانة، ومن أجل تحديد طبيعة ومدى أي التزام من هذا النوع يعتبر العقد على أنه لا يزال ساري المفعول بين طرفيه.

## 27.0

### UNFULFILLED OBLIGATIONS

Notwithstanding the issue of the Maintenance Certificate, the Contractor and the Owner shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issue of the Maintenance Certificate which remains unperformed at the time such certificate is issued and for the determining the nature and extent of any such obligation the Contract shall be deemed to remain in force between the parties thereto.

## 28 الإجراءات التصحيحية والصلاحيات

### 28.1 الإجراءات التصحيحية والصلاحيات

في حالة إفلاس المقاول، أو صدور حكم بتعيين حارس قضائي ضده، أو في حالة تقدمه بعريضة إفلاس، أو قيامه بتدبير ما مع دائنيه أو تنازله عن ممتلكاته لصالحهم، أو موافقته على تنفيذ العقد تحت إشراف لجنة أو تفتيش من دائنيه، أو في حالة تعرضه (إذا كان المقاول مؤسسة) للتصفية (باستثناء التصفية الاختيارية التي تتم لغرض الدمج أو إعادة التنظيم)، أو في حالة تنازل المقاول عن العقد بدون موافقة خطية مسبقة من المالك، أو يكون قد تم توقيع الحجز على بضائعه، أو إذا صدّق المهندس خطياً للمالك بأن المقاول في اعتقاده قد قام بأحد

## 28.0

### REMEDIES AND POWER

## 28.1

### Remedies and Powers

If the Contractor shall become bankrupt or have a receiving order made against him or shall present his petition in bankruptcy or shall make an arrangement with or assignment in favour of his creditors or shall agree to carry out the Contract under a committee or inspection of his creditors or (being a corporation) shall go into liquidation (other than a voluntary

الأمور الآتية:

(أ) تخلى عن العقد؛

(ب) لم يبدأ بدون عذر مقبول- في تنفيذ الأعمال، أو أوقف سيرها لمدة ثلاثين (30) يوماً من تلقيه إخطاراً خطياً من طرف المهندس باستئناف العمل؛



liquidation for the purpose of amalgamation or reconstruction) or if the Contractor shall assign the Contract without consent in writing of the Owner first obtained or shall have an execution levied on his goods or if the Engineer shall certify in writing to the Owner that in his opinion the Contractor:

- a) has abandoned the Contract; or
- b) without reasonable excuse has failed to commence the Works or has suspended the progress of the Works for thirty (30) days after receiving Engineer's written notice to proceed; or
- c) has failed to remove materials from the Site or to pull down and replace work for thirty (30) days after receiving from the Engineer's written notice that the said materials or work has been condemned and rejected by the Engineer under these Conditions of Contract; or
- d) is not executing the Works in accordance with the Contract or persistently or flagrantly neglecting to carry out his obligations under the Contract; or
- e) has to the detriment of good workmanship or in defiance of the Engineer's instructions to the contrary, sub-let any part of the Contract; or
- f) has failed to comply with specifications, instructions and Conditions of Contract, or to deliver materials in whole or in part in accordance with the

(ت) تخلف عن إزالة المواد من الموقع أو في هدم واستبدال العمل خلال ثلاثين (30) يوما من تلقية إخطارا خطيا من المهندس بأن العمل أو المواد المذكورة غير صالحة وأنه قد تم رفضها من قبل المهندس بموجب شروط العقد هذه؛

(ث) لا يقوم بتنفيذ الأعمال طبقا للعقد، أو يهمل بشكل سافر أو بإصرار تنفيذ التزاماته بموجب العقد؛

(ج) قام بالتعاقد من الباطن على أي جزء من الأعمال مما تسبب في إلحاق الضرر بمستوى الصنعة أو أنه لم يُقم اعتبارا لتعليمات المهندس بما يفيد العكس؛

(ح) لم يراع التقيد بالموصفات، والتعليمات، والشروط الواردة بموجب العقد، أو لم يتقيد بتسليم

المواد كليا أو جزئيا على نحو مطابق لما تعهّد به (مما يعتبر سببا للإلغاء من جانب المالك بدون ترتب أية جزاءات)؛

(خ) لم يتقيد بعروضه وضمائنه بموجب العقد، ولم يعمل على تصحيح ذلك خلال فترة معقولة من تلقية الإخطار الكتابي بهذا الصدد؛

(د) مارس بنفسه أو من خلال غيره - بشكل مباشر أو غير مباشر - أية



- Contractor's promise (which shall be grounds for cancellation by the Owner without penalty); or
- g) has failed to comply with its representation and warranties under the Contract and failed to remedy such non-compliance within a reasonable time following receipt of written Notice thereof; or
- h) has himself or through others, directly or indirectly, practice any means of cheat, deceit or trick in execution of the Contract or in dealing with the Owner, the Engineer or Engineer's Representative, during the execution of the Contractor; or
- i) has himself or through others directly or indirectly tried to bribe any of the employees working for the Owner or the Engineer's Representative or has by plotting with any one of those tried to commit bribery so as to harm the Owner, the Engineer, Engineer's Representative or Public interest, then the Owner shall have the right to either cancel the Contract or withdraw it from the Contractor,, without need to reference to judiciary or taking any other action by giving fourteen (14) days notice in writing to the Contractor the Owner shall then enter upon the Site of the Works and expel the Contractor therefrom without thereby voiding the Contract or releasing the Contractor from any of his obligations or liabilities under the Contract or affecting the rights and Powers conferred
- وسيلة من وسائل الغش أو الخداع أو الحيلة في تنفيذ العقد، أو في التعامل مع المالك أو المهندس أو ممثل المهندس أثناء تنفيذ العقد؛
- حاول بنفسه أو من خلال غيره - بشكل مباشر أو غير مباشر- أن يرشي أي مستخدم من مستخدمي المالك أو ممثل المهندس، أو حاول من خلال الكيد مع أي من هؤلاء أن يتورط في الارتشاء بشكل يلحق الضرر بالمالك أو المهندس أو ممثل المهندس أو المصلحة العامة فإن للمالك عندئذ الحق في إلغاء العقد أو سحبه من المقاول دون حاجة للجوء إلى القضاء أو لاتخاذ أي إجراء آخر وذلك عن طريق تقديم إخطار كتابي إلى المقاول يمهله فيه أربعة عشر (14) يوماً، ثم يقوم بعدها المالك بالدخول إلى موقع الأعمال ويرحل المقاول دون أن يُبطل ذلك العقد أو أن يُعفي المقاول من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد، أو أن يؤثر على الحقوق والصلاحيات التي يمنحها العقد للمالك أو للمهندس، ويجوز له (أي المالك) أن يستكمل وينجز الأعمال بنفسه أو أن يستخدم مقاولاً آخر لذلك الغرض، ويجوز للمالك أو لهذا المقاول الآخر أن يستعمل لغرض استكمال هذه الأعمال أي قدر من المعدات الإنشائية والأعمال



on the Owner or the Engineer by the Contract and may himself complete the Works or may employ any other Contractor to complete the Works and the Owner or such other Contractor may use for such Completion so much of the Construction Plant Temporary Works and Equipment and Materials which have been deemed to be reserved exclusively for the construction and completion of the Works under the provisions of the Contract as he or they may think proper and the Owner may at any time sell any of the said Construction Plant Temporary Works and unused Materials and apply the proceeds of sale in or towards the satisfaction of any sums due to which may become due to him from the Contractor under the Contract.

المؤقتة والمعدات والمواد التي اعتبرت محجوزة حصريا على إنشاء وإنجاز الأعمال بموجب أحكام العقد حسبما يراه أو يروونه ملائما، ويجوز للمالك في أي وقت أن يبيع أيا من هذه المعدات الإنشائية والأعمال المؤقتة المذكورة وكذلك المواد غير المستعملة وأن يستخدم عائد البيع في أو من أجل التعويض عن أية مبالغ مستحقة أو قد تصبح مستحقة له على المقاول بموجب العقد.

## 28.2 التقييم وقت المصادرة

بعد دخول المالك إلى موقع الأعمال وقيامه بترحيل المقاول منها، يقوم المهندس بأسرع وقت ممكن بتحديد والتصديق على -من طرف واحد فقط أو بالرجوع أو بعد الرجوع إلى الأطراف أو بعد البحث أو التقصي الذي يراه ملائما- أي مبلغ (إن وجد) يكون عند دخول الموقع والترحيل المذكورين قد تم تحصيله من طرف المقاول أو يصبح واجب الأداء للمقاول على نحو معقول وذلك فيما يتعلق بالأعمال التي نفذها المقاول بالفعل في ذلك الوقت بموجب العقد، وكذلك تحديد (والتصديق على) قيمة أي من المواد والمعدات الإنشائية والأعمال المؤقتة المذكورة سواء تلك التي لم تُستعمل أو التي استُعملت بشكل جزئي.

## 28.3 الدفع بعد المصادرة

### 28.2 Valuation at Date of Forfeiture

The Engineer shall, as soon as may be practicable after any such entry and expulsion by the Owner, fix and determine ex-part or by or after reference to the parties or after such investigation or enquiries as he may

إذا دخل المالك إلى الموقع وقام بترحيل المقاول بمقتضى هذه المادة فإنه (أي المالك) لا يكون ملزما بأن يسدد للمقاول أي مبلغ بسبب العقد قبل انقضاء فترة الصيانة وبعدها



think fit to make or institute and shall certify what amount (if any) had at the time of such entry and expulsion been reasonable earned by or would reasonable accrue to the Contractor in respect of Works then actually done by him under the Contract and what was the value of any of the said unused or partially used Materials and Construction Plant and any Temporary Works.

## 28.3

**Payment after Forfeiture**

If the Owner enter and expel the Contractor under this Clause, he shall not be liable to pay to the Contractor any money on account of the Contract under the expiration of the Period of Maintenance and thereafter until the costs of Completion and Maintenance Damages for Delay in Compliance (if any) and all other expenses incurred by the Owner have been ascertained and the amount thereof certified by the Engineer.

The Contractor shall than be entitled to receive only such sum or sums (if any) as the Engineer may certify would have been due to him upon due completion by him after deducting the said amount. Further, if such amount should exceed the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him, then the Contractor shall upon demand pay to the Owner the amount of such excess and it shall be deemed a Debt due by the Contractor to the Owner and shall be recoverable accordingly.

حتى يتم التحقق من تكاليف إتمام الأعمال وصيانتها والتعويضات عن الأضرار الناجمة عن التأخير في إنجاز الأعمال (إن وجدت) وكافة المصاريف الأخرى التي يتكبدها المالك، وأيضا إلى غاية قيام المهندس بالتصديق على المبلغ الخاص بها.

عندئذ لا يحق للمقاول أن يستلم إلا المبلغ (أو المبالغ إن وجدت) الذي يصدق عليه المهندس على أنه كان سيستحق الدفع للمقاول لو أنه نفذ الأعمال بنفسه على الوجه المطلوب وذلك بعد خصم القيمة المذكورة سلفا من هذا المبلغ (أو المبالغ). وعلاوة على ذلك، إذا تجاوز هذا المبلغ مجموع القيمة الذي كان سيستحق الدفع للمقاول لو أنه نفذ الأعمال بنفسه بالشكل المطلوب فإنه يتعين على المقاول عندئذ أن يدفع للمالك -بناء على طلبه- مقدار هذه الزيادة، وسوف يتم اعتبار هذه الزيادة ديناً للمالك على المقاول ويكون قابلاً للاسترداد تبعاً لذلك.

وإذا قرر المالك إسناد الأعمال المتبقية إلى مقاول آخر ووفر بذلك بعض الأموال عند إتمام الأعمال فإنه ليس من حق المقاول [الأصلي] المطالبة بفارق القيمة.

**الإصلاحات العاجلة** 29

إذا وقعت أية حادثة تقصير أو أية حادثة أخرى للأعمال أو تتعلق بالأعمال أو لأي جزء منها أو تتعلق بأي جزء منها سواء أثناء تنفيذ الأعمال، أو خلال فترة الصيانة فإن أي أعمال





If the Owner decides to assign the remaining works to another Contractor and by doing so saves money on completion of the work then the Contractor shall not be entitled to claim the difference.

## 29.0

**URGENT REPAIRS**

If by reasons of any accident of failure or other event occurring to or in connection with the Works or any part thereof, either during the execution of the Works or during the Period of Maintenance, any remedial or other Works or repair should in the opinion of the Engineer or the Engineer's Representative be urgently necessary for security and the Contractor is unable or unwilling at once to do such Works or repair, the Owner may by his own or other Workmen do such Works or repair as the Engineer or the Engineer's Representative may consider necessary. If the Works or repair so done by the Owner are Works which, in the opinion of the Engineer, the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, all costs and charges incurred by the Owner, in so doing shall, on demand, be paid by the Contractor to the Owner or may be deducted by the Owner from any money due or which may become due to the Contractor, provided always that the Engineer or the Engineer's Representative (as the case may be)

تصحيحية أو أي عمل أو إصلاح آخر يرى المهندس أو ممثل المهندس أنه ضروري بشكل عاجل لغرض الأمن، وكان المقاول غير قادر أو غير راغب في القيام بهذه الأعمال أو هذا الإصلاح على الفور، فإنه يجوز للمالك القيام بواسطة عماله هو أو باستخدام عمال آخرين بهذه الأعمال أو بهذا الإصلاح بالقدر الذي قد يعتبره المهندس أو ممثل المهندس ضروريا. وإذا كانت الأعمال أو الإصلاحات التي قام بها المالك في رأي المهندس هي أعمال يعتبر المقاول مسؤولا عن إنجازها على نفقته الخاصة بموجب العقد، فإن كافة التكاليف والمصاريف التي تجسّمها المالك مقابل ذلك يجب أن يقوم المقاول بدفعها إلى المالك عند الطلب، أو يمكن أن يخصمها المالك من أية مبالغ مستحقة أو قد تصبح مستحقة للمقاول. ويشترط دائما أن يقوم المهندس أو ممثل المهندس (حسب الحالة) وبمجرد وقوع الحادثة الطارئة هذه أن يخطر المقاول خطيا بالخصوص حالما أمكن ذلك.

**القوة القاهرة 30****القوة القاهرة 30.1**

لا يعتبر أي طرف من طرفي هذا العقد مسؤولا تجاه الطرف الآخر عن تخلفه أو عن تأخره في القيام بالتزاماته بموجب هذا العقد، ولا يعتبر هذا التخلف أو التأخير خرقا للعقد إذا كان مرد ذلك إلى "القوة القاهرة".

وتعرف القوة القاهرة بأنها هي تلك الظروف والأحوال التي تكون خارج نطاق سيطرة أي من الطرفين، مما يجعل من المستحيل على



shall as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable, notify the Contractor thereof in writing.

### 30.0 **FORCE MAJEURE**

#### 30.1 **Force Majeure**

No party to this Contract shall be liable to the other party for any failure of or delay in performance of its obligations hereof or be deemed to be in Breach of this Contract, if such failure or delay have arisen from "Force Majeure".

Force Majeure is defined as circumstances and conditions beyond the control of either party, which would render it impossible for either the Owner or the Contractor to fulfil their obligations under the Contract or delay such fulfilment. Any of the following matters are considered "Force Majeure" only if strictly in accordance with the definition given above, such as WAR, HOSTILITIES, ACTS OF GOD.

If either party to the Contract is prevented or delayed from or in performing any of his obligations under the Contract by Force Majeure, he may notify the other part of the circumstances constituting the Force Majeure and of the obligation, performance of which is thereby delayed or prevented, and the party giving notice shall thereupon be excused the performance or punctual performance, as the case may be, of such obligation for so long as the circumstances of prevention or delay may continue.

If circumstances and conditions of

المالك أو المقاول الإيفاء بالتزاماتهما بموجب العقد أو مما يتسبب في تأخير موعد الإيفاء بتلك الالتزامات. ولا تعتبر أية مسألة من المسائل الآتية "قوة قاهرة" إلا إذا تطابقت بشكل دقيق وصارم مع التعريف الوارد آنفاً، وذلك يشمل: الحرب، والأعمال العدوانية، وحوادث القضاء والقدر.

وإذا تعرض أي من طرفي العقد لظرف من ظروف القوة القاهرة تسبب في منعه من أو تأخيره عن القيام بأي من التزاماته المترتبة عليه بموجب العقد فإن له أن يبلغ الطرف الآخر بشأن الظروف التي تشكل هذه القوة القاهرة، وكذلك بشأن الالتزام الذي حالت تلك الظروف دون القيام به أو تسببت في تأخير ذلك، وبذلك يكون الطرف الذي صدر عنه هذا الإشعار معفياً من التزامه بالأداء أو من موعد التنفيذ المحدد - وذلك حسب الحالة - ما دامت الظروف التي أدت إلى هذا المنع أو تسببت في هذا التأخير قائمة.

إذا تواصلت ظروف القوة القاهرة لمدة تزيد عن ستة (6) أشهر فإنه يحق للمالك أو للمقاول إنهاء العقد أو التفاوض بخصوص أية مهلة تمديدية بشأن ما ورد أعلاه وذلك بإصدار إشعار خطي في غضون ثلاثين (30) يوماً بعد الفترة التي سبق ذكرها.

### 30.2 **نشوب الحرب**

إذا حصل خلال سريان العقد أن نشبت الحرب (سواء كانت الحرب مُعلنة أم لم تكن كذلك) في أي جزء من أجزاء العالم مما من شأنه أن



Force Majeure persist for more than six (6) months, either the Owner or the Contractor shall have the right to terminate the Contract or to negotiate any further extension of the above-mentioned by issuing written notice within thirty (30) days after the period aforesaid.

يؤثر على تنفيذ الأعمال، فإن على المقاول – ما لم ينته العقد وإلى غاية إنهائه بموجب المادة الواردة فيه- أن يبذل أقصى ما في وسعه لإتمام تنفيذ الأعمال، ويشترط دائما أن يكون من حق المالك أن ينهي العقد في أي وقت بعد نشوب هذه الحرب وذلك بإصدار إشعار خطي للمقاول، وحال إصدار هذا الإشعار يكون العقد بذلك منتهيا (باستثناء حقوق الطرفين بمقتضى هذه الفقرة) وذلك دون المساس بحقوق أي طرف من الطرفين فيما يتصل بأي خرق سابق للعقد.

### 30.2 Outbreak of War

If during the currency of the Contract there shall be an outbreak of War (whether war is declared or not), in any part of the World which materially affects the execution of the Works, the Contractor shall, unless and until the Contract is terminated under the provisions in the Clause contained, use his best endeavours to complete the execution of the Works provided always that the Owner is entitled at any time after such outbreak of War to terminate his Contract by giving Notice in writing to the Contractor and upon such Notice being given the Contract shall (save as to the rights of the parties under this Clause) terminate but without prejudice to the rights of either party in respect of any antecedent breach thereof.

### 30.3 نقل وإزالة المعدات الإنشائية عند

#### إنهاء العقد

في حالة إنهاء العقد بموجب أحكام الفقرة الأخيرة مما ورد، يتعين على المقاول أن يزيل من الموقع وبأقصى سرعة ممكنة جميع المعدات الإنشائية والأعمال المؤقتة ومرافقها، وأن يُصدر تعليمات مماثلة للمتعاقدين معه من الباطن لكي يقوموا بنفس الإجراءات.

### 30.4 الدفع في حالة إنهاء العقد بسبب

#### القوة القاهرة

عندما يتم إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة، على المالك ألا يسدد للمقاول إلا المبالغ المتعلقة المستحقة فيما يتعلق بالأعمال التي نفذت بالفعل وتم التصديق عليها من طرف المهندس وذلك إلى غاية وقت حدوث القوة القاهرة، كما يقوم المالك بالإفراج عن جميع الضمانات

### 30.3 Removal of Construction Plant on Termination

If the Contract shall be terminated under the provisions of the last preceding sub-clause, the Contractor



shall with all reasonable despatch remove from the Site all Construction Plant and Temporary Work/Facilities and shall give similar directions to his Subcontractors to do so.

شريطة أن يفي المقاول بكافة التزاماته الأخرى.

### 31 تسوية النزاعات

#### 31.1 تسوية النزاعات والتحكيم

#### 30.4 Payment in Event of Termination caused by Force Majeure

In the event of the Contract being terminated by Force Majeure, the Owner shall only pay to the Contractor any outstanding money due in respect of actual Works executed and certified by the Engineer up to the time of occurrence of Force Majeure and shall release all guarantees, provided that the Contractor's all other obligations are fulfilled.

في حالة نشوء نزاع أو خلاف أيا كان نوعه بين المالك أو المهندس من جهة والمقاول من جهة أخرى وذلك بصدد أو مما ينشأ عن العقد أو تنفيذ الأعمال (سواء أثناء سير الأعمال أو بعد إتمامها، وسواء كان ذلك قبل إنهاء العقد أو بعده، أو التنازل عنه أو خرقه) يُحال النزاع في المقام الأول إلى المهندس ليعمل على حسمه وتسويته، ثم يقوم في غضون تسعين (90) يوما بعد أن يطلب منه كل من الطرفين ذلك بإبلاغ قراره خطيا إلى المالك والمقاول.

### 31.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

#### 31.1 Settlement of Disputes – Arbitration

If any dispute or difference of any kind whatsoever should arise between the Owner or the Engineer and the Contractor in connection with or arising out of the Contract or the carrying out of the Works (whether during the progress of the Works or after their completion and whether before or after the Termination, Abandonment or Breach of the Contract), it shall in the first place be referred to and settled by the Engineer who, within a period of ninety (90) days after being requested by either party to do so, shall give written Notice of his decision to the Owner and the Contractor.

وباستثناء ما يلي نصه، سوف يُعتبر هذا القرار -بالنسبة لكل مسألة يعالجها- نهائيا ومُلزما لكل من المالك والمقاول إلى غاية إنجاز الأعمال، ويجري العمل به فوراً من جانب المقاول الذي يتعين عليه استئناف الأعمال بعناية واجتهاد كما هو مطلوب منه سواء كان هو من طلب التحكيم أم المالك، وسواء كان ذلك حسبما يرد بشأنه النص فيما يلي أم لا. وإذا قام المهندس بتبليغ المالك والمقاول كتابيا بقراره ولم يتلق أية مطالبة بالتحكيم من طرف أي منهما في غضون تسعين (90) يوما من استلامهما لهذا الإشعار فإن القرار المذكور يبقى نهائيا ومُلزما لكل من المالك والمقاول. أما إذا لم يتم



Save as hereinafter provided, such decision in respect of every matter so referred shall be final and binding upon the Owner and the Contractor until the completion of the Works and shall forthwith be given effect to by the Contractor who shall proceed with the Works with all due diligence whether he or the Owner requires Arbitration as hereinafter provided or not. If the Engineer has given written Notice of his decision to the Owner and the Contract and no claim to arbitration has been communicated to him by either the Owner or the Contractor within a period of 90 days from receipt of such Notice, the said decision shall remain final and binding upon the Owner and the Contractor. If the Engineer should fail to give Notice of his decision as aforesaid within a period of 90 days after being requested as aforesaid or if either the Owner or the Contractor be dissatisfied with any such decision, then and in any case either the Owner or the Contractor may, within 90 days after receiving Notice of such decision or within 90 days after the expiration of the first named period of 90 days (as the case may be), require that the matter or matters in dispute be referred to Arbitration as hereinafter provided.

### 31.2 Arbitration Procedure

All disputes or differences in respect of which the decision, if any, of the Engineer has not become final and binding as aforesaid shall be finally settled under the Rules of Arbitration of

المهندس بإشعارهما بقراره وفق ما ورد ذكره خلال تسعين (90) يوما من مطالبته بما سبق، أو إذا لم يقتنع المالك ولا المقاول بهذا القرار فإنه يجوز لكل من المالك أو المقاول -عندئذ وفي أي حالة أخرى- في غضون تسعين (90) يوما من استلامهما للإشعار بالقرار المذكور، أو في حدود تسعين (90) يوما من انتهاء أول فترة تم تحديدها بمقدار تسعين (90) يوما - وذلك حسب الحالة- أن يطلب إحالة المسألة أو المسائل المتنازع عليها للتحكيم كما يأتي النص عليه فيما يلي.

### 31.2 إجراءات التحكيم

جميع النزاعات أو الخلافات التي لا يُصبح قرار المهندس (إن وجد) بشأنها نهائيا وملزما كما تقدم تتم تسويتها نهائيا بمقتضى قواعد المصالحة والتحكيم المعمول بها في ليبيا عن طريق ثلاثة محكمين يتم تعيينهم طبقا للقواعد المذكورة. ويقوم الطرف الذي يرغب في التحكيم بإبلاغ الطرف الآخر بخصوص المسائل التي ينوي إحالتها للتحكيم مع تعيين محكميه. فإذا لم يقم الطرف الآخر بتعيين محكمه في حدود ثلاثين (30) يوما من تاريخ إبلاغه فإن هذا المحكم سوف يتم تعيينه من قبل رئيس غرفة التجارة الدولية في باريس.

وإذا لم يتفق المحكمان المعينان كرئيس للجنة التحكيم في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ تعيينهما حول هذا الاختيار فإن الطرف



the Libya by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said rules. The party wishing arbitration shall notify the either party of the matters to be referred to arbitration together with the nomination of his arbitrators. If the other party fails to appoint its own arbitrator within thirty (30) days of being notified, the other party's arbitrator shall be appointed by the President of the International Chamber of Commerce in Paris.

The two arbitrators acting as Chairman of the Board of Arbitration and if they, within 30 days of being appointed, cannot agree on this choice, the party requesting arbitration or both parties shall report to the President of the International Chamber of Commerce in Paris to designate the third arbitrator.

The said third arbitrator should have no relation or connections whatsoever with any of the Contracting Parties or their affiliates or any interests in petro-industries.

He should also be a subject of a State which has diplomatic relations with the countries of the contracting parties.

The Board of Arbitration so formed shall lay down Rules and Procedures governing its actions and shall decide according to the Arbitration and other Laws of the Libya. Arbitration proceeding shall be carried out in Paris (or any other place in West Europe) chosen by the Arbitration Board.

The Arbitration Board shall issue the

الذي يرغب في التحكيم أو كلا الطرفين يتعين عليهما أن يخاطبا رئيس غرفة التجارة الدولية بباريس لغرض تعيين محكم ثالث.

ويشترط في الطرف الثالث ألا تربطه أية علاقة أو أية ارتباطات أيا كان نوعها مع أي من الطرفين المتعاقدين أو مع المؤسسات الفرعية التابعة لكل منهما أو بأي من مصالحتها في الصناعات النفطية.

كما يشترط فيه أيضا أن يكون واحدا من رعايا إحدى الدول التي تربطها علاقات دبلوماسية مع بلدي الطرفين المتعاقدين.

وتقوم لجنة التحكيم المشكلة على هذا النحو بوضع القواعد والإجراءات التي تحكم أعمالها، وتتخذ قراراتها طبقا لقوانين التحكيم وغيرها من قوانين ليبيا العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى. وسوف تتم وقائع التحكيم ومداولاته في باريس (أو في أي مكان آخر من غرب أوروبا تختاره لجنة التحكيم).

وتصدر لجنة التحكيم الحكم بالأغلبية في غضون ثلاثة (3) أشهر من تعيين رئيسها، على أن يتعهد الطرفان بتنفيذ حكم المحكم الذي يتعين عليهما اعتباره حكما نهائيا وملزما لكلي الطرفين.

ولهؤلاء المحكمين مطلق الصلاحية في الكشف عن والاطلاع على، أو استعراض، أو مراجعة أي قرار أو توجيه أو شهادة أو تقييم صادر عن المهندس مع عدم تقييد أي من الطرفين في الدعوى أمام هؤلاء المحكمين بالدلائل والحجج التي أحيلت إلى المهندس لغرض الحصول



award by majority within three (3) months of nomination of the Chairman of the Board. The parties undertake to fulfil the arbitrator's award which they shall regards as final and binding to both parties.

The said arbitrators shall have full power to open up and review or revise any decision, opinion, direction, certificate or valuation of the Engineer and neither party shall be limited in the proceeding before such arbitrators to the evidence or arguments but before the Engineer for the purpose of obtaining the said decision. No decision given by the Engineer in accordance with the foregoing provisions shall disqualify him from being called as a witness and giving evidence before the arbitrators on any matter whatsoever relevant to the dispute or difference referred to the arbitrators as aforesaid.

على القرار المذكور. كما أن أي قرار يصدره المهندس وفقا للأحكام المذكورة أنفا سوف لن يجرده من أهليته للاستدعاء كشاهد والإدلاء بحجته أمام المحكمين بشأن أية مسألة مهما كانت صفتها فيما يتصل بالنزاع أو الخلاف المحال إلى المحكمين كما سلف ذكره.

### 32 الإشعارات

#### 32.1 كيفية تقديم الإشعارات الموجهة

##### للمقاول

أي إشعار يتم توجيهه للمقاول بموجب شروط العقد يتم إرساله عن طريق البريد أو تسليمه بمقر عمله الرئيسي (أو بمكتبه المسجل إذا كان المقاول شركة).

#### 32.2 كيفية تقديم الإشعارات الموجهة

##### للمالك

أي إشعار يتم توجيهه للمالك بموجب شروط العقد يتم إرساله عن طريق البريد أو تسليمه بالمقر الرئيسي الخاص بالمالك في مدينة الزاوية، ليبيا

### 33 زيادة التكاليف

#### 32.0 NOTICES

#### 32.1 Service of Notices on Contractor

Any notice to be given to the Contractor under the terms of the Contract shall be served by delivering the same by post or leaving the same at the Contractor's principal place of business (or in the event of the Contractor being a Company, to or at

إن وحدة المعدلات والأسعار التي يتضمنها العقد هي وحدة ثابتة ومحددة ولا تخضع لأية تغييرات مهما كان سببها وذلك خلال الفترة المبينة في العقد وخلال أية مهلة تمديدية بموجب العقد حسبما يوافق عليها المالك. وفي حالة حدوث أية تغييرات جديدة مستقبلا بعد



it's Registered Office).

### 32.2 Service of Notices on Owner

Any notice to be given to the Owner under the terms of the Contract shall be served by delivering the same by post or leaving the same at the Owner's main office in Azzawiya, Libya.

### 33.0 INCREASED COSTS

The Unit of Rates and Prices included in the Contract are fixed and firm and are not subject to any change for any reason for the period specified in the Contract and any extension thereof as agreed by the Owner. In the event that there are in the future, after the signing of the Contract, any new changes in Libyan Corporate Tax Laws effecting the price of the Contract, then the Contractor will be duly compensated by the Owner subject to a negotiated settlement in the Contract Rates and Prices based on actual proved cost variations resulting from such new and unanticipated legislation.

### 34.0 TAXES

#### 34.1 Taxation

The Contractor shall be responsible to pay to the appropriate Authorities for

توقيع العقد في القوانين الليبية الصادرة بشأن الضرائب المشتركة مما يؤثر على سعر العقد فإن المالك عندئذ سيقوم بتعويض المقاول كما ينبغي وذلك بناء على تسوية يتم التفاوض بخصوصها فيما يتعلق بمعدلات العقد والأسعار بناء على التغييرات الفعلية المثبتة في التكلفة التي تترتب عن مثل هذه التشريعات الجديدة وغير المتوقعة.

#### 34 الضرائب

##### 34.1 الضرائب

يكون المقاول مسؤولاً عن تسديد كافة الضرائب والرسوم والجبايات المستحقة عليه إلى الجهات المختصة وذلك فيما يتصل بالأعمال أو بنشاطه كلما نشأ ذلك، وعليه أن يبرز إيصالات التسديد المستحق مع كل شهادة.

##### 34.2 رسوم التسجيل وطوابع الدمغة

يتعين على المقاول أن يسجل هذا العقد لدى الجهات المختصة في ليبيا، وأن يسدد مباشرة رسوم التسجيل وطوابع الدمغة، وأن يزود المهندس بنسخ من هذا العقد مختوما رسمياً إلى جانب ما قد يتعلق به من مراسلات إلى المصلحة المعنية بالدخل والإيرادات في ليبيا والتي لها علاقة بالخصوص.





all taxes, duties and levies due from the Contractor in connection with the Works or with his business wherever these arise and will produce evidence of due payments with each certificate.

كما تقع على المقاول مسؤولية تسجيل وترجمة هذا العقد إلى اللغة العربية علما بأن سعر العقد يعتبر متضمنا لكافة التكاليف والمصاريف المتعلقة بهذه المسألة.

34.2

### Registration Fee and Stamp Duties

The Contractor shall register this Contract with the appropriate authorities in Libya and shall pay directly the registration fee and stamp duty and shall provide the Engineer with copies of this Contract duly stamped, together with any relevant correspondence submitted to the Revenue Department in Libya in connection therewith.

It is the Contractor's responsibility to provide for registration and translation of this Contract into Arabic, all costs and charges are deemed included in the Contract Price.

34.3

### Taxes and Social Insurance Deductions

The Contractor shall be responsible for the deduction of personal income tax, Jihad and the like etc payable in accordance with the provisions of the Income Tax Law in Libya and the payment of such taxes and compulsory contributions for staff and labour under the Social Insurance Law in Libya and shall ensure that its Subcontractors and Suppliers comply with the same.

### الضرائب واستقطاعات الضمان الاجتماعي

يكون المقاول مسؤولا عن استقطاع ضريبة الدخل الفردي، وضريبة الجهاد، وما في حكمهما من الضرائب الواجب تسديدها وفقا للأحكام المتعلقة بقانون ضريبة الدخل المعمول به في ليبيا، كما يكون مسؤولا عن تسديد تلك الضرائب والمساهمات الإلزامية عن موظفيه وعماله بمقتضى قانون الضمان الاجتماعي المعمول به في ليبيا، وعليه أن يتأكد من قيام المتعاقدين معه من الباطن بتنفيذ ذلك.

### ضريبة الأرباح

يجب أن يتضمن سعر العقد كافة الضرائب والرسوم والجبائيات التي يلتزم المقاول ومقاوليه من الباطن ومورديه بتسديدها بما في ذلك الضرائب المشتركة وضريبة الجهاد المستحق دفعها في ليبيا فيما يتعلق بالأعمال كلما وقع ذلك.

### إحالة العوائد الضريبية

يقوم المقاول بإحالة عوائده الضريبية إلى مصالح الضرائب في غضون الوقت المطلوب بموجب القوانين الضريبية. ويجوز للمالك أن يطلب منه إيصالات إثبات التسديد أو غيرها من المستندات التي تفيد بأن المقاول قد قام



بدفع الضرائب وعلى المقاول أن يقدم ذلك.

#### 34.4 Profit Tax

The Contract Price must include for the payment by the Contractor and its Subcontractors and Suppliers of all taxes, duties and levies including Corporate and Jihad Tax payable in Libya in connection with the Works, wherever these occur.

#### 35 القانون الذي يحكم العقد

##### 35.1 القانون الذي يحكم العقد

القانون الذي يحكم هذا العقد وينظمه هو قانون ليبيا العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى.

#### 34.5 Filing of Tax Returns

The Contractor shall file his tax returns to the Tax Authorities within the time required by the Tax Laws. The Owner may require receipts or other documents evidencing tax payments made, which the Contractor shall provide.

##### 35.2 التقيد بالقوانين

يتعهد المقاول بأنه في تنفيذ الأعمال بموجب هذا العقد سوف يتقيد بكافة التشريعات الرسمية والقوانين واللوائح المحلية أو الوطنية المعمول بها في ليبيا العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، وأنه سوف يقوم -قبل تسليم المعدات أو المواد- بتحصيل أية علامات ترخيص محلية أيا كان نوعها لخم المواد أو المعدات بها حسبما يكون ضروريا لغرض السماح بتشغيل المواد أو المعدات.

#### 35.0 GOVERNING LAW

##### 35.1 Law Governing Contract

The relevant law of this Contract shall be the Law of the Libya.

##### 35.3 الإرثشاء

أية عمولة، أو امتياز، أو هبة، أو مكافأة استحقاقية، أو رشوة (يتم تقديمها أو الوعد بها أو عرضها -من طرف المقاول أو نيابة عنه، أو من طرف وكيله، أو تابعه، أو أي شخص آخر نيابة عنه أو نيابة عنهم- على أي موظف أو تابع أو ممثل أو وكيل ممن يتبعون المالك أو المهندس أو ممثل المهندس أو على أي شخص نيابة عنهما أو نيابة عن أي واحد منهم فيما يتعلق بالحصول على أو بتنفيذ هذا العقد أو أي عقد آخر مع المالك) سوف تعرّض

##### 35.2 Compliance with Laws

The Contractor warrants that in performing the Works of this Contract he will comply with all applicable Governmental Codes, Laws and Regulations, local or national, of the Libya and that he will prior to the delivery of equipment or material supply whatsoever Governmental or other authorisation markings stamped



on the materials or equipment as are required to allow the material or equipment to be placed in operation.

### 35.3 **Bribery**

Any commission, advantage, gift, gratuity reward or bribe given, promised or offered by or on behalf of the Contractor or his agent or servant or any other person on his or their behalf to any officer, servant, representative or agent of the Owner or of the Engineer or of the Engineer's Representative or to any person on their behalf or on behalf of any of them in relation to the obtaining or to the execution of this or any other contract with the Owner shall in addition to any criminal liability which may be thereby incurred subject the Contractor to the cancellation of this and of all other contracts which he may have entered into with the Owner and also to the payment of any loss or damage resulting from such cancellation. The Owner shall be entitled upon a certificate in writing of the Engineer stating the value of loss or damage arising from cancellation to deduct the amounts so certified for any money or otherwise due to the Contractor under this or any other contract or to recover the said amount as a debt due or partly the one and partly the other as the Owner shall deem advisable.

### 36.0 **ACCESS TO SITE**

المقاول-بالإضافة إلى أية مسؤولية جنائية يمكن تحملها بموجب ذلك- إلى إلغاء هذا العقد وكذلك جميع العقود الأخرى التي قد يكون دخل طرفا فيها مع المالك، كما ستعرضه إلى أية خسارة أو ضرر ينشأ عن مثل هذا الإلغاء. وسيكون من حق المالك عند حصوله على شهادة خطية من المهندس تبين قيمة الخسارة الناجمة عن الإلغاء أن يخصم المبالغ المبينة على هذا النحو من أي مبلغ أو خلافه مما يكون مستحقا للمقاول بموجب هذا العقد أو أي عقد آخر، أو استرداد المبلغ المذكور كدين مستحق جزءا من هذا وجزءا من ذلك حسبما يعتبره المالك موسى به.

### 36 **الوصول إلى الموقع**

#### 36.1 **الوصول إلى الموقع**

يقتصر الوصول إلى الموقع على الممرات والبوابات المسموح بها التي يخطر المهندس المقاول بها من حين لآخر. ولا يجوز لأي شخص من الأشخاص الدخول إلى الموقع لغرض العمل الرسمي إلا بمقتضى إذن صريح من طرف المهندس.

#### 36.2 **الطرق الخاصة بالإنشاءات**

لا يُسمح لأية مركبة من المركبات بالمرور عبر الموقع إلا من خلال الطرق المعدة خصيصا للعمل. وسيكون المقاول مسؤولا عن استعمال الطرق ومواقف الشاحنات بالشكل



المناسب.

### 36.1 Access to the Site

Access to the Site shall be only by authorised routes and through authorised gates as notified to the Contractor from time to time by the Engineer. All persons entering the Site for the purposes of their lawful business may do so only with the express permission of the Engineer.

### 36.3 المركبات المصرح لها

لا يجوز للمركبات دخول الموقع إلا إذا صرّح لها المهندس تصريحاً رسمياً بذلك.

### 36.2 Construction Roads

No traffic is permitted across the Site other than by specially constructed or designated working roads. The Contractor shall be responsible for the proper use of roads and hard-standing, etc. used by his vehicles.

### 36.4 وقوف السيارات

يتم وقوف السيارات ووضع المعدات في الأماكن المخصصة لها وبالشكل الذي يحدده المهندس، علماً بأن أي إخلال بهذا الشرط من جانب السيارات الخاصة سوف يترتب عنه تلقائياً إلغاء التصريح للمركبة المعنية.

### 37 الخدمات التي يقدمها المالك

#### 37.1 الموقع والخدمات الموقعية

يقدم المالك مجاناً لاستخدام المقاول خلال فترة التعاقد منطقة غير مشغولة بمقر الشركة (المصفاة) ليقيم عليها مكاتبه الموقعية، وورشه، ومخازنه وأعماله المؤقتة.

### 36.3 Authorised Vehicles

Only vehicles duly authorised by the Engineer may enter the Site.

### 36.4 Parking

Parking of vehicles and equipment shall be in such places and in such manner as laid down by the Engineer. Any breach of this condition by private vehicles will automatically involve cancellation of the authorisation of entry for the vehicle concerned.

كما يزود المالك الموقع بالكهرباء والماء مجاناً، وتتضمن المقدمة التمهيديّة للعقد وصيغة الاتفاقية التفاصيل المتعلقة بالماء والكهرباء وغير ذلك من خدمات المرافق لاستخدامها أثناء الأعمال الإنشائية. أما بالنسبة لمحطة الكهرباء الضرورية، وربط التوصيلات الكهربائية القائمة، ومد كوابل الكهرباء وأسلاك الهاتف فهي على نفقة المقاول.

### 37.0 SERVICES SUPPLIED BY THE OWNER



37.1

**Site and Site Services**

The Owner will provide for the use of the Contractor for the duration of the Contract, free of charge, an undeveloped area in the Refinery Premises for his Site Offices, Workshops, Stores and Temporary Works.

Electricity and water for the Site shall be provided by the Owner free of charge. Details of supplies of water, power and other utility services for use during construction of the Works are set out in the Preamble & Form of Agreement of the Contract. The necessary sub-station, connection to the existing supplies, the laying of cables for electricity and telephone shall be at the Contractor's cost.

Also the connection to existing supply, the necessary water tanks and the laying of water pipes shall be at the Contractor's cost. The Contractor shall be responsible for all sanitary facilities and sewage disposal arrangement at the Site, medical and first aid facilities as required by the Government or local authority regulations, and arrangements for emergency ambulance and hospital services.

37.2

**Contractor's residential camp and services**

The Owner shall issue to the Contractor a letter to assist the Contractor with the Local Authority in

كذلك فإن ربط توصيلات الماء القائمة، وخزانات المياه الضرورية، وربط شبكة المياه تكون كلها على نفقة المقاول. ويتحمل المقاول المسؤولية عن المرافق الصحية، وتصريف المجاري بالموقع، والتسهيلات الطبية والإسعافات الأولية حسبما تقتضيه اللوائح الرسمية أو لوائح الجهات المحلية، والترتيبات المتعلقة بالحالات الطارئة كسيارة الإسعاف والخدمات الطبية.

**37.2 مخيم الإقامة الخاص بالمقاول وخدماته**

يُصدر المالك خطاباً إلى المقاول لمساعدته لدى الجهات المحلية في الحصول على مساحة من الأرض ليقيم عليها مخيماً للسكن. ويكون المقاول مسؤولاً بشكل مباشر أمام الجهات المعنية عن تسديد مقابل كافة التسهيلات والمرافق.

**38 الخدمات التي يقدمها المقاول****38.1 السكن**

يقوم المقاول بتوفير السكن والأكل ووسائل النقل... إلخ على نفقته الخاصة لكافة موظفيه، أو عماله المعنيين بالأعمال.

**38.2 أحكام عامة**

يقوم المقاول بتقديم كافة التسهيلات والمرافق التي يتطلبها تنفيذ العقد والتي تكون غير مدرجة بشكل محدد على أنها من ضمن البنود



obtaining an area for his residential camp. The Contractor shall be directly responsible to the respective authorities for payment of all utilities.

### 38.0 SERVICES SUPPLIED BY THE CONTRACTOR

#### 38.1 Housing

The Contractor shall provide housing, food and transportation etc at his own cost for all their staff, personnel or labour engaged on Works.

#### 38.2 General

All facilities and utilities required for the execution of the Contract not specifically listed as being supplied by the Owner shall be supplied by the Contractor. This shall include, but not be limited to, all means of transportation for men and materials, together with fuelling and maintenance/repairs thereof. All communications facilities shall be provided by the Contractor. Facilities erected by the Contractor must be of a type approved by the Engineer. All fencing and service connections must be approved by the Engineer in all particulars.

#### 38.3 Offices, Stores, etc.

The Contractor shall provide at locations agreed with the Engineer offices, stores, workshops, compounds, parking areas, stockpiles, etc. as necessitated by his and his Subcontractors' contractual

التي يقدمها المالك. ويشمل ذلك -دون أن يقتصر على- كافة وسائل المواصلات البشرية ووسائل نقل المواد بالإضافة إلى وقودها وصيانتها/إصلاحها. وعلى المقاول أن يقوم بتوفير كافة وسائل الاتصالات وتجهيزاتها، على أن تكون هذه الوسائل والتجهيزات التي يركبها المقاول من النوع الذي يوافق عليه المهندس. كما أن جميع التسيجات ونقاط الخدمات من جميع نواحيها يجب اعتمادها من طرف المهندس.

#### 38.3 المكاتب والمخازن

يجوز المقاول في الأماكن التي يتفق عليها مع المهندس المكاتب، والمخازن، والورش، والمجمعات، ومحطات وقوف السيارات، ومواقع تخزين المواد،... إلخ وذلك حسبما تقتضيه الالتزامات التعاقدية للمقاول ولمقاوليه من الباطن.

#### 38.4 حراسة المخازن وفحص المعدات الإنشائية

يكون المقاول مسؤولاً عن أمنه وأمن مقاوليه من الباطن فيما يتعلق بالمكاتب، والمخازن، والمواد، وغير ذلك من التجهيزات. ويحتفظ المالك بحقه في تفتيش الخزائن، والمركبات، والأشخاص المستخدمين بالموقع في أي وقت وفي أي مكان. كما يتعين على المقاول أن يتأكد عند تنفيذ أعماله من تطبيق جميع المعايير الخاصة بالسلامة فيما يخص الأعمال الإنشائية بهذا الموقع. وللمهندس الحق في أي وقت في أن يطلب على نفقة المقاول اختبار أو فحص أية مرافق لضمان سلامتها، ولذلك فإنه



commitments.

#### 38.4 Safeguarding of Stores and Examination of Construction Plant

The Contractor shall be responsible for his and his Subcontractor's security with respect to offices, stores, materials and other supplies. The Owner reserves the right to search lockers, vehicles and persons employed on the Site at any time and in any place. The Contractor shall also ensure that designated standards of safety in construction Works for this Site are applied in the execution of his Works. The Engineer shall have the right at any time to require testing or examination at the Contractor's cost of any facilities to ensure their safe conditions. It will be necessary therefore for the Contractor to ensure that manufacturer's operating and maintenance instructions are available for the use of the Engineer in this connection.

#### 38.5 Fire Protection

The Contractor shall himself be responsible for fire protection of his buildings, plants and stores

#### 38.6 Handling of Stores

The Contractor shall provide open and covered storage suitable for the "bought-in" items all as defined in the Specification. The complete handling and care of materials supplied by the Contractor at the Contractor's place of storage for incorporation in the

سوف يكون لزاما على المقاول أن يضمن توفير تعليمات التشغيل والصيانة الصادرة عن الشركة المصنعة وإتاحتها للاستعمال من قبل المهندس بهذا الخصوص.

#### 38.5 الوقاية من الحريق

يكون المقاول وحده مسؤولا عن وقاية مبانيه، ومعداته، ومخازنه من الحريق.

#### 38.6 المناولة في المخازن

يوفر المقاول ساحة مفتوحة ومغطاة للتخزين بحيث تكون مناسبة لحفظ البنود "التي يتم جلبها" والتي تتطابق كلها مع ما هو محدد في المواصفات. ويتحمل المقاول و/أو المتعاقدون من الباطن معه المسؤولية عن جميع أعمال المناولة والعناية في ساحة التخزين (الخاصة بالمقاول) بالمواد التي يوردها المقاول لغرض استخدامها في الأعمال الدائمة. وذلك يشمل - دون الاقتصار على- رفع هذه المواد من مخزن المقاول، ونقلها، ومناولتها، وإعادة مناولتها، وحمايتها، وتخزينها، وحسابها. بالإضافة إلى ذلك، سوف يتكفل المقاول بمسؤوليات مماثلة تجاه أية معدات دائمة ومواد يوردها المقاول بموجب العقد.

#### 38.7 مسؤولية المقاول عن المواد

إذا طُلب من المقاول أن يدمج في الأعمال أية مواد و/أو أية معدات يوردها المقاول بموجب العقد أو ملحقاته، أو طلب منه أن يربطها أو



Permanent Works shall be the responsibility of the Contractor and/or his Sub-Contractors. This shall include but not be limited to up-lifting from the Contractor's store, transporting, handling, re-handling, protecting, storing and accounting for such materials. In addition the Contractor shall have similar responsibilities in respect of any permanent plant and materials supplied by the Contractor under the Contract.

أن يحتفظ نيابة عن المهندس أو المالك بـ مواد أو معدات قام المهندس أو المالك بتوريدها إلى المقاول بشكل مباشر أو غير مباشر، فإن المقاول سيكون مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن أية خسارة أو فقدان أو أي ضرر مهما كان نوعه يلحق بالمواد أو المعدات الموردّة إليه بهذه الطريقة اعتباراً من وقت حيازته لها وحتى تنتقل حيازتها إلى المالك أو إلى شخص آخر يُؤمّر المقاول بتسليمها له.

### 38.7 Contractor's Responsibility for Materials etc.

In the event of the Contractor being required to incorporate in the Works or in the material and/or equipment to be supplied by the Contractor under the Contract or attachments thereto, or to connect thereto or to hold on behalf of the Engineer or the Owner material or equipment which is supplied to the Contractor directly or indirectly by the Engineer or the Owner, the Contractor shall be wholly responsible for any loss or damage whatsoever of or to the material or equipment so supplied to him from the time it comes into his possession until it comes into the possession of the Owner or of some other person to whom the Contractor shall have been directed to deliver it.

### 38.8 Notice of Accidents

In the case of any casualty or accident occurring on the Site during the carrying out of the Works or any Temporary Works, the Contractor shall comply with any subsisting legal obligation requiring him to give notice

### 38.8 الإخطار عن الحوادث

في حالة وقوع أية إصابة أو حصول أي حادث بالموقع أثناء تنفيذ الأعمال أو أية أعمال مؤقتة، يتعين على المقاول أن يتقيد بأي التزام قانوني قائم يقتضي منه الإخطار عن وقوع هذه الإصابة أو حصول هذا الحادث لأي شخص أو أشخاص، وتسليم المهندس ثلاث نسخ من أي إخطار يقدم بهذا الشكل. وعند وقوع أية حادثة تتم إحالة الإخطارات الكتابية عن جميع الحوادث إلى المهندس في غضون 24 ساعة.

### 38.9 معدات إنقاذ الحياة

على المقاول أن يوفر في أماكن تنفيذ الأعمال وأن يصون الأجهزة والمعدات التي تتسم بالملاءمة والكفاءة لإنقاذ حياة العمال وكذلك وسائل الإسعافات الأولية، وذلك وفقاً للوائح القانونية أو غيرها من اللوائح. ويجب أن تكون هذه الأجهزة والمعدات متاحة للاستعمال في كافة الأوقات.





of such casualty or accident to any person or persons and supply the Engineer with three copies of any notice so given. In any event written notification of all accidents shall be submitted to the Engineer within 24 hours.

### 39 تاريخ سريان مفعول العقد

يسري مفعول العقد اعتبارا من تاريخ إصدار رسالة النية ما لم تنص اتفاقية العقد على خلاف ذلك.

### 38.9 Life Saving Apparatus

The Contractor shall provide and maintain upon the Works sufficient proper and efficient life-saving and first-aid appliances and in compliance with statutory or other regulations. These appliances shall be available for use at all times.

### 40 تكامُل العقد

يشكل هذا العقد برفقة المستندات المدرجة في المقدمة وصيغة الاتفاقية -بما في ذلك جميع الرسومات، والمواصفات، والمعايير، والقواعد، والبيانات الأخرى المشار إليها فيه- كامل وثيقة العقد بين المالك والمقاول، ويحل محل كافة ما سبقه من مفاوضات، أو حوافز للتعاقد أو اتفاقيات تتصل بالأعمال سواء كانت تلك الاتفاقيات مكتوبة أو شفوية، وذلك يتضمن دعوة المالك لتقديم العروض والمقترحات وعرض المقاول، وذلك باستثناء النطاق الذي تدرج فيه صراحة وبوضوح.

### 39.0 EFFECTIVE DATE OF CONTRACT

The Effective Date of the Contract shall be the date of issuing of the Letter of Intent, unless otherwise specified in the Contract Agreement.

### 41 مقاطعة إسرائيل

### 40.0 ENTIRETY OF CONTRACT

This Contract, together with the documents listed in the Preamble & Form of Agreement including all Drawings, Specifications, Standards, codes and other data referred to therein constitute the entire Documentation for the Contract between the Owner and the Contractor and supersedes all prior negotiations, representations or agreements related

يقر ويتعهد المقاول ومؤسساته التابعة ومقاولوه من الباطن بعدم وجود أي تعامل مهما كانت طبيعته بينهم وبين إسرائيل. كما يتعهدون بالتقيد بكافة القوانين واللوائح المتعلقة بمقاطعة إسرائيل.

### 42 التخليص الجمركي وتسديد الرسوم



to the Works, either written or oral, including Owner's Invitation for Proposals and Contractor's Proposal except to the extent they are expressly incorporated herein.

### الجمركية

#### 41.0 ISRAELI BOYCOTT

The Contractor, his affiliates and Subcontractors acknowledge and undertake that they do not have any dealings, of whatsoever nature, with Israel.

They also undertake to abide by all the laws and regulations in respect of Israeli Boycott.

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن الإجراءات الجمركية والتسريح الجمركي اللذان يُعتبران مشمولين في وحدة المعدلات والأسعار الواردة في العقد.

ويلتزم المالك بالحصول على إعفاء من الدفع من الرسوم الجمركية المفروضة على المواد والمعدات المستوردة إلى ليبيا لغرض التركيب الدائم والإدماج ضمن الأعمال. لكن على أي حال، إذا تعذر تأمين هذا الإعفاء تعين على المقاول عندئذ أن يدفع الرسوم الجمركية المطلوبة في هذا الخصوص إلى الجهات الجمركية المختصة بليبيا، ثم يعوضه المالك بمقابل تسديد هذه الرسوم الجمركية عندما يقدم المقاول الإيصالات الأصلية التي تدل على تسديد الرسوم الجمركية.

#### 42.0 CUSTOM CLEARANCE AND PAYMENT OF CUSTOM DUTIES LEVIED ON MATERIALS AND EQUIPMENT FOR PERMANENT INSTALLATION

The Contractor shall have complete responsibility for customs formalities and clearance which shall be deemed included in the Unit of Rates and Prices under the Contract.

The Owner shall obtain exemption of payment of custom duties levied on materials and equipment imported into Libya for permanent installation and incorporation into the Works. However, in case such exemption could not be secured, the Contractor shall then pay the relevant custom duties levied in this regard to the competent customs authorities in Libya and the Owner shall reimburse such custom duties



against presentation, by the Contractor, of original receipts of the paid custom duties.